

**В. И. СИМАНКОВ**

**ИЗ РАЗЫСКАНИЙ О ЖУРНАЛЕ**

**ПРИБАВЛЕНИЕ**

**къ Московскимъ Вѣдомостямъ  
(1783–1784)**

**ИЛИ ОБ АВТОРСТВЕ СОЧИНЕНИЙ,  
ПРИПИСЫВАВШИХСЯ Н. И. НОВИКОВУ,  
И. Г. ШВАРЦУ И Ф. В. КАРЖАВИНУ.**

**ХАРЬКОВ**

**2010**

Симанков В. И.

**ИЗ РАЗЫСКАНИЙ О ЖУРНАЛЕ «ПРИБАВЛЕНИЕ къ Московскимъ Вѣдомостямъ» (1783–1784) или об авторстве сочинений, приписывавшихся Н. И. Новикову, И. Г. Шварцу и Ф. В. Каржавину.** — Харьков, 2010. — 134 с.

*На обложке (слева направо):  
портреты Г. И. Долликофера и Н. И. Новикова.*

В книге представлены разыскания автора об источниках анонимных статей, помещенных на страницах журнала «Прибавление к Московским ведомостям» (1783–1784). Впервые в научный оборот вводятся сведения об источниках многих трактатов и статей, авторство которых ранее приписывалось Н. И. Новикову, И. Г. Шварцу и Ф. В. Каржавину.

© Симанков В. И., 2010

*Если скудость классических произведений в нашей Педагогической Литературе делает иногда необходимым пособие иноземной Науки, то будем при этом руководствоваться словами Святаго Апостола: Возлюбленнии, не всякому духу веруйте, но испытайте духи, аще от Бога суть (I посл. Иоанн. гл. IV, ст. I).*

Сильвестр Гогоцкий (1813–1889).

*No Russians seem to have any notion how subtle a poison is concealed and mingled with every portion of the enlightened zeal, or zeal for enlightenment, which they possess.*

William Palmer (1811–1879).

Целью нашего исследования является поиск источников статей, помещенных в «Прибавлении к Московским ведомостям» (1783–1784 гг.), а также разыскание сведений о переводчиках, принимавших участие в подготовке одного из наиболее важных изданий Новикова после 1775 г.

Вопрос об авторстве анонимных статей, напечатанных в «Прибавлении», уже более сотни лет занимает умы исследователей. В XIX и XX вв. было выдвинуто несколько противоречивых и произвольных гипотез об авторстве Н. И. Новикова, И. Г. Шварца и Ф. В. Каржавина.

Выдержки из работ предшественников приводятся нами в хронологическом порядке в примечаниях к рассматриваемым пунктам. При этом следует сказать, что мы включали только те цитаты, которые касаются вопроса об авторстве того или иного сочинения, и не приводили цитат интерпретационного характера.

Одной звездочкой (\*) отмечены статьи, источники которых ранее уже были установлены русскими или иностранными исследователями (в некоторых случаях нами сделаны дополнения к разысканиям предшественников). Двумя звездочками (\*\*) отмечены статьи, источники которых нам не удалось обнаружить.

В заключение считаем своим долгом поместить список исследователей, друзей и покровителей, без великодушной помощи или сердечного участия которых данная работа оказалась бы невозможна:

- А. А. Добрицын (Лозанна)
- И. Д. Егоров (Пенза)
- А. Ю. Кокотов (Монреаль)
- А. G. Cross (Кембридж)
- А. А. Левицкий (Провиденс)
- Е. Maeder (Базель)
- А. А. Петрова (СПб.)
- В. Д. Рак (СПб.)
- Е. А. Савельева (СПб.)
- А. Д. Тюриков (Артемовск)
- S. Volz (Берлин)

# 1783

**1. О торговле вообще** (№ 1, 4, 5, 8, 11, 14, 17, 20, 23, 25, 26, 28).  
= *Schönfeld K. A. v. Probschrift von dem vortheilhaften Einfluß der Handlung auf einen Staat. Stuttgart, 1779. – 95 S.*

Автор немецкого трактата – **Karl August von Schönfeld** (1763?– после 1812), воспитанник Военной Академии, камер-юнкер виртембергского двора. Подробными сведениями о жизни К.-А. фон Шенфельда мы не располагаем – о нем нет биографической справки ни в одном из известных нам словарей или справочников (исключая «Neues württembergisches Dienerbuch» Вальтера Пфайльштикера).

Русское название переводного трактата («О торговле вообще») – это название условное; истинное же название трактата – «Рассуждение о полезном влиянии торговли в благосостояние государства» – было приведено издателями «Прибавления» в предисловии к русскому переводу.

В упомянутом предисловии издатели заявили о своем намерении помещать в журнале экономические сочинения только тех авторов, которые отличились заслугами в своей области («Гюм, Шмит, Таубе, Зонненфелс, Пинто, Райналь, Фортбоне»). Очевидно, что «Рассуждение о полезном влиянии торговли в благосостояние государства» К.-А. фон Шенфельда не принадлежит к разряду выдающихся произведений немецкой экономической мысли XVIII века. Почему именно это сочинение было выбрано издателями «Прибавления» для напечатания, остается большой загадкой.

В состав трактата «О торговле вообще» А. И. Незеленов включал еще и сочинение «О торговле европейских народов в Европе». Эта ошибка прочно укрепилась в истории русской литературы.

1875 : **Незеленов А. И.**

Кроме двух больших педагогических сочинений в «Приб. к М. Вед. 1783 г.» напечатано еще обширное сочинение под заглавием «О торговле вообще» \*) [\*] Приб. к М. Вед. 1783 г. №№ 1, 4, 5, 8, 11, 14, 17, 25, 26, 28, 29, 30, 32, 33, 36, 38, 41, 44, 45, 47, 48, 50, 51, 54, 55, 57, 58, 60, 61, 64, 65, 68, 69, 71, 73, 74, 75 и 76]. Это произведение оригинальное и написано от лица редакции Ведомостей.<sup>1</sup>

1939 : **Лехтблау Л.**

Первые переводы из «Философской и политической истории Индии» встречаются в новиковском журнале «Прибавления к Московским ведомостям» за 1783–1784 гг., где был напечатан ряд извлечений из произведений Рейналя: «О торговле вообще», «Понятие о торге невольниками» и др.<sup>2</sup>

1950 : **Берков П. Н.**

<...> статья «О торговле вообще» была напечатана в 1783 году в 38 номерах.<sup>3</sup>

1951 : **Макогоненко Г. П.**

Данное сочинение [= «О торговле вообще» – В. С.] печаталось в журнале «Прибавление к Московским ведомостям» в течение всего 1783 года. Являясь замечательным произведением русской общественной мысли, одним из несомненных достижений русского просвещения, это сочинение не привлекло внимания исследователей. Если к отдельным статейкам из «Трутня» и «Живописца» ученые обращались многократно на протяжении столетия, если по поводу этих маленьких произведений создана научная литература, то данное сочинение было обойдено и совершенно замолчано всеми учеными, занимавшимися этой эпохой.

---

<sup>1</sup> *Незеленов А. И.* Николай Иванович Новиков, издатель журналов (1769–1785). СПб., 1875. С. 348–349.

<sup>2</sup> *Лехтблау Л.* (= *Светлов Л. Б.*). Из истории просветительской литературы в России // Историк-марксист. 1939. № 1. С. 202.

<sup>3</sup> *Берков П. Н.* Журналы Н. И. Новикова 1777–1789 гг. // Очерки по истории русской журналистики и критики. Л., 1950. С. 103.

Правда, несколько лет назад на страницах одного журнала была высказана мысль, что данное сочинение переводное и, видимо, принадлежит Рейналю.\* [\* «Историк-марксист», 1939, кн. 1, стр. 202].

Это утверждение проверено составителем. Прежде всего была внимательно прочитана вся статья. При этом обнаружилось, что автор статьи неоднократно сочувственно упоминает Рейналя, дважды приводит цитаты из его сочинений, всякий раз оговаривая, что цитируется Рейналь, и точно указывая том и страницу. Итак, если верить автору данной статьи, Рейналь сам себя расхваливал в собственном сочинении и сам себя цитировал, говоря о себе крайне почтительно в третьем лице. Знакомство с книгой Рейналя приводит к убеждению, что он так никогда не поступал. Просмотр же всех двадцати книг «Философской и политической истории обеих Индий» привел составителя к выводу, что такой работы – «О торговле вообще» – нет ни в целом виде, ни в виде фрагментов.

Статья «О торговле вообще» это оригинальное русское сочинение, а не перевод. Действительно, статья переполнена фактами, примерами, реалиями, взятыми из русской жизни. Это проявляется неизменно всякий раз, когда автор отходит от описания фактов истории мировой торговли и начинает излагать теоретические проблемы. Так, например, в главе «О обращении денег» он оперирует примерами из естественно близкой для него области – русский экономической жизни. Поэтому в работе и появляются русские рубли, недочет обращения денег между Санктпетербургом и Москвой и т. д. Как уже говорилось, статья печаталась небольшими отрывками в каждом очередном номере «Прибавлений». В этих условиях естественно для автора учитывать раздробленность единой статьи – вот почему он часто напоминает читателю содержание предыдущих отрывков. В статье мы сплошь и рядом встречаем формулы, могущие принадлежать только автору оригинального русского сочинения, не только знающему, как печатается его статья, но и определившему печатание ее именно мелкими отрывками: «Из сказанного нами в прежнем номере сих «Прибавлений» видно, сколь многие выгоды производит скорое обращение денег...» и т. д.

Подобных примеров множество. Но нет никакой нужды вылавливать эти отдельные факты, «уличающие» в авторе русского человека, нет нужды, потому что из начальных строк сочинения совершенно ясно не только то, что оно оригинально-русское, но и то, кто является его автором. Статья «О торговле вообще» начинается «Введением». В нем говорится об огромном развитии торговли в XVIII веке и о создании науки о торговле. Творцы этой науки – Юм, Рейналь, Шмидт и другие – открыли подлинные «правила» торговли и показали ясно всем ее значение. В связи с этим автор заявляет: «Для подания соотечественникам нашим понятия о сей науке намерены мы выбирать из сочинений помянутых мужей и других, отличившихся заслугами в сей материи, то, что покажется нам нужнейшим, и приобщать к публичным «Московским ведомостям». Исполнение сего намерения начинаем теперь «Рассуждением о полезном влиянии торговли в благосостояние государства».

Данное заявление замечательно: оно открыто указывает, что автор рассуждения «О торговле вообще» одновременно и редактор «Московских ведомостей». Как редактор, он определил задачу журнала знакомить русских читателей с лучшими сочинениями творцов науки о торговле. И действительно, просматривая «Прибавления», мы видим множество статей о торговле, статей переводных, что, как правило, всегда и оговорено. Но выступал редактор «Прибавлений» в своем журнале и как автор, предварив своим сочинением переводные статьи. При этом, как видим, Новиков поступил совершенно так же, как поступал до и после этого, – не подписывая своего произведения, он все же отчетливо указал читателю, что автором его является редактор «Московских ведомостей». Читатель же 80-х годов отлично знал, что редактор «Московских ведомостей» и «Прибавлений» – Новиков.

Принадлежность данного сочинения Новикову явствует и из его идейно-тематического анализа.<sup>4</sup>

---

<sup>4</sup> *Макогоненко Г. П.* Об авторстве Новикова: «О торговле вообще» // Н. И. Новиков. Избранные сочинения. М.-Л., 1951. С. 702–703.



1952 : **Виленская Э. С.**

Сомнительны и доводы составителя [= Г. П. Макогоненко – В. С.], которыми он старается доказать принадлежность Новикову статей «О торговле вообще», публиковавшихся в журнале «Прибавление к Московским ведомостям» за 1783 год. В общем введении к этим статьям говорится: «Для подания соотечественникам нашим понятия о сей науке намерены мы выбирать из сочинений помянутых мужей (перечисляются Юм, Шмит, Таубе, Зонненфелс, Пинто, Райналь, Фортбоне. – Э. В.) и других, отличившихся заслугами в сей материи, то, что покажется нам нужнейшим, и приобщать к публичным «Московским ведомостям». Исполнение сего намерения начинаем теперь «Рассуждением о полезном влиянии торговли в благосостояние государства» (стр. 508). Таким образом, введение, написанное, очевидно, Новиковым как издателем «Московских ведомостей», недвусмысленно оповещает читателя, что статьи «О торговле вообще» – это компиляция из произведений разных, преимущественно немецких, авторов.

Однако Г. П. Макогоненко из этих ясно выраженных слов делает совершенно необоснованный вывод: «Данное заявление замечательно: оно открыто указывает, что автор рассуждения «О торговле вообще» одновременно и редактор «Московских ведомостей» (стр. 703). Но из чего следует такое заключение? О том, что статьи «О торговле вообще» являются переводом, а не оригинальным русским сочинением, как то представляется составителю (см. стр. 702), убедительно свидетельствуют сноски у слов «роскошь», «прилежание», «равноценность» и др., в которых приводятся соответствующие слова подлинника. Слово *industrie* переведено русским словом «прилежание», которое никогда не имело смыслового значения, приданного ему переводчиком. Для обозначения соответствующего понятия в русском языке употреблялись слова «художества», «рукоделия», «промыслы». Слово же «прилежание» в словаре Академии Российской истолковывается как «рачение», «тщательность к чему-нибудь».

О русской торговле в статьях вообще ничего не говорится. Основное внимание в них уделено английской торговле. Кро-

ме того, в них выражены взгляды позднего меркантилизма, характерные для тогдашней немецкой экономической мысли. Русская экономическая мысль того времени стояла на более передовых позициях. Поэтому никак нельзя согласиться с составителем, будто статьи «О торговле вообще» были «одним из несомненных достижений русского просвещения» (стр. 702).<sup>5</sup>

1958 : **Боровой С. Я.**

В статье «О торговле вообще», опубликованной анонимно в 1783 г. в «Прибавлениях к Московским ведомостям», Новиков говорил о значении государственного и частного кредита, о связи его с уровнем хозяйственного развития и политического строя общества.<sup>6</sup>

1960 : **Филимонова Н. И.**

Среди многочисленных статей «Прибавлений», посвященных вопросам торговли, наибольшее значение имеет, несомненно, статья Новикова «О торговле вообще», которая раскрывает его взгляды по экономическим вопросам вообще и о месте и значении торговли в развитии общества в частности. Не случайно именно ею Новиков открыл первый номер нового журнала.<sup>7</sup>

1964 : **Слезкин Л. Ю.**

В России хорошо знали книгу Рейналя «Философская и политическая история о колониях и торговле европейцев в Обеих Индиях». Ее автор, французский аббат, страстно бичевал колониальный режим, установленный в Америке европейскими колонизаторами, их жестокость в отношении индейцев и негров. Он предсказывал приход «черного Спартака», который покарает угнетателей. Н. И. Новиков готовился издать пере-

---

<sup>5</sup> *Виленская Э. С.* Н. И. Новиков. Избранные сочинения. М.-Л., 1951 [рецензия] // Советская книга. 1952. № 12. С. 73–74.

<sup>6</sup> *Боровой С. Я.* Кредит и банки России (середина XVII в.–1861 г.). М., 1958. С. 97.

<sup>7</sup> *Филимонова Н. И.* Экономический отдел «Прибавлений к Московским ведомостям» Н. И. Новикова (1783–1784 гг.) // Вестник Моск. ун-та. Серия IX (Ист. науки). 1960. № 4. С. 42.

вод этой книги. Отрывки из нее печатались в «Прибавлениях к Московским ведомостям».<sup>8</sup>

**1976 : Болховитинов Н. Н.**

Этот трактат печатался в «Прибавлениях к «Московским ведомостям»» без подписи, от имени редакции. Г. П. Макогоненко считает автором трактата самого Н. И. Новикова. Некоторые исследователи (*Л. Лехтблау* Из истории просветительской литературы в России // Историк-марксист. 1939. № 1(71). С. 202) ошибочно приписывают авторство Рейналю.<sup>9</sup>

**1981 : Макогоненко Г. П.**

«Приобучал» размышлять над своими интересами русских людей и Новиков, выступая как автор статей по истории и публикатор исторических документов. В своей работе «О торговле вообще» (1783) он широко использует различные европейские источники – «Трактат о правительстве» Локка, экономические сочинения Юма, труд Рейналя. При этом одной из постоянных тем новиковского сочинения является тема революций.<sup>10</sup>

**1981 : Моряков В. И.**

Уже во второй половине XVIII в. в России пытались сделать перевод книги Рейналя. Отрывки из этого труда «О торговле вообще» и «Понятие о торговле невольниками» появились в журнале «Прибавление к Московским ведомостям», издававшемся в 1783–1784 гг. Н. И. Новиковым.<sup>11</sup>

**1983 : Моряков В. И., Кушелева М. Л.**

Мы не ставим своей задачей выяснения вопроса об авторстве

---

<sup>8</sup> Слезкин Л. Ю. Россия и война за независимость в Испанской Америке. М., 1964. С. 48.

<sup>9</sup> Болховитинов Н. Н. Россия и война США за независимость: 1775–1783. М., 1976. С. 158.

<sup>10</sup> Макогоненко Г. П. Из истории формирования историзма в русской литературе // XVIII век. Сб. 13. Л., 1981. С. 21.

<sup>11</sup> Моряков В. И. Из истории эволюции общественно-политических взглядов просветителей конца XVIII века (Рейналь и Радищев). М., 1981. С. 54.

Н. И. Новикова\*, так как для этого, на наш взгляд, необходимо провести сравнение трактата «О торговле вообще» с работами всех перечисленных Новиковым западноевропейских авторов, что может стать темой специального исследования. [\* Для нас в данном случае важен факт помещения Новиковым трактата в «Прибавлении к Московским ведомостям», его содержание, позиции по вопросам торговли, то новое, что внес он в общественно-политическую мысль России. Поэтому мы называем трактат «О торговле вообще» работой Н. И. Новикова.]<sup>12</sup>

1999 : **Степанов В. П.**

Особую роль в программе Н[овикова]. по широкому распространению моральных, политических и научных знаний должно было играть бесплатное «Приб. к “Моск. вед.”» (1783–1784). Журнал рассылался выпусками при каждом номере газеты (без особого тит. листа; в 1783 – формат газеты, в 1784 – в осьмушку). В 1783 более половины объема журнала было занято анонимными статьями «О воспитании и наставлении детей для распространения общепольных знаний и всеобщего благополучия» и «Рассуждением о полезном влиянии торговли в благосостояние государства» (вместе с др. газ. заметками перепеч. в «Избр. соч.» как произведения Н.).<sup>13</sup>

\*\*\*

Русский перевод перепечатан в кн.:

*Новиков Н. И.* Избранные сочинения. 1951.

## **2. О воспитании и наставлении детей для распространения общепольных знаний и всеобщего благополучия\*\* (№ 2, 6, 9, 12, 15, 18, 21, 24, 28, 34).**

Содержание:

**Введение (№ 2).**

---

<sup>12</sup> *Моряков В. И., Кушелева М. Л.* Н. И. Новиков и Рейналь о торговле // Вестник Моск. ун-та. Сер. 8. История. 1983. № 5. С. 47.

<sup>13</sup> *Степанов В. П.* Новиков Н. И. // Словарь русских писателей XVIII в. СПб., 1999. Т. 2. С. 370.

**О всеобщей и последней цели воспитания и о частях его** (№ 2, 6)  
**О некоторых главных препятствиях доброму воспитанию** (№ 6, 9, 12, 15).  
**Отделение первое. О телесном или физическом воспитании** (№ 18, 21, 24, 28, 34).

Источник анонимного русского трактата «О воспитании и наставлении детей» до сих пор не установлен.

В русском трактате встречаются фразы, свидетельствующие о его фрагментарном и заимствованном характере. Так, например, в разделе «О всеобщей и последней цели воспитания и о частях его», открывающем разбираемое нами сочинение, в начале второго абзаца читаем: «В предыдущем отделении видели мы, что обязанность родителей воспитывать детей своих как возможно лучше основывается на должностях их детям, государству и самим себе», однако же никакого предыдущего отделения в «Прибавлении» помещено не было.

Введение к русскому трактату «О воспитании и наставлении детей», содержащее между прочим многие «афоризмы», приписываемые Новикову (напр., «процветение государства, благополучие народа зависит неотменно от доброты нравов, а доброта нравов неотменно от воспитания»), отчасти заимствовано из заключительной главы «Золотого зеркала» (1772) К. М. Виланда.<sup>14</sup> В этой главе Виланд подробно излагает свои представления о воспитании и его значении в жизни государства.

Для сравнения помещаем соответствующий фрагмент в предшествующем переводе Федора Сапожникова (1781):

«Государство, говорит Тифан, начиная главу о воспитании, может быть весьма худо учреждено с наилучшими законами, наилучшею верою при цветущем состоянии наук и художеств,

---

<sup>14</sup> Der Goldne Spiegel, oder die Könige von Scheschian, eine wahre Geschichte. Lpz., 1772. Th. IV. S. 195–200.

если законодатель опустит, по незнанию, хотя одно такое учреждение, от которого зависят все прочия... воспитание юношества. Превосходное учреждение судопроизводных мест не делает совестным стряпчаго, и судью нелакомым; лучшая вера не может воспрепятствовать недостойным служителям, употреблять онаго к прикрытию наипужаснейших беззаконий и к исполнению наивреднейших намерений. Наирозумнейшие благоустройственные законы весьма мало могут действовать, когда любовь к отечеству и доброму порядку, умеренность, честность и искренность суть странные для граждан добродетели. Наипревосходное государственное учреждение не может воспрепятствовать Государю сделать свои народы несчастными беспокойным духом, беспечностью, и небрежением своего свойства, или какую нибудь неразумною страстию. Все зависит от *наставления всякаго человека в добродетелях его состоянью и званию свойственных*; когда же надлежит, и когда лучше можно предпринять сие важное дело, если не в том возрасте, когда душа, отверстая всякому впечатлению и паря нерешимо между добродетелию и пороком, исполняется благородными чувствованиями, приобщается к добрым основаниям, утверждается в добродетельных обычаях столь же легко, как и предавшись механическому влечению чувственных желаний, огню страстей, и прилипчивости худых примеров, принимает зловредное впечатление безумия и беззакония. Государственное совершенство и блаженство народное зависят совершенно от благонравия. Законоположение, вера, благоустройство, науки и художества могут, по справедливости, спешествовать и сделаться как бы *оградю нравов*; но если ли нравы *развращенны*, то престают и они производить доброе действие. Стремление разврата опровергает сии ограды, ослабляет законы, безобразит веру, препятствует успеху полезных наук, уничтожает художества даже до того, что делает их невольниками глупости и роскоши. Одно воспитание производит нравы: его посредством надлежит, чтоб чувствование изящнаго, привычка порядка, вкус добродетели, отечественный дух, величественная народная гордость, презрение нежности, и всего прикрашеннаго, искусством прикрытаго, и мало-

важного, любовь простоты и естественного со всеми человеколюбивыми, общественными и гражданскими добродетелями; его посредством, говорю, чтоб сии качества овладевали сердцами граждан. Посредством онаго мужи становятся *мужами*, жены *женами*, всякий особенный класс государства бывает тем, чем ему быть должно. Воспитание .. слышите, о! вы, кои примите престол по Тифане! *Воспитание есть первое, важнейшее и существеннейшее государственное дело, достойнейшее и важнейшее старание Государя.* Когда общенародное воспитание достигло возможнейшаго степени своего совершенства, тогда все прочее бывает детскою игрушкою. Тогда законы шествуют сами собою; вера, в простой своей и чистейшей величественности, пребывает, чем должно ей быть на веки, *душею добродетели и твердым подкреплением человеческого разума*; науки становятся неисчерпаемым источником действительных для общества выгод, искусства украшают жизнь, убагоднивают чувствование, бывают одобрением добродетели. Каждый класс граждан остается верным своему определению; всеобщее рачение, подкрепляемое умеренностию и добрым домостроительством, доставляет безчисленному народу безопасность от недостатка и делает его своим состоянием довольным». <sup>15</sup>

Перевод Федора Сапожникова (1749–1789), генерального консула в Лейпциге, следует признать маловразумительным в сравнении с переводом, выполненным анонимным переводчиком в «Прибавлении».

В состав трактата «О воспитании и наставлении детей» А. И. Незеленов включал и рассуждение «О нравственном воспитании детей» (1783, № 82–94). Эта ошибка прочно утвердилась в истории русской педагогики и литературоведении.

1875 : **Незеленов А. И.**

Первое место <...> принадлежит без сомнения превосходному

---

<sup>15</sup> Золотое зеркало, или Цари Шешанские: Истинная повесть. Переведена с французского [Федором Сапожниковым]. М., 1781. Т. IV. С. 177–183.

сочинению «О воспитании и наставлении детей для распространения общепользных знаний и всеобщаго благополучия», напечатанному в 1783 году \*). [\*] Прибавл. к Моск. Вед. 1783 г. №№ 2, 6, 12, 15, 18, 24, 28, 34, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94]. Сочинение это оригинальное, и написано, по всей вероятности, самим Новиковым, судя, во 1-х, по необыкновенной ясности и логичности мыслей и языка, напоминающим его предисловия к прежним изданиям; во 2-х, потому, что трудно приписать это сочинение кому-либо из студентов (сотрудников новиковских изданий того времени), – сочинение обличает в авторе большое знание русского общества и несомненную зрелость мысли, и, в 3-х, потому, что Новиков не редактировал в этом году никакого журнала, кроме «Московских Ведомостей», и в «Прибавлениях» к ним, кроме этого сочинения, поместил очень немного статей, занятый, должно быть, изучением педагогики.<sup>16</sup>

#### 1889 : Колюпанов Н. П.

<...> догадка г. Незеленова, будто педагогические статьи, помещенные в изданиях Новикова: «Прибавления к “Моск. Ведомостям” 1783 г.», о которых г. Незеленый говорит, что «они принадлежат к числу лучших произведений, появившихся у нас в XVIII веке[»] («О воспитании и наставлении детей для распространения общепользных знаний и всеобщаго благополучия», «Фамильный разговор», «Письмо о домашних учителях», «О раннем начале учения детей», «О сократистическом способе учения», «О эстетическом воспитании») принадлежат перу самого Новикова, не имеет ни малейшего основания («Новиков», стр. 325–349). Все эти статьи тесно между собою связаны, представляют нечто вроде целого курса науки о воспитании и образовании и, бесспорно, принадлежат самому Шварцу, им самим написаны или составлены под его ближайшим руководством. Вот доказательства:

---

<sup>16</sup> Незеленов А. И. Николай Иванович Новиков, издатель журналов (1769–1785). СПб., 1875. С. 325–326. Судя по приведенному библиографическому описанию, Незеленов рассматривал все статьи по педагогике, напечатанные в Прибавлении за 1783 год, как единое сочинение, включая рассуждение «О должном попечении...», однако исключая при этом трактат «О воспитании».



1) Сочинения эти представляют близкое и глубокое знакомство со всею западною педагогическою и философскою литературой, что недоступно для Новикова, не знавшего иностранных языков, и совершенно приложимо к Шварцу, ученость и начитанность которого не подлежат сомнению. Русским языком Шварц владел настолько, что увлекал слушателей не только содержанием, но и изложением своих лекций.

2) Новиков никогда не занимался педагогией, Шварц же был педагог по преимуществу, и это была главная задача и важнейшая заслуга всей его деятельности. Шварц, как мы видели, преподавал педагогику в своей семинарии и весной 1772 года передал конференции 13 сочинений о воспитании («Биогр. словарь», ч. II, стр. 591).

3) Печатание главного сочинения – «О воспитании и наставлении детей» – прервано было помещением сочинения, присланного из Германии по тому же вопросу; в предисловии к нему сказано, что эта присылка обусловлена поддержкою издания «благосклонными отзывами почтенных особ и обещаниями вспомоществовать». Редакция воспользовалась присланным сочинением в дальнейшем изложении: очевидно, что немецкое сочинение было обещано и до некоторой степени составлено по заранее обусловленному плану. Не будет натяжки предположить, что Шварц, во время своего путешествия за границу, обдумал свое сочинение с каким-нибудь известным германским педагогом и получил от него, по приезде в Россию, самое изложение вопроса, для напечатания в одном из Новиковских изданий.<sup>17</sup>

1891 : Усова С. Е.

В <...> прибавлениях Новиков давал интересные популярные статьи по истории, географии, естествоведению и др. Особенно замечательны его педагогические статьи в «Приложениях» за 1783–84 г.г., из которых некоторые вероятно принадлежат его собственному перу. В них затрогиваются

---

<sup>17</sup> Колюпанов Н. П. Биография А. И. Кошелева. Т. 1. Кн. 1. М., 1889. С. 39–40.

все существенные вопросы педагогики, и в своей совокупности они представляют целый курс воспитания.<sup>18</sup>

1897 : **Демков М. И.**

Первое место среди педагогических статей XVIII века, без сомнения, принадлежит превосходному сочинению «О воспитании и наставлении детей для распространения общепользных знаний и всеобщего благополучия».\* [\* См. №№ 2, 6, 12, 15, 18, 24, 28, 34, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93 и 94]. Г. Незеленов в своем исследовании о Новикове, не без большого основания, приписывает его самому Н. И. Новикову. Действительно, судя по необыкновенной ясности и логичности мыслей и языка, сочинение это напоминает его предисловия к прежним изданиям, затем в авторе обнаруживает большое знание русского общества и несомненную зрелость мысли. Автор сочинения «О воспитании и наставлении детей» пользовался в своем труде, как он сам говорит, лучшими произведениями иностранных писателей, впрочем, он упоминает не всех, а только Локка, Цукерта, Винслова и Фогеля.<sup>19</sup>

1897 : **Суперанский М. Ф.**

Широкая филантропическая и издательская деятельность этого кружка [= «Новиковского кружка» – В. С.] хорошо известна. Но до сих пор не нашли должной оценки педагогические воззрения его членов. А между тем статьи по вопросам воспитания, печатавшиеся в «Прибавлениях к «Московским Ведомостям» 1783–1784 гг. – замечательное явление в истории умственного развития русского общества. Особенного внимания заслуживает значительная по объему статья под заглавием: «О воспитании и наставлении детей для распространения общепользных знаний и всеобщего благополучия», автор которой неизвестен. Она выделяется из ряда других современных произведений этого рода как высотой нравственных требований, так и своею независимостью от официальной педагогики

---

<sup>18</sup> Усова С. Е. Н. И. Новиков: Его жизнь и общественная деятельность. СПб., 1891. С. 63.

<sup>19</sup> Демков М. И. История русской педагогики. СПб., 1897. Т. 2. С. 609–610.

и тем, что носит на себе явные следы влияния Руссо и его немецких последователей-филантропистов.<sup>20</sup>

**1898 : Демков М. И.**

Первое место среди педагогических статей XVIII века, без сомнения, принадлежит превосходному сочинению «О воспитании и наставлении детей для распространения общепользных знаний и всеобщего благополучия». Г. Незеленов в своем исследовании о Новикове, не без большого основания, приписывает его самому Н. И. Новикову. Действительно, судя по необыкновенной ясности и логичности мыслей, сочинение это напоминает предисловия Новикова к прежним изданиям; затем, в авторе обнаруживает значительную начитанность и несомненную зрелость мысли, так что нельзя не склониться к доводам г. Незеленова; хотя для большей убедительности, следовало бы пересмотреть и изучить немецкую педагогическую литературу XVIII в. и только тогда с уверенностью сказать, насколько Новиков был оригинален. Автор сам упоминает некоторых авторов: Локка, Цукерта, Винслова и Фогеля, которыми он пользовался, но, очевидно, это далеко не все авторы, которые влияли на него; есть данные полагать, что на сочинения влиял Руссо и Фенелон и, может быть, другие авторы, имена которых откроет только более тщательное исследование.<sup>21</sup>

**1901 : Милюков П. Н.**

«Прибавления к Московским Ведомостям» живут материалами Шварца.<sup>22</sup>

**1902 : Каллаш В. В.**

Любопытные статьи Новиковских журналов по педагогическим вопросам, несомненно, принадлежали Шварцу, и их только

---

<sup>20</sup> *Суперанский М. Ф.* Первый детский журнал в России («Детское чтение для сердца и разума», 1785–1789) // Русская школа. 1897. № 4. С. 20.

<sup>21</sup> *Демков М. И.* Нравоучительная и педагогическая литература в России XVIII века // Русская школа. 1898. № 5–6. С. 31–32.

<sup>22</sup> *Милюков П. Н.* Очерки по истории русской культуры. Ч. 3. Вып. 1. СПб., 1901. С. 364.

по недоразумению приписывают Новикову. Доказательства давно уже указаны Н. П. Коллюпановым (Биография Кошелева, I, 1. 39–40).<sup>23</sup>

#### 1904 : Столяров М. Ф.

Особенный интерес представляет напечатанное в «Прибавлениях к Московским Ведомостям» большое сочинение «О воспитании и наставлении детей для распространения полезных знаний и всеобщего благополучия». М. И. Демков считает этот трактат «лучшим из педагогических сочинений XVIII века», а проф. Незеленов ставит его даже выше «Мыслей о воспитании» Локка\*. [\*] И проф. Незеленов и г. Демков приписывают это анонимное сочинение Новикову, хотя вероятнее всего, что оно написано его сотрудником и другом, проф. Шварцем.].<sup>24</sup>

#### 1910 : Липовский А. Л.

Особенный интерес в названных журналах представляют статьи о воспитании, «источник благополучия и несчастья народов». Так, в статье, вероятно, Шварца, в «Прибавлениях к Московским Ведомостям», дана целая «система», пожалуй, не уступающая Локку. Побудительным мотивом к пересмотру вопроса о воспитании является безотрадная картина нравов: рассеянная и легкомысленная жизнь, модничанье (кокетки и франты), пристрастие к чужому и пр. Задача воспитания – «сделать детей благополучными и приготовить хороших граждан». Для выполнения такой задачи нужны хорошие воспитатели, «подпора всего добра»; их нужно строго выбирать, но, выбрав, уважать. Они, доверяя уму, нравственному чувству и воле детей, будут воспитывать их физически, согласно с требованиями гигиены и медицины, нравственно, но не одно сердце, а и разум, ибо, по мнению автора, воля и ум тесно связаны, истинная нравственность основывается на логическом мышлении и знаниях. Особенно ценна эта мысль о равноправности

---

<sup>23</sup> *Каллаш В. В.* Очерки по истории школы и просвещения. М., 1902. С.199–200.

<sup>24</sup> *Столяров М.* Русские писатели и вопросы воспитания и народного образования // Русская школа. 1904. № 4. С. 67.

воспитания и образования в XVIII в. и еще в масонском журнале! Заслуживает внимания и наставление о религиозном воспитании не путем зубрения трудных и непонятных молитв, обрядов и т.п., а приближением к природе, чтением евангелия, предчувствием тайны мира.<sup>25</sup>

### 1915 : **Каптерев П. Ф.**

В приложениях к «Московским Ведомостям» 1783 и 1784 гг. Новиковым напечатано несколько педагогических статей без указания авторов. Самая замечательная из них – «О воспитании и наставлении детей для распространения общественных знаний и всеобщего благополучия». Само ее заглавие соответствует характеру деятельности новиковского кружка. Кто был автором этой статьи – неизвестно. Можно приписывать ее Новикову и его единомышленнику Шварцу. Есть серьезные соображения в пользу большей вероятности авторства последнего, серьезно занимавшегося теорией воспитания, хорошо знакомого с ее состоянием в Германии и преподававшего педагогику в своей педагогической семинарии. Сохранилось сообщение, что Шварц написал целый ряд сочинений о воспитании (Шварц хорошо владел русским языком); Новиков же теоретической педагогикой не занимался, это был общественный, деловой, энергичный деятель, не знавший даже иностранных языков. Но идеи, высказанные в упомянутой статье, несомненно, разделялись и Новиковым, иначе он не напечатал бы этой статьи или, по крайней мере, выразил бы свое несогласие в примечаниях. Но ничего подобного нет. Поэтому статью «О воспитании и наставлении детей...» можно считать вышедшей из Шварце-Новиковского кружка и выражавшей мысли и взгляд лиц, примыкавших к этому кружку. Так мы и будем смотреть на нее, не выясняя окончательно, кто ее написал – Шварц или Новиков. Духовно они оба авторы этой статьи, хотя, вероятно, и в разной степени.<sup>26</sup>

---

<sup>25</sup> *Литовский А.* Идеиные итоги русской литературы XVIII века // Итоги XVIII века в России. Введение в русскую историю XIX века: Очерки. М., 1910. С. 484–485.

<sup>26</sup> *Каптерев П. Ф.* История русской педагогики. [2-е изд.] Пг., 1915. С. 298–299.

1935 : **Барсков Я. Л.**

В 1783 году в «Прибавлениях к «Московским ведомостям» Н. И. Новиков издал, пользуясь иностранными материалами, сочинение «О воспитании и наставлении детей для распространения общепользных знаний и всеобщего благополучия». Там же помещено переводное сочинение «О воспитании», присланное в редакцию из Германии на немецком языке. В следующем году Новиков напечатал еще несколько работ по педагогике; все они, говорит А. Незеленов (325–348), «составляют нечто вроде целого курса науки о воспитании и образовании». Сопоставляя этот «курс» с речью крестецкого дворянина, легко заметить, как сильно расходился Радищев с Новиковым.<sup>27</sup>

1938 : **Медынский Е. Н.**

Однако Новиков не мог уйти от западноевропейской просветительской философии. Это можно ярко проследить на большой педагогической статье «О воспитании и наставлении детей для распространения общепользных знаний и всеобщего благополучия», помещенной в издававшихся Новиковым в 1783–1784 гг. Прибавлениях к «Московским ведомостям»\*. Эта статья, большой педагогический трактат, *является лучшим педагогическим сочинением в России конца XVIII в.* В ней широко использованы педагогические взгляды Роллэна, Фенелона, Локка, Руссо, Базедова и др. [\* Статья эта не подписана. Некоторые исследователи (например, Каптерев) полагают, что она написана не Новиковым, а другим деятелем того времени в области педагогики, руководителем масонов проф. Шварцем. Мы, однако, полагаем, что она принадлежит перу Новикова. Этого же мнения придерживается в своем исследовании о Новикове проф. Незеленов.]<sup>28</sup>

1944 : **Чувашев И. В.**

Самой крупной и ценной педагогической работой Н. И. Нови-

---

<sup>27</sup> Радищев А. Н. Путешествие из Петербурга в Москву. Материалы к изучению. М.-Л., 1935. Т. 1. С. 403.

<sup>28</sup> *Медынский Е. Н.* История русской педагогики до Великой Октябрьской социалистической революции. Изд. 2-е, испр. и доп. М., 1938. С. 99.

кова, опубликованной на страницах периодического издания «Прибавления к Московским ведомостям» за 1783 г., является: «О воспитании и наставлении [детей] для распространения общепользных знаний и всеобщего благополучия». <...> Справедливо мнение, что эта работа Новикова по содержанию и оформлению является наилучшим педагогическим произведением конца XVIII в., показывающим, какого сравнительно высокого уровня достигла наша отечественная теоретическая педагогика того времени. Она по праву может быть зачислена в фонд произведений мировой педагогики XVIII в.<sup>29</sup>

**1944 : Чувашев И. В.**

В «Прибавлениях к Московским ведомостям» за 1783 г. опубликована крупная и весьма ценная педагогическая статья Н. И. Новикова «О воспитании и наставлении [детей] для распространения общепользных знаний и всеобщего благополучия». Она печаталась без подписи, но, по исследованиям ученых, автором ее является Новиков. <...> Эта статья и по содержанию и по форме является наилучшим педагогическим произведением конца XVIII в., показывающим, какого высокого уровня достигла в ту пору отечественная педагогика.<sup>30</sup>

**1948 : Бабушкина А. П.**

<...> Новиков печатает свой педагогический трактат «О воспитании и наставлении детей для распространения общепользных знаний и всеобщего благополучия». В этом трактате он резко подчеркивает различие между истинным и мнимым образованием.<sup>31</sup>

**1949 : Познанский Н. Ф.**

Замечательным сочинением Н. И. Новикова «О воспитании и наставлении детей для распространения общепользных зна-

---

<sup>29</sup> Чувашев И. В. Новиков Н. И. (К 200-летию со дня рождения) // Советская педагогика. 1944. № 5–6. С. 30–31.

<sup>30</sup> Чувашев И. В. Н. И. Новиков о воспитании и обучении детей // Дошкольное воспитание. 1944. № 7. С. 33.

<sup>31</sup> Бабушкина А. П. История русской детской литературы. М., 1949. С. 97.

ний и всеобщего благополучия» русская педагогика может по праву гордиться. Столетие спустя после его появления исследователь литературной и общественной деятельности Новикова А. Незелёнов писал: «Трудно найти другое сочинение, в котором бы глубокое содержание было изложено в таком удивительном, строгом систематическом порядке. Отдельные мысли, положения, правила сочинения отличаются замечательной ясностью и простотою и вместе практичностью и целесообразностью».<sup>32</sup>

#### 1951 : **Макогоненко Г. П.**

Центральное место в журнале занимает оригинальная статья «О воспитании и наставлении детей для распространения общепользных знаний и всеобщего благополучия», печатавшаяся в течение целого года в двадцати трех номерах журнала. Статья эта – несомненно новиковская. Она развивает мысли, высказанные Новиковым в статьях, напечатанных в «Живописце», «Утреннем свете» и «Московском издании».<sup>33</sup>

#### 1953 : **Роткович Я. А.**

Наиболее важное значение по тому времени имели общепедагогические и методические статьи, опубликованные в издании Н. И. Новикова «Прибавление к «Московским ведомостям» (1783–1784). По своему содержанию они неоднородны. Наряду с оригинальными статьями, по-новому освещающими основные вопросы педагогики, в них была помещена передовая [= переводная? – В. С.] статья «О воспитании», прославляющая монархию Екатерины II и, повидимому, напечатанная по ее настоянию. Однако педагогическое лицо журнала определяет не это сочинение, являющееся в нем чужеродным телом, а фундаментальная работа «О воспитании и наставлении детей для распространения общепользных знаний и всеобщего благополучия», принадлежащая перу Н. И. Новикова. По своему содержанию к этому труду непосредственно примыкают

---

<sup>32</sup> Познанский Н. Ф. В. Г. Белинский о воспитании. М., 1949. С. 26.

<sup>33</sup> Макогоненко Г. П. Об авторстве Новикова: «О воспитании и наставлении детей» // Н. И. Новиков. Избранные сочинения. М.-Л., 1951. С. 698.



методические статьи Новикова – «О сократическом способе учения» и «О эстетическом воспитании» и др.<sup>34</sup>

**1953 : Роткович Я. А.**

Многочисленные педагогические статьи, напечатанные в этом журнале [= «Прибавление к «Московским ведомостям» – В. С.], по своему содержанию, неоднородны. Некоторые статьи «Прибавлений» являются переводными. Но несомненен оригинальный характер центральной педагогической работы, напечатанной в «Прибавлениях», – «О воспитании и наставлении детей для распространения общепользных знаний и всеобщего благополучия»\*, а также опубликованных там же двух методических статей, непосредственно примыкающих к первой, – «О сократическом способе учения» и «О эстетическом воспитании». [\* «Прибавления к «Московским ведомостям», 1783, № 2, 6, 12, 15, 18, 24, 28, и с 81 по 94.]<sup>35</sup>

**1959 : Трушин Н. А.**

Некоторые исследователи вообще отрицают наличие трактата «О воспитании и наставлении детей» в том объеме, в котором он публикуется в настоящем издании. На том основании, что публикация этого трактата в «Прибавлениях» за 1783 г. проводилась, по определенным причинам, со значительным перерывом (перерыв в публикации был с № 35 по № 81) эти исследователи высказывают такое предположение: с № 2 по № 34 в «Прибавлениях» печаталась одна статья под заголовком «О воспитании и наставлении детей», а после этого с № 82 по № 94 уже печаталась другая, самостоятельная статья под заголовком «О нравственном воспитании детей».<sup>36</sup>

---

<sup>34</sup> Роткович Я. А. О педагогических и методических взглядах Н. И. Новикова // Советская педагогика. 1953. № 10. С. 91.

<sup>35</sup> Роткович Я. А. Очерки по истории преподавания литературы в русской школе // Известия Академии педагогических наук РСФСР. М., 1953. Вып. 50. С. 61.

<sup>36</sup> Трушин Н. А. Примечания // Н. И. Новиков. Избранные педагогические сочинения. М., 1959. С. 240.

1961 : **Светлов Л. Б.**

Автором статьи является, по всей вероятности, Н. И. Новиков.<sup>37</sup>

1968 : **Западов А. В.**

Следующим по времени приложением к «Московским ведомостям» был журнал «Детское чтение для сердца и разума», выходивший еженедельно в течение 1785–1789 годов. Начиная этот журнал, Новиков руководился мыслью о том, что «в нашем отечестве... детям читать нечего» и для разумного воспитания необходимо предоставить юным читателям доступное их возрасту полезное и приятное чтение. Это намерение Новикова определялось его педагогическими взглядами, подробно изложенными им в статьях «О воспитании и наставлении детей», напечатанных в «Прибавлениях к «Московским ведомостям» за 1783–1784 годы.<sup>38</sup>

1973 : **Трушин Н. А.**

Свои педагогические идеи Н. И. Новиков наиболее полно развил в таких работах, как «О воспитании и наставлении детей», «Фамильный разговор», «Письмо о домашних учителях», «Эстетическое воспитание».<sup>39</sup>

1983 : **Песков А. М.**

Статья «О воспитании и наставлении детей» печаталась на протяжении более чем двадцати выпусков «Прибавления». Принадлежность ее Новикову доказывал Г. П. Макогоненко.<sup>40</sup>

1985 : **Соловков И. А.**

Н. И. Новикову, первому среди русских ученых, принадлежит определение педагогики как науки о воспитании детей. Он определил пути и приемы умственного, физического, эс-

---

<sup>37</sup> *Светлов Л. Б.* Примечания // Н. И. Новиков и его современники. М., 1961. С. 508.

<sup>38</sup> *Западов А. В.* Новиков. М., 1968. С. 140–141.

<sup>39</sup> *Трушин Н. А.* Общественно-просветительная деятельность и педагогические взгляды Н. И. Новикова // Очерки истории школы и педагогической мысли народов СССР. XVIII в. – первая половина XIX в. М., 1973. С. 170.

<sup>40</sup> *Песков А. М.* Комментарии // Н. И. Новиков. Избранное. М., 1983. С. 491.

тетического воспитания; показал формы и методы, ведущие к «возбуждению любопытства в юношестве» при обучении; доказал необходимость раннего начала учения детей, преимущество общественного воспитания перед частным, домашним. Его педагогические работы «О воспитании и наставлении детей», «Рассуждение о некоторых способах к возбуждению любопытства в юношестве», «О раннем начале учения детей», «О сократическом способе учения», «Об эстетическом воспитании» вошли в золотой фонд русской педагогической мысли последней трети XVIII в.<sup>41</sup>

1994 : **Кочеткова Н. Д.**

Новиков выступил пропагандистом некоторых важных принципов, получивших дальнейшее развитие в творчестве названных писателей. Особое место здесь принадлежит трактату «О воспитании и наставлении детей», приписываемому Новикову\* и представляющему собой одно из значительных явлений в истории русской педагогики XVIII в. [\* Новиков Н. И. Избр. соч. / Подгот. текста, вступ. ст. и коммент. Г. П. Макогоненко. М.; Л., 1951. С. 417–506, 698–701. Ранее высказывалась мысль о принадлежности этой статьи И. Г. Шварцу. – См.: Каптерев П. Ф. История русской педагогики. 2-е изд. Пг., 1915. С. 298–299.]<sup>42</sup>

1999 : **Толстихина А. О.**

Свою пед. программу [Новиков] изложил в ряде статей журн. «Прибавление к “Московским ведомостям”» («О воспитании и наставлении детей», 1783; «О раннем начале учения детей», «О сократическом способе учения», «Об эстетическом воспитании», «Фамильный разговор», 1784, и др.).<sup>43</sup>

---

<sup>41</sup> Соловков И. А. Педагогическая мысль в России в эпоху позднего феодализма и зарождения капиталистических отношений // Антология педагогической мысли России XVIII в. М., 1985. С. 25.

<sup>42</sup> Кочеткова Н. Д. Литература русского сентиментализма. СПб., 1994. С. 30.

<sup>43</sup> Толстихина А. О. Н. И. Новиков // Российская педагогическая энциклопедия. М., 1999. Т. 2. С. 53.

1999 : **Степанов В. П.**

Особую роль в программе Н[овикова]. по широкому распространению моральных, политических и научных знаний должно было играть бесплатное «Приб. к “Моск. вед.”» (1783–1784). Журнал рассылался выпусками при каждом номере газеты (без особого тит. листа; в 1783 – формат газеты, в 1784 – в осьмушку). В 1783 более половины объема журнала было занято анонимными статьями «О воспитании и наставлении детей для распространения общепользных знаний и всеобщего благополучия» и «Рассуждением о полезном влиянии торговли в благосостояние государства» (вместе с др. газ. заметками перепеч. в «Избр. соч.» как произведения Н.).<sup>44</sup>

\*\*\*

Русский перевод (полностью или в извлечениях) перепечатан в кн.:

1. *Новиков Н. И.* Избранные сочинения. 1951.
2. *Новиков Н. И.* Избранные педагогические сочинения. 1959.
3. *Н. И. Новиков и его современники.* 1961.
4. История эстетики: памятники мировой эстетической мысли. 1962.
5. Хрестоматия по истории школы и педагогики в России (до Великой Октябрьской социалистической революции). 1974.
6. История дошкольной педагогики в России: Хрестоматия. 1976.
7. *Новиков Н. И.* Избранное. 1983.
8. Антология педагогической мысли России XVIII в. 1985.
9. История педагогики в России: Хрестоматия. 2000.

**3. Описание знатнейших городов в свете\*\*** (№ 3, 7, 10, 13, 15, 18, 19, 21, 22, 25, 27, 31, 33, 34, 35, 38, 39, 42, 45, 52, 55, 61, 62, 67, 94–100, 103, 104).

= *Büsching A. F.* Neue erdbeschreibung. [7. Aufl.]. Hamburg, 1777.

= *Ludovici C. G.* Eröffnete Akademie der Kaufleute, oder vollständiges

---

<sup>44</sup> *Степанов В. П.* Новиков Н. И. // Словарь русских писателей XVIII в. СПб., 1999. Т. 2. С. 370.

Kaufmanns-Lexicon. [2. vermehrte und verbesserte Auflage]. Lpz., 1767–1768.

Предполагаемый источник – «Новое описание земли» А. Ф. Бюшинга (1724–1793). До 1783 года этот многотомный труд немецкого протестантского богослова и географа выдержал, по меньшей мере, семь изданий и был переведен на основные европейские языки. Русский перевод, по-видимому, производился с седьмого, исправленного и дополненного издания 1777 года.<sup>45</sup>

Не исключено, что русский переводчик использовал и пятитомный «Купеческий лексикон», составленный К. Н. Людовици (1707–1778), немецким философом и лексикографом. Похоже, что этот фундаментальный словарь был известен в России во второй половине XVIII века; во всяком случае, «Полное начертание купеческой системы» К. Н. Людовици, являющееся приложением к пятому тому «Купеческого лексикона», вышло в переводе Федора Сапожникова в 1789 году (отпечатано в типографии у Н. Новикова).

Примечательны отдельные акты самоцензуры, произведенные русским анонимным переводчиком. Так, например, в статье «Стокгоlm» (№ 42. С. 163) сказано следующее: «Ладугердсланд соединяется ныне с Нордермалмом и почитается предместием. Там находится Гедевиговская церковь, рынок, Королевской овощной сад и сиротской дом, основанной в 1753 году некоторым обществом». В немецком же оригинале вместо «некоторого общества» стоит вполне определенное «Freymäuerern».<sup>46</sup>

**4. О торговле европейских народов в Европе** (№ 29, 30, 32, 33, 36, 38, 41, 42, 44, 45, 47, 48–51, 54, 55, 57, 58, 60, 61, 64, 65, 67–69, 71, 73–76).

---

<sup>45</sup> Основанием для подобного заключения служит, в частности, статья «Роттердам» (№ 35. С. 140), в которой между прочим сказано, что «Стефан Гоогендик в 1771 году учредил в Роттердаме ученое общество, и определил ему капитал 150 000 голландских гулденов». Эти сведения, разумеется, не могли находиться в шестом издании «Нового описания земли» 1770 года.

<sup>46</sup> *Büsching A. F. Neue erdbeschreibung. Bd. 1. Th. 1. Hamburg, 1770. S. 453.*

= *Beausobre (L. de)*. Introduction générale à l'étude de la politique, des finances et du commerce. [Nouvelle édition]. Т. II. Berlin, 1771. P. 83–300.

В предисловии к русскому переводу было сказано следующее: «В прибавлении к 28 No. наших Ведомостей окончили мы рассуждение о полезном влиянии торговли в благосостояние государства. <...> Теперь намерены мы сообщить в продолжение сего отделения о состоянии торговли у разных европейских народов, и о товарах, какими торгуют они между собою и с другими частями света».

Русский анонимный трактат «О торговле европейских народов в Европе», представляющий собой перевод из «Всеобщего введения в изучение политики, финансов и торговли» Луи де Бособра, ошибочно рассматривался многими историками литературы как продолжение трактата «О торговле вообще» (= «Рассуждения о полезном влиянии торговли в благосостояние государства» К. А. фон Шенфельда).

Автор «Всеобщего введения в изучение политики, финансов и торговли» – **Louis de Beausobre** (1730–1783), немецкий экономист и философ французского происхождения, член Берлинской академии наук (1753). Рано лишившийся отца (известного протестантского священника Исаака де Бособра), Луи де Бособр был усыновлен и впоследствии всячески обласкан прусским королем Фридрихом II (в частности, он был произведен в чин советника по экономическим отношениям с Францией).



«Всеобщее введение в изучение политики, финансов и торговли» Луи де Бособра было переведено на немецкий язык Ф.-У. Альбаумом (1742–1805), членом Императорского вольного экономического общества.<sup>47</sup> Немецкий перевод вышел в Риге в 1773–1775 годах. По замечанию Е. А. Савельевой, «при работе над 2-й и 3-й частями переводчик Ф. У. Альбаум получил от автора ряд дополнительных сведений и материалов. Перевод был сделан со 2-го французского издания (1771)».<sup>48</sup> Кроме того, политико-экономический трактат Луи де Бособра был переведен и на итальянский язык (перевод вышел в Ивердоне в 1771 г.).

**1967 : Рабинович В. И.**

А главный вывод этой книги [= Описание острова Санкт-Доминго. М., 1793. – В. С.] перекликается с оценкой «Примечания к отделению о Испанских владениях в Америке», помещен-

---

<sup>47</sup> Allgemeine Einleitung in die Kenntniss der Politik, der Finanz und Handlungswissenschaft aus dem Französischen übersetzt, und mit einigen meist das russische Reich betreffenden Zugaben begleitet von Franz Ulrich Albaum der Geschichte und des Rechts Professor an der akademischen Ritterschule in Reval, und der freyen ökonomischen Societät in St. Petersburg Mitglieder. Riga, 1773–1775.

<sup>48</sup> Сводный каталог книг на иностранных языках, изданных в России в XVIII в. Л., 1984. Т. 1 (А–Г). С. 92.

ного в журнале Н. И. Новикова\*: «Сии суть внутренния погрешности, которыя, кажется, должны разрушить Испанское государство в Америке». [\* «Прибавления к «Московским ведомостям», 1783, стр. 269]<sup>49</sup>

### 1968 : Рабинович В. И.

Другим принципом политической программы Ф. В. Каржавина было утверждение неизбежности «великой перемены», «бунтов», «Вихрей» революции. Одобрение «бунтам» «черни» выражалось им не только в рукописях и письмах, но и в статьях из США, в которых описываются «перемены, которые недавно произошли и впредь происходить будут». [\* Прибавления к Московским ведомостям, 1783, № 68]<sup>50</sup>

### 1972 : Герчук Ю. Я.

Наконец, тот же исследователь [= В. И. Рабинович – В. С.] приписывает Каржавину статью «Владения испанцев в Америке»\*. [\* См. В. И. Рабинович. С гишпанцами..., стр. 34, 36; *его же*, «Вожак Ф. К.» ... , стр. 42.] Однако это не самостоя-

---

<sup>49</sup> Рабинович В. И. С гишпанцами в Новый Йорк и Гавану (Жизнь и путешествия Ф. В. Каржавина). М., 1967. С. 34. Ср. у Луи де Бособра: «voilà des vices intérieurs qui semblent devoir ruiner pour toujours l'empire de l'Espagne en Amérique» (Introduction générale. 1771. Т. II. Р. 250). См. также: *Щур Л. А.* Россия и Латинская Америка. М., 1964. С. 27.

<sup>50</sup> Рабинович В. И. «Вожак Ф.К.» (Ф. В. Каржавин) и Московский университет (Новое о материалистических и революционных традициях в русском просветительстве XVIII в.) // Вестник Моск. ун-та. Серия 8 (Философия). 1968. № 5. С. 42. – Цитируемая В. И. Рабиновичем фраза находится во введении к разделу «О торговле европейцев в Америке» (№ 68. С. 265). Вот полный текст введения: «Сие отделение, так, как и прежняя, хотим мы разделить на особенныя отделения. Чтож касается до Английских селений, то опишем мы торговлю их так, как находилась она до последовавшей в нынешних годах великой перемены; ибо по новому их состоянию ничего еще обстоятельного о торговле сказать не можно; а читатели наши, естли им угодно, могут из Ведомостей сами усматривать перемены, которыя недавно произошли и впредь происходить будут». В рассматриваемой нами книге Луи де Бособра во введении к разделу «О торговле европейцев в Америке» на стр. 249 сказано только, что «Nous partagerons cet article, comme les précédens, en plusieurs autres». Отсюда можно заключить, что либо русский переводчик пользовался немецким изданием Ф. У. Альбаума (которое, к сожалению, нам недоступно), либо это введение отчасти написано редакцией «Прибавления». Этот вопрос требует дальнейшего изучения.



тельная работа, а лишь часть главы «О торговле европейцев в Америке», входящей в еще более обширную публикацию «О торговле вообще». Источник этой публикации указан редакцией в объявлении о подписке, где она обещает, что будут продолжаться «статьи из лучших иностранных коммерческих книг, касающихся до торговли вообще и частно». Противоречит атрибуции В. И. Рабиновича и текст статьи, в котором повторяется уже знакомая нам путаница с какаовым и кокосовым деревом (а какао называется «кокосовым хлебом»), и утверждается, что «мулаты» могут быть детьми «белых матерей и черных отцов» (Каржавин в приведенном выше примечании говорил о запретности таких связей). Наконец, транскрипция таких слов как «коррежидор» говорит о незнании переводчиком испанского языка на слух.<sup>51</sup>

**5. О воспитании** (№ 40, 43, 46, 50, 53, 56, 59, 63, 66, 70, 72, 74).  
= *Stuve J. Ueber die Erziehung. Züllichau, 1781. – 122 S.*

Автор немецкого сочинения – **Johann Stuve** (1752–1793), крупный представитель филантропической педагогики, сподвижник И. Кампе.<sup>52</sup>

1875 : **Незеленов А. И.**

В «Прибавлениях к Моск. Ведом. 1783 года», кроме оригинального педагогического сочинения, напечатано еще подобное ему переводное,\* которое было прислано из Германии на немецком языке. [\* №№ 40, 43, 46, 50, 53, 56, 59, 60, 66, 70, 72 и 74. («О воспитании»)] В предисловии к этому сочинению редакция Ведомостей говорит, что предприятие ея – прибавлять к газете особые листы для распространения общепользных зна-

---

<sup>51</sup> Герчук Ю. Я. Этнографические наблюдения русского путешественника Ф. В. Каржавина в Америке (конец XVIII века) // Советская этнография. 1972. № 1. С. 153.

<sup>52</sup> Подробнее о жизни и педагогической деятельности И. Штуве см.: *Porger G. Johann Stuve's Leben und Wirken. Ein Beitrag zur brandenburgischen und braunschweigischen Schulgeschichte. Diss. Phil. 1901; Meyer W. Johann Stuve als Pädagoge. Diss. Braunschweig, 1933; Johann Stuve (1752–1793), Basiswissen Pädagogik. Historische Pädagogik. Bd. 3. Hohengehren, 2002.*

ний – было поддержано в самом начале благосклонными отзывами «почтенных особ» и обещаниями «вспомоществовать». В присылке немецкой статьи редакция видит как бы исполнение этих обещаний. Не следует ли отсюда заключить, что новиковские журналы были известны и за пределами России?<sup>53</sup>

#### 1889 : **Коллюпанов Н. П.**

Печатание главного сочинения – «О воспитании и наставлении детей» – прервано было помещением сочинения, присланного из Германии по тому же вопросу; в предисловии к нему сказано, что эта присылка обусловлена поддержкою издания «благосклонными отзывами почтенных особ и обещаниями вспомоществовать». Редакция воспользовалась присланным сочинением в дальнейшем изложении: очевидно, что немецкое сочинение было обещано и до некоторой степени составлено по заранее обусловленному плану. Не будет натяжки предположить, что Шварц, во время своего путешествия за границу, обдумал свое сочинение с каким-нибудь известным германским педагогом и получил от него, по приезде в Россию, самое изложение вопроса, для напечатания в одном из Новиковских изданий.<sup>54</sup>

#### 1897 : **Демков М. И.**

Отделом о физическом воспитании временно прерывается статья «О воспитании и наставлении детей». С № 40 Прибавлений начинается печатание переводного педаг. сочин. «О воспитании», автор которого немец с весьма хорошими педагогическими взглядами. <...> Видимо, что взгляды его имели влияние и на дальнейшие взгляды русского автора (Новикова). Свою статью он возобновил с № 82.<sup>55</sup>

---

<sup>53</sup> *Незеленов А. И.* Николай Иванович Новиков, издатель журналов (1769–1785). СПб., 1875. С. 335–336.

<sup>54</sup> *Коллюпанов Н. П.* Биография А. И. Кошелева. Т. 1. Кн. 1. М., 1889. С. 40.

<sup>55</sup> *Демков М. И.* История русской педагогики. СПб., 1897. Т. 2. С. 615.

1953 : **Роткович Я. А.**

Наиболее важное значение по тому времени имели общепедагогические и методические статьи, опубликованные в издании Н. И. Новикова «Прибавление к «Московским ведомостям» (1783–1784). По своему содержанию они неоднородны. Наряду с оригинальными статьями, по-новому освещающими основные вопросы педагогики, в них была помещена передовая [= переводная? – В. С.] статья «О воспитании», прославляющая монархию Екатерины II и, повидимому, напечатанная по ее настоянию. Однако педагогическое лицо журнала определяет не это сочинение, являющееся в нем чужеродным телом, а фундаментальная работа «О воспитании и наставлении детей для распространения общепользных знаний и всеобщего благополучия», принадлежащая перу Н. И. Новикова. По своему содержанию к этому труду непосредственно примыкают методические статьи Новикова – «О сократическом способе учения» и «О эстетическом воспитании» и др.<sup>56</sup>

1959 : **Трушин Н. А.**

Уже давно многие исследователи заметили, что в период прекращения публикации сочинения «О воспитании и наставлении детей» в «Прибавлениях» за 1783 г. (в № 40, 43, 46, 50, 53, 56, 59, 63, 66, 70, 72 и 74) печаталась немецкая переводная статья под названием «О воспитании». Неизвестный до сих пор автор этой статьи излагал основы воспитания с противоположных Новикову позиций, с позиций тогдашней официальной педагогики. В статье, например, настоятельно рекомендовалось воспитывать в детях полное довольство правительством Екатерины II, которое, как указывалось в этой статье, «по единогласному признанию опытнейших и мудрейших людей» является одним из «мудрейших, правильнейших и благодетельнейших». Спрашивается, почему Новиков как издатель и редактор журнала «Прибавления к Московским ведомостям» допустил печатание такой явно противоречащей его взглядам статьи, какой

---

<sup>56</sup> Роткович Я. А. О педагогических и методических взглядах Н. И. Новикова // Советская педагогика. 1953. № 10. С. 91.

была статья «О воспитании»? Исследователи вполне реально допускают, что Новиков это сделал вынужденно, по указанию свыше. Вполне возможно, что такое указание было сделано ему правительственными чиновниками Екатерины II. Свое отношение к статье «О воспитании» Новиков выразил в ряде примечаний от издателя, которые не случайно печатались курсивом, чтобы на них обратили свое внимание читатели. В них Новиков и выражал свое несогласие с некоторыми основными педагогическими положениями немецкого автора статьи «О воспитании». Кроме того, Новиков в дальнейшей публикации своего трактата «О воспитании и наставлении детей», начиная с № 82 «Прибавлений», продолжал вести полемику с немецким автором путем выдвижения в собственном трактате таких принципиальных установок по воспитанию, которые были диаметрально противоположны екатерининской педагогике.<sup>57</sup>

## **6. Письмо некоторого путешественника об Ост-Фрисландии\*\*** (№ 76, 77).

## **7. Размышления о предприятиях, касающихся до торговли с Северною Америкою** [Сочинение известного в Германии профессора И. Г. Биша] (№ 77–79).

= *Büsch J. G. Wichtige Bedenklichkeiten, bei den jetzt so lebhaft entstehenden Handels-Unternehmungen auf Nordamerika // Hamburgische Adreß-Comtoir-Nachrichten. 1783.*

Автор немецкого сочинения – **Johann Georg Büsch** (1728–1800), немецкий экономист, педагог и публицист.

Ознакомиться de visu с первым изданием немецкого оригинала нам, к сожалению, не удалось (отсюда и его неполное библиографическое описание). Сверка перевода осуществлялась по изданию: *Büsch J. G. Ueber den Handel auf Nordamerika // Handlungsbibliothek. 1786. Bd. 2. St. 1. S. 1–51.*

---

<sup>57</sup> Трушин Н. А. Примечания // Н. И. Новиков. Избранные педагогические сочинения. М., 1959. С. 241–242.

1961 : Шпрыгова М. Н.

В это же время (1783 и 1784 гг.) Н. И. Новиков напечатал в своем журнале «Прибавления к «Московским ведомостям» ряд статей, которые в той или иной мере касались Америки\*.

[\* Перечень некоторых из них: «Владения англичан в Америке» (1783, № 75), «Размышления о предприятиях, касающихся до торговли с Северной Америкой» (1783, № 77–79), «Известие о Пенсильвании» (1784, № 18), «О влиянии независимости Соединенных областей Северной Америки в политическое состояние Европы» (1783, № 39–43), «Всеобщее описание американских нравов» (1784, № 65–68) и др.]. Он стремился познакомить читателей с Америкой поближе, удовлетворяя разбуженный в России войной за независимость интерес к этой теме.

Наиболее важные из этих статей две: «Размышления о предприятиях, касающихся до торговли с Северной Америкой» и «О влиянии независимости Соединенных областей Северной Америки в политическое состояние Европы». В первой, являющейся переводом немецкого сочинения профессора Биша, проводится мысль о том, что свобода, полученная Америкой, позволяет ей вести оживленную торговлю с Европой, что торговля эта выгодна и для европейских держав. Красной нитью проходит через статью призыв к европейским государствам развивать торговлю с молодой республикой. Печатание Новиковым подобной статьи понятно: взгляды автора статьи были созвучны его собственным.

Вторая статья начиналась словами: «Объявление независимости соединенных Северо-Американских областей принадлежит к самоважнейшим приключениям нашего века»\*\*. [\*\* «Прибавление к «Московским ведомостям», 15 мая 1784 г.]. Автор статьи, профессор Геберлин, хотя и осуждает «возмущение» Америки, но на вопрос о том, «хорошо ли для американцев, что они составляют независимую от Англии область», отвечает утвердительно.<sup>58</sup>

---

<sup>58</sup> Шпрыгова М. Н. Война Америки за независимость в освещении «Московских ведомостей» Н. И. Новикова // Научные доклады высшей школы. Историч. науки. 1961. № 3. С. 85.

**8. Известие о Мароккском государстве\*\*** (№ 79, 80).

**9. О должном попечении родителей в рассуждении телесного образования детей их** (№ 80, 81).

= *Herzog J. G. Von der pflichtmäßigen Sorgfalt der Aeltern in Absicht auf die Leibesbildung ihrer Kinder.* Dresden, 1782. – 32 S.

Автор оригинала – **Johann Gotthelf Herzog** (1738–1787), виттенбергский врач, доктор медицины, автор ряда сочинений по хирургии, акушерству и педагогике.

Педагогический трактат И. Г. Герцога «О должном попечении родителей...» был также опубликован в лейпцигских «Провинциальных листах».<sup>59</sup>

**10. О употреблении чаю\*\*** (№ 81, 82).

**11. О нравственном воспитании детей** (№ 82–94).

= *Zollikofer G. J. Predigten.* Lpz., 1774. Bd. 2.<sup>60</sup>

Предположение о том, что автором анонимного трактата «О воспитании и наставлении детей», составную часть которого образует сочинение «О нравственном воспитании детей», является Н. И. Новиков, было впервые выдвинуто А. И. Незеленовым в 1875 году, однако уже в 1889 году атрибуция последнего была оспорена Н. П. Колюпановым, который приписал указанные сочинения перу И. Г. Шварца. Последующие исследователи разделились на два лагеря: одни держались точки зрения А. И. Незеленова, другие же – предположения Н. П. Колюпанова. Впрочем, существовала и третья – самая малочисленная – группа исследователей, которые

---

<sup>59</sup> *Herzog J. G. Von der pflichtmäßigen Sorgfalt der Aeltern in Absicht auf die Leibesbildung ihrer Kinder // Provinzialblätter, oder Samlungen zur Geschichte, Naturkunde, Moral und anderen Wissenschaften.* Leipzig und Dessau, 1782. Bd. 1. St. 2. S. 172–188.

<sup>60</sup> Речи Цолликофера о нравственном воспитании детей были впервые напечатаны в составе двухтомного собрания проповедей («Predigten»), выдержавшего несколько изданий, а также выходили отдельным тиснением (*Abhandlung über die moralische Erziehung.* Lpz., 1783).

при рассмотрении анонимных педагогических сочинений, напечатанных в «Прибавлении», либо вовсе не затрагивали вопроса об авторстве, предчувствуя заимствованный характер разбираемых материалов, либо делали беглые и неопределенные замечания об их иностранном происхождении. Как бы там ни было, наибольшее распространение в науке получили идеи А. И. Незеленова, впоследствии воспроизведенные Г. П. Макогоненко.

Принадлежность Новикову ряда педагогических сочинений из «Прибавления», в частности, сочинения «О нравственном воспитании детей», уже давно не вызывает сомнений у большинства историков русской педагогики (так, например, в 1959 году были изданы «Избранные педагогические сочинения» Н. И. Новикова; о Новикове-педагоге написано, по меньшей мере, четыре кандидатских диссертации, одна из них появилась совсем недавно, в 2009 году («Идея воспитания сына отечества в педагогическом наследии Н. И. Новикова», автор – Е. Р. Корниенко); «педагогические статьи Н. И. Новикова» неоднократно перепечатывались в соответствующих хрестоматиях и т.д.).

Итак, русский анонимный трактат «О нравственном воспитании детей» рассматривался и до сих пор рассматривается многими историками (начиная с А. И. Незеленова) как составная часть трактата «О воспитании и наставлении детей». Между тем, этот трактат является самостоятельным сочинением и связан с последним только тематически.

Автор оригинала – **Georg Joachim Zollikofer** (1730–1788), немецкий протестантский богослов швейцарского происхождения, «Цицерон среди проповедников».



«Слова поучительные о нравственном воспитании» Цолликофера состоят из пяти проповедей:

1. Von der Bildung des Verstandes der Kinder, über Spr. Sal. 22, 6.
2. Von der Bildung des Herzens der Kinder überhaupt, über denselben Text.
3. Von der Anführung der Kinder zu den vornehmsten Tugenden insbesondere, über denselben Text.
4. Von der Anführung der Kinder zur Religion und zum Christenthume, über Ephes. 6, 4.
5. Allgemeinere Regeln und Anmerkungen über die Kinderzucht, über denselben Text.

Проповеди Цолликофера неоднократно переводились на русский язык.<sup>61</sup> Так, например, в апрельском номере 8-й части новиковского «Утреннего света» (1780) была помещена «Проповедь о высоком достоинстве и превосходстве человеческой души» (= Von dem hohen Werthe und der Vortrefflichkeit der menschlichen Seele) в переводе Николая Попова (перевод был посвящен Самуилу, Архиепископу Ростовскому и Ярославскому).

---

<sup>61</sup> См. №№ 8125–8127 в кн.: Сводный каталог русской книги гражданской печати XVIII века. М., 1966. Т. III. С. 354–355.



В следующем 1781-м году, в Университетской типографии у Н. Новикова – и снова в переводе Николая Попова – вышли на свет «Две проповеди о предохранительных средствах от грехов прелюбодеяния». <sup>62</sup> Эта небольшая книжка была посвящена «Святейшаго Правительствующаго Синода Члену, Высокопреосвященнейшему Платону, Архиепископу Московскому и Калужскому и Свято-Троицкия Сергиевы Лавры Священно-Архимандриту, Московской Академии Полному Директору и Протектору». В предисловии к «Двум проповедям» Цолликофера Николай Попов писал: «Благодарность и снисхождение, с каковыми некоторые знающие любители духовнаго красноречия приняли переведенную мною духовную речь славнаго Цолликофера, возбудили во мне смелость к переводу еще и других двух сего же писателя речей, которыя, по общепользному своему содержанию, кажется, все прочия превосходят». <sup>63</sup>

Весьма вероятно, что и проповеди Цолликофера о нравственном воспитании детей, помещенные в «Прибавлении к Московским Ведомостям» за 1783 год – это перевод, принадлежащий Николаю Попову.

**Николай Ефимович Попов** был учителем латинского синтаксического класса при Императорском Московском университете и членом Педагогической семинарии. Переводил с немецкого и латинского языков. Вместе с Новиковым, Кутузовым, Шварцем и проч. входил в петербургскую ложу «Озирис» (член ложи 3-й ст. в ноябре 1781 г.). <sup>64</sup>

---

<sup>62</sup> Перевод двухчастной проповеди «Warnung vor den Sünden der Unkeuschheit» из книги «Einige Betrachtungen über das Uebel in der Welt» (Lpz., 1777).

<sup>63</sup> Две проповеди о предохранительных средствах от грехов прелюбодеяния, переведенныя с немецкаго на российской при Императорском Московском Университете Латинскаго Синтаксическаго класса учителем и Членом Педагогической Семинарии Николаем Поповым. М., 1781. С. 5.

<sup>64</sup> Серков А. И. Русское масонство. 1731–2000 гг. Энциклопедический словарь. М., 2001. С. 660, 969.

\*\*\*

После 1783 года проповеди Цолликофера переводили: архимандрит Иероним (Понятский, 1749–1802),<sup>65</sup> архиепископ Антоний (Знаменский, 1765–1824),<sup>66</sup> Василий Херсонский (1789–1830)<sup>67</sup> и др.

Особого внимания заслуживает «**Надежное руководство родителям и учителям к разумному христианскому детей воспитанию**», напечатанное в переводе архимандрита Иеронима в Санкт-Петербурге в 1798 году. Прежде всего, следует сказать несколько слов о самом переводчике. Архимандрит Тихон (Затёкин), нынешний наместник Нижегородского Вознесенского Печерского монастыря, сообщает между прочим следующее:

«Архимандрит **Иероним (Поняцкий)**, уроженец земли Смоленской, родился в 1750 году. Достигнув юношеского возраста, поступил в Смоленскую семинарию. Закончив обучение в Смоленске, он поступил в Московскую Академию, по окончании которой принял монашеский постриг и был рукоположен в сан иеромонаха. В дальнейшем служил в качестве священнослужителя на флоте, а в период с 1790 по 1792 год являлся преподавателем в Киевской Духовной академии.

В 1792 году был назначен настоятелем Смоленского Свято-Троицкого монастыря, с возведением в сан игумена. Спустя два года, по указу Святейшего Синода, в 1794 году его перевели на должность ректора Нижегородской Духовной семинарии, и в том же году возвели в сан архимандрита, с назначением настоятелем в Вознесенский Печерский монастырь. <...>

---

<sup>65</sup> Надежное руководство родителям и учителям к разумному христианскому детей воспитанию, собранное из поучительных слов славнейшаго в нынешнем столетии христианским нравоучением мужа Цолликофера. Собирал переводом с немецкаго языка, и в настоящее привел расположение Н[ижгородскаго]. П[ечерскаго]. М[онастыря]. Архимандрит Иероним. СПб., 1798.

<sup>66</sup> Благоговейное занятие мыслящих христиан. Переведено в Санктпетербургской Александроневской академии обучающимися немецкому языку. СПб., 1799.

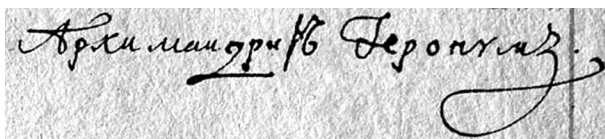
<sup>67</sup> Возношение души к Богу, или Благодетельные размышления человека-христианина, способствующие к ежедневному испытанию и назиданию самого себя. М., 1825. – Не из этой ли книги делает выписки в своем дневнике находящийся в заключении В. К. Кюхельбекер? (См.: *Кюхельбекер В. К.* Путешествие. Дневник. Статьи. Л., 1979. С. 279.).

После кончины императрицы Екатерины Алексеевны, именно архимандриту Иерониму, было благословлено 6 ноября 1797 года, в день восшествия на престол Государя Императора Павла I, произнести соответствующую проповедь в Нижегородском кафедральном Спасо-Преображенском соборе. <...> Впоследствии эта речь, как образец риторического искусства, была издана с благословения Святейшего Синода отдельным изданием.<sup>68</sup> Наряду с этим архимандрит Иероним является автором еще ряда трудов, которые также были изданы по благословению Святейшего Синода. <...> 17 января 1799 года последовал Указ Святейшего Синода о том, чтобы: «...в Стрвопигиальном Воскресенском Новый Иерусалим именуемом монастыре настоятелем быть, Нижегородской епархии Первоклассного Печерского монастыря архимандриту Иерониму...». <...> Получив Указ о своем переводе в Новый Иерусалим, 24 февраля 1799 года Архимандрит Иероним прибыл из Санкт-Петербурга в Печерский монастырь, для передачи монастырского имущества, специально созданной Нижегородской Духовной Консисторией комиссии. <...> При отъезде бывшего настоятеля архимандрита Иеронима в Новоиерусалимский монастырь по приходно-расходной книге Печерского монастыря ему было выплачено официальное жалование за 16 дней. Служение его в Новом Иерусалиме было недолгим, только четыре года. Скончался он 4 июня 1802 года, и был погребен на территории Новоиерусалимского кладбища, в северной его части. На сохранившейся до наших дней надгробной чугунной плите отлиты рельефные изображения, свидетельствующие о духовном сани и наградах покойного. Кроме традиционного Голгофского Креста здесь представлены изображения: митры, кадила, игуменского посоха, палицы, набедренника, четок,

---

<sup>68</sup> Слово в день всерадостного торжества восшествия на всероссийский императорский престол благочестивейшаго, самодержавнейшаго, Великаго Государя Императора Павла Перваго. Говоренное в Нижегородском Кафедральном Спасо-преображенском Соборе, Нижегородской Семинарии Ректором, Нижегородскаго Первокласснаго Печерскаго монастыря Архимандритом Иеронимом, ноября 6 дня, 1797 года. СПб., 1798.

трикирия и орденового креста. Свободное от изображений пространство плиты заполняет нижеследующая надпись: «На сем месте погребено тело усопшего о Господе сего Ставропигиального Ново-Иерусалимского Воскресенского монастыря бывшего господина настоятеля архимандрита Иеронима. Преставился сего 1802 года июня 4 дня. Жития его было 52 года 7 месяцев.<sup>69</sup> Да будет ему вечная память. И аще кто восхощет в своих молитвах помянути его, тогда да воспомянет Сам Бог в Царствии Своем Небесном».<sup>70</sup>

A photograph of a handwritten signature in black ink on a light-colored, textured paper. The signature is written in a cursive, historical Russian script. It reads "Архимандритъ Иеронимъ". The word "Архимандритъ" is written in a smaller, more compact hand, while "Иеронимъ" is larger and more prominent, with a long, sweeping flourish extending from the end of the word.

К сведениям архимандрита Тихона следует добавить, что в 1783 году в Москве изданием Н. Новикова и Компании были изданы «Гарвоода радостныя мысли о блаженстве благочестивой жизни», переведенные с немецкого языка «в Коломенской семинарии учителем, иеромонахом Иеронимом». Книга вышла с посвящением «искреннему любителю наук» архимандриту Павлу (Пономареву, 1745–1806).<sup>71</sup>

Как мы уже сказали выше, архимандриту Иерониму принадлежит и перевод проповедей Цолликофера – в 1798 году в Санкт-Петербурге вышло на свет «Надежное руководство родителям и

---

<sup>69</sup> Отсюда следует заключить, что годом рождения архимандрита Иеронима следует считать 1749-й.

<sup>70</sup> *Архимандрит Тихон (Затекин)*. Настоятели Нижегородского Вознесенского Печерского и Воскресенского Ново-Иерусалимского монастырей архимандриты Иероним (Поняцкий) и Гедеон (Ильин) // Нижегородская старина: Краеведческо-историческое издание. Н. Новгород, 2005. Вып. 10. С. 16–24. Эта же статья размещена и на сайте Воскресенского Новоиерусалимского монастыря: <http://www.ierusalim.ru/monastir01.php>

<sup>71</sup> Источник названной книги – Harwoods Frohe Gedanken über das Glück eines gottseligen Lebens. Lpz., 1774. Название английского оригинала: *Harwood E. Cheerful thoughts on the happiness of a religious life*. L., 1765. (2nd ed. – 1767). Автор сочинения – Edward Harwood (1729–1794), английский диссидент, писатель и переводчик.

учителям к разумному христианскому детей воспитанию». Книга эта вышла с посвящением «Святейшаго Правительствующаго Синода Члену, Великому Господину Высокопреосвященнейшему Гавриилу, Митрополиту Новгородскому и Санктпетербургскому, Свято-Троицкия Александроневския Лавры Священно-Архимандриту».

«Надежное руководство родителям и учителям к разумному христианскому детей воспитанию» архимандрита Иеронима содержит в себе следующие проповеди Цолликофера:

0. Вступление (С. I–VI).

1. Наставление первое. О главнейших и всеобщих погрешностях при воспитании детей производимых (С. 1–28). = Einige der vornehmsten und gemeinsten Fehler der Kinderzucht.

2. Наставление второе. О образовании в детях разума (С. 29–58). = Von der Bildung des Verstandes der Kinder.

3. Наставление третье. О образовании в детях сердца (С. 59–88). = Von der Bildung des Herzens der Kinder.

4. Наставление четвертое. О руководствовании детей к начальнейшим добродетелям особенно (С. 89–120). = Von der Anführung der Kinder zu den vornehmsten Tugenden insbesondere.

5. Наставление пятое. О руководствовании детей к вере и христианскому закону (С. 121–158). = Von der Anführung der Kinder zur Religion und zum Christenthume.

6. Наставление шестое. Всеобщия правила и примечания о воспитании детей заключающее (С. 159–189). = Allgemeinerer Regeln und Anmerkungen über die Kinderzucht.

Итак, архимандрит Иероним перевел те же проповеди Цолликофера, что и Николай Попов (за исключением поучительной речи «О главнейших и всеобщих погрешностях при воспитании детей производимых»). Отсюда мы заключаем, что «Проповеди о нравственном воспитании» Цолликофера переводились на русский язык, по меньшей мере, дважды: первый перевод был напечатан в 1783 г., а второй – в 1798 г.

\*\*\*

Отдельного рассуждения заслуживает вопрос о самобытности русской педагогической мысли второй половины XVIII века. Чтобы разрешить данный вопрос, необходимо вначале изучить источники всех имеющихся сочинений – без учета же этих сведений мы никогда не сможем дать верную оценку русской педагогической литературе XVIII века.

К уже существующим сведениям источниковедческого характера следует сделать два дополнения.

Первое: В 1785 году в Москве изданием Типографической компании были изданы **«Истинныя правила христианскаго воспитания детей**, предложенные в письме, в котором содержатся также начальныя основания христианской религии и жизни для людей всякаго состояния». Источник перевода М. И. Невзорова, насколько нам известно, ранее не сообщался. Между тем, перед нами прямой перевод книги Пьера Пуаре (**Pierre Poiret**, 1646–1719), французского мистика, издателя и богослова.<sup>72</sup> Сочинения Пуаре пользовались известностью среди русских масонов XVIII столетия; имеются сведения, что сочинения французского протестанта переводили А. Т. Болотов (перевод остался в рукописи), А. Ф. Лабзин<sup>73</sup> и др.

Второе: Трактат **«О воспитании»**, впервые опубликованный в «Санкт-Петербургском журнале» (1798), считается оригинальным сочинением А. Ф. Бестужева.<sup>74</sup> На самом деле, этот трактат пред-

---

<sup>72</sup> Les vrais principes de l'éducation chrétienne des enfans, dans une lettre écrite à une personne de bonne volonté. Amsterdam, 1690.

<sup>73</sup> Просвещенный Пастух или Духовный разговор одного благочестиваго священника с Пастухом, в котором открываются дивныя тайны Божественной и таинственной Премудрости, являемой от Бога чистым и простым душам. Соч. франц. мистика Пуарета. СПб., 1806. – Это перевод трактата «Le berger illuminé», открывающего первую часть «Богословия сердца» (La Théologie du cœur, 1690) Пуаре. Возможно, что трактат Пуаре находится в прямой зависимости от другого, более раннего сочинения анонимного французского мистика «Colloque spirituel d'un devot ecclesiastique et d'un berger, où sont découverts les admirables secrets de la sapience divine, et la science mystique» (1648).

<sup>74</sup> Это сочинение перепечатано без последних трех глав в кн.: Русские просветители (от Радищева до декабристов). Т. 1. М., 1966. С. 83–164.

ставляет собой извлечения из трех французских книг. Первая книга – это «La science de la législation» Г. Филанджери (1752–1788), «знаменитого итальянского законоискусника». Указанный источник был приведен, в частности, А. Е. Измайловым в 1805 году в примечании к стихам на кончину Ивана Петровича Пнина: «Самая продолжительная и прекрасная пиэса в «С.П.бургском журнале» 1798 года, который издавал Пнин, есть о воспитании. Мысли, находящиеся в ней, большею частью почерпнуты из творений славного Филанджиери. Над сим сочинением трудился один почтенный друг Пнина, но, кажется, и сам Пнин тут участвовал».<sup>75</sup> Вторая книга – это «La morale universelle» Гольбаха (начальная глава «О воспитании частном» является переводом главы «De l'éducation»). И, наконец, третья книга – это «Essai sur l'éducation militaire» (1782) Льюиса Локи (Loché, †1791), английского писателя, автора ряда сочинений по военному делу. Указанные источники подтверждает между прочим и документ, написанный рукой А. Ф. Бестужева и озаглавленный: «Сколько всех денег заплачено за переводы».<sup>76</sup>

---

<sup>75</sup> Цит. по кн.: Поэты-радищевцы. Л., 1979. С. 244.

<sup>76</sup> См.: Орлов В. Н. Русские просветители 1790–1800-х годов. М., 1950. С. 449.

# 1784

## 12. История тосканской торговли (№ 1–8).

= [*Jagemann C. J.*] Historische Nachrichten von der Toskaner Handel, Künsten und Wissenschaften // Der Teutsche Merkur. 1782. № 11 (November), S. 105–140; № 12 (December), S. 216–252; 1783. № 4 (April), S. 31–51; № 5 (May), S. 106–120; № 6 (Junius), S. 214–229; № 7 (Julius), S. 42–71; № 8 (August), S. 97–113.<sup>77</sup>

Автор оригинала – **Christian Joseph Jagemann** (1735–1804), немецкий писатель, пропагандист итальянского искусства.

«История тосканской торговли», помещенная в первых выпусках «Прибавления» за 1784 год, представляет собой сокращенный перевод «Исторического начертания тосканской торговли, искусств и наук» Х. Ягеманна, печатавшегося в семи номерах «Немецкого Меркурия».

1960 : **Филимонова Н. И.**

Новиков не отождествлял покровительство правительства с мелочной регламентацией и опекой. Напротив, он отмечал, что мелочная регламентация и вмешательство государства во все действия земледельцев привели в Тоскане к полному упадку экономики страны (1784, № 1–8).<sup>78</sup>

## 13. Краткое повествование о приключениях с бенгалами под владением Английской Ост-Индийской компании и причинах оных (№ 8–13).

---

<sup>77</sup> Этот очерк Х. Ягеманна впоследствии частично вошел в кн.: *Briefe über Italien*. Von C. J. J\*\*\*. Weimar, 1785. Bd. 3. S. 245–286.

<sup>78</sup> *Филимонова Н. И.* Экономический отдел «Прибавлений к Московским ведомостям» Н. И. Новикова (1783–1784 гг.) // Вестник Моск. ун-та. Серия IX (Ист. науки). 1960. № 4. С. 45.



= *Büsch J. G. Ueber die öffentlichen Handlungs-Companien // Handlungsbibliothek. Hamburg, 1784. St. 1. S. 54, 58–93.*

Перевод из сочинения «О торговых компаниях» проф. И. Г. Бюша. Косвенная ссылка на эту работу содержится во введении к русскому переводу.

Источник первой публикации трактата «О торговых компаниях» И. Г. Бюша не установлен.

#### **14. Описание жизни бенгальского генерал-губернатора Гастингса (№ 13).**

= *Leben und Schilderung des englischen General-Gouverneurs Hastings in Bengalen // Politisches Journal. 1783. Bd. 2. № 9. S. 848–852.*

В гамбургском «Политическом журнале» было помещено описание жизни бенгальского генерал-губернатора Гастингса, переведенное, по словам анонимного немецкого автора, с английского языка. По всей вероятности, немецким обозревателем была использована заметка из английского журнала «*The European Magazine, and London Review*» (1782).<sup>79</sup>

В «Прибавлении к Московским ведомостям» за 1784 год был опубликован десяток статей, переведенных из гамбургского «Политического журнала». Как известно, именно этот немецкий журнал стал впоследствии основой русского «Политического журнала», издававшегося в Москве с 1790 года под наблюдением П. А. Сохацкого. По словам издателей, русский «Политический журнал» переводился «с одного лучшего и заслужившего всеобщую похвалу иностранного сочинения, то есть с немецкого гамбургского журнала. <...> Периодическое сие сочинение, Обществом ученых и в политике весьма искусных мужей в Гамбурге издаваемое, отличается ото всех прочих ему подобных иностранных изданий обширнейшею корреспонденциею, каковую издатели онаго повсю-

---

<sup>79</sup> *Anecdotes of Warren Hastings, Esq; Governor-General of Bengal // The European Magazine, and London Review. 1782. № 11 (Nov.). P. 323–325.*

ду имеют, безпристрастием, всегда и при всяком случае являемым, достоверностию и точностию сообщаемых известий».<sup>80</sup>

**15. О прибытках, полученных Английскою Ост-Индийскою компаниею и служителями ея в Бенгалах от 1757 до 1771 года, и проистекавших не из торговли (№ 13, 14).**

= *Parker T. A Short View of the Evidence of our Conduct in India // T. Parker. Evidence of our transactions in the East Indies. L., 1782. P. 279–281.*

Указанный фрагмент из книги Т. Паркера был перепечатан в ряде английских журналов.<sup>81</sup> Источник, которым пользовался русский переводчик, нуждается в дальнейших уточнениях.

**16. Историческое известие об Английской Ост-Индийской компании и о нынешнем ея состоянии (№ 14, 15).**

= *Historische Nachricht von der englischen ostindischen Compagnie. Gegenwärtiger wahrer Zustand derselben // Politisches Journal. 1783. Bd. 2. № 12. S. 1177–1186.*

**17. О Канаде. Письмо одного возвратившегося из Америки немецкого офицера (№ 15, 16).**

= *Von Canada. Brief eines teutschen aus America zurückgekommen Officiers // Politisches Journal. 1783. Bd. 2. № 10. S. 948–952.*

Автор немецкого письма неизвестен.

**1967 : Рабинович В. И.**

В журнале Н. И. Новикова «Прибавления к «Московским Ведомостям»» (1783–1784 гг.) была опубликована серия статей об «Американской перемене». <...> Бунт в Америке (имевший, как мы знаем, буржуазно-демократический характер) произведен не самым богатым и не самым бедным классами,

---

<sup>80</sup> Цит. по кн.: *Неустроев А. Н.* Историческое розыскание о русских повременных изданиях и сборниках за 1703–1802 гг. СПб., 1875. С. 626.

<sup>81</sup> *The Monthly review.* 1782. Aug. P. 100–104; *The Scots magazine.* 1782. Sep. P. 483–485; и др.

ибо «последние классы не удобно начинают бунт», а классами с «посредственным именем».<sup>82</sup>

#### 1968 : Рабинович В. И.

Знаменательно, что в опубликованных в России статьях и книгах Ф. В. Каржавин давал высокую оценку «Американской перемене» и критический анализ «трех классов» в США. [*Примечание автора*: Речь идет прежде всего о статьях «само-видца», публиковавшихся Н. И. Новиковым при Московском университете в «Прибавлениях к «Московским Ведомостям» 1784 г., стр. 116–121, 301, 362–372, 568–591].<sup>83</sup>

#### 1972 : Герчук Ю. Я.

Еще более щедр в своих атрибуциях В. И. Рабинович. Он считает возможным приписать Ф. В. Каржавину (наряду с некоторыми из упомянутых выше) также статью «О Канаде»\* вопреки ее подзаголовку «письмо одного возвратившегося из Америки немецкого офицера» и тому обстоятельству, что Каржавин в Канаде не бывал (статья написана явно по личным впечатлениям). [\* См. В. И. Рабинович, С гишпанцами...., стр. 25, 61; *его же*, «Вожак Ф. К.» (Ф. В. Каржавин) ..., стр. 34.]<sup>84</sup>

#### 1981 : Рабинович В. И.

В России в 80–90-х годах XVIII в. было издано три его [= Ф. В. Каржавина – В. С.] публикации (серия журнальных статей и две книги), содержащих характеристики «классов». Первый материал относится к началу 80-х годов. В 1784 г., как уже говорилось, Н. И. Новиков печатает в «Прибавлениях к «Московским Ведомостям» ряд статей «некоего путешественника» об Америке\*, в том числе две статьи с оценками классово-

---

<sup>82</sup> Рабинович В. И. С гишпанцами в Новый Йорк и Гавану (Жизнь и путешествия Ф. В. Каржавина). М., 1967. С. 24.

<sup>83</sup> Рабинович В. И. «Вожак Ф.К.» (Ф. В. Каржавин) и Московский университет (Новое о материалистических и революционных традициях в русском просветительстве XVIII в.) // Вестник Моск. ун-та. Серия 8 (Философия). 1968. № 5. С. 34.

<sup>84</sup> Герчук Ю. Я. Этнографические наблюдения русского путешественника Ф. В. Каржавина в Америке (конец XVIII века) // Советская этнография. 1972. № 1. С. 153.

сословной структуры Америки. [\* Среди этих статей следующие: «О Канаде. Письмо одного возвратившагося из Америки немецкого офицера», «Известие о Пенсильвании», «Влияние войны в расплодении Виргинского табаку», «Краткое описание жизни и характера генерала Васгингтона», «Натуральная история черепах, сочиненная в Америке самовидцом», «Всеобщее описание американских нравов», «Об образе правления у американцев и о гражданском их установлении», «Понятие о торге невольниками. (Письмо от одного путешественника к своим приятелям)», «Краткое известие о провинции Виргинской. (Из письма некоего путешественника)», «Известие о некотором чрезвычайно достопамятном человеке. (Из Шмитовых путешествий по Соединенным Американским Областям)» и некоторые другие.]<sup>85</sup>

1984 : Долгова С. Р.

Нельзя также приписать Каржавину, как это делает В. Рабинович, статью «О Канаде», так как подзаголовок указывает на ее автора – «возвратившегося из Америки немецкого офицера», к тому же Каржавин в Канаде не бывал (статья написана явно по личным впечатлениям).<sup>86</sup>

### **18. Описание Пекина, резиденции китайского императора (№ 16, 17).**

= Beschreibung von Peking, der Residenzstadt des Kaisers von China // Litteratur und Völkerkunde. 1782. Bd. 1. St. VI (December). S. 481–491.

### **19. О свойствах некоего ветра в Африке, называемого гарматтан (№ 17, 18).**

= Eigenschaften des Harmattan, eines besondern Windes in Afrika. Von Matth. Dobson (philosophical Transactions Vol. LXXI) // Magazin für das Neueste aus der Physik und Naturgeschichte. 1783. Bd. 1. St. 4. S. 41–43.

---

<sup>85</sup> Рабинович В. И. Русский просветитель XVIII столетия о «трех классах» общества // Научные доклады высшей школы. Философ. науки. 1981. № 6. С. 128.

<sup>86</sup> Долгова С. Р. Творческий путь Ф. В. Каржавина. Л., 1984. С. 77.

1875 : **Незеленов А. И.**

Сочинений по естествознанию в Приб. к Ведомостям не так много; вот их названия: «О свойствах некоего ветра в Африке, называемого Гарматан» (№№ 17 и 18), «Описание некоего отменного насекомого в Африке и других жарких странах» (описание белого муравья, № 44), «Странное дружество кошки с крысою» (№ 44), «Натуральная история черепах, сочиненная в Америке самовидцем» (№ 47), «О Турецких предохранениях от моровой язвы» (№№ 47 и 48), «О употреблении пиявцы вместо барометра» (№ 49), «О старости» (№ 53), «Достопамятное происшествие» (опущение земли на 20 фут. близ Фленсбурга; № 74), «О изобретении компаса» (№№ 81 и 82; впрочем, это скорее сочинение историческое, – оно имеет предметом узнать – какой народ сделал это открытие, и предполагает, что Сарацины), и наконец «Всеобщие рассуждения Госп. Де-Соссюра о метеорологических предсказаниях» (№№ 87–89). – По всей вероятности, все эти сочинения – переводные; только в последнем из них к тексту иностранного автора сделаны, вероятно переводчиком, некоторые дополнения и примечания, довольно дельные, сколько можно судить об этом специалисту.<sup>87</sup>

## **20. Известие о Пенсилвании (№ 18).**

= *Tr\*\**. Nachricht von Penvylvanien. Nach Russel // Allerneueste Mannigfaltigkeiten. 1783. 24ste Woche. S. 375–381.

Автор оригинала – **Tr\*\***.

В берлинских журналах «*Neue Mannigfaltigkeiten*» (1774–1777) и «*Allerneueste Mannigfaltigkeiten*» (1782–1785) под этим криптонимом печатал свои сочинения в стихах и прозе некий лейтенант Трауфельд (Traufeld), о котором ровным счетом ничего не известно.

Как свидетельствует подзаголовок немецкой статьи, «Известие о Пенсилвании» Трауфельда есть извлечение из сочинений некоего

---

<sup>87</sup> *Незеленов А. И.* Николай Иванович Новиков, издатель журналов (1769–1785). СПб., 1875. С. 355–356.

Рассела. В данном случае имеется в виду **William Russel** (1741–1793), английский писатель и историк, автор многотомной «Истории современной Европы», «Истории Америки» и других сочинений.

Основой для краткого пересказа Трауфельда, помещенного в журнале «*Allerneueste Mannigfaltigkeiten*», послужила «История Америки». При этом следует заметить, что в своей работе Трауфельд мог использовать либо английское издание «Истории Америки»,<sup>88</sup> либо соответствующий немецкий перевод.<sup>89</sup>

1981 : **Рабинович В.И.**

Третий материал, в котором дается анализ классов в России, – это пятитомный медицинский труд «*Полный и всеобщий домашний лечебник*». Установление участия Ф. В. Каржавина в издании этого солидного труда как переводчика, комментатора, в томе 5 – соавтора, а также и как автора «Предупреждения» – дело отнюдь не простое. Начнем с того, что переводчик – русский человек; далее, он полиглот (а Ф. В. Каржавин писал книги на 13 языках); <...> Примечательно, что он в курсе американских дел и вставляет в текст примечание о Пенсильвании и о Франклине, являющееся конспективным пересказом статьи «Известие о Песильвании» из серии «писем самовидца» американской «перемены» (т. е. Ф. В. Каржавина). <...> Думается, что человеком, обладающим всеми этими в совокупности исключительными свойствами и познаниями, мог быть в те годы только Ф. В. Каржавин.<sup>90</sup>

## **21. О состоянии немецкого дворянства в древних и средних временах (№ 19–23).**

= *Von der Beschaffenheit des deutschen Adels, im alten und mitlern*

---

<sup>88</sup> *The History of America, from its Discovery by Columbus to the Conclusion of the Late War.* By William Russel, Esq. of Gray's-Inn. Vol. II. L., 1778. P. 274–285.

<sup>89</sup> *Geschichte von Amerika von dessen Entdeckung an bis auf das ende des vorigen Krieges.* Von William Russel, Esq. Aus dem Englischen übersetzt. Bd. 3. Lpz., 1780. S. 372–396.

<sup>90</sup> *Рабинович В. И.* Русский просветитель XVIII столетия о «трех классах» общества // Научные доклады высшей школы. Философ. науки. 1981. № 6. С. 129–130.

Zeiten // Deutsches Museum. 1782. Bd. I. St. 1 (Jänner). S. 48–67; St. 2 (Februar). S. 109–144.

Автор оригинала – **Martin Ernst von Schlieffen** (1732–1825), немецкий генерал, политический деятель и писатель.

Источник статьи, помещенной в лейпцигском журнале «Deutsches Museum», указан в примечании издателей – это книга «Nachricht von dem pommerschen Geschlechte der von Sliwin oder Schlieffen» (1780).

1970 : **Алексеев М. П.**

В «Прибавлениях» за последний год их издания помещена была переведенная с немецкого статья «О состоянии немецкого дворянства в древние и средние времена», в которой предпринята была попытка указать на международное значение немецкой поэзии и науки в средние века и в эпоху Возрождения.<sup>91</sup>

## **22. О китайском кровопролитии в Батавии, происшедшем в 1740 году (№ 23–25).**

= Das Chinesische Blutbad in Batavia, im Jahr 1740 // Litteratur und Völkerkunde. 1782. Bd. 1. St. IV (Oktober). S. 365–379.

## **23. Описание большой пещеры в Дербиширских горах [Сие описание взято из писем одного новейшаго путешественника]\*\* (№ 25, 26).**

«Описание большой пещеры в Дербиширских горах» было впоследствии помещено и в «Детском чтении для сердца и разума» (1785. Ч. III).

Предполагаемый источник – Kleine Kinderbibliothek (hrsg. von J. H. Campe). Neuntes Bändchen. Hamburg, 1783.

---

<sup>91</sup> Алексеев М. П. Первое знакомство с Данте в России // От классицизма к романтизму. Л., 1970. С. 40.

## **24. Некоторые правила для гофмейстеров, с примечаниями\*\* (№ 27).**

**1875 : Незеленов А. И.**

Переводное сочинение «Некоторые правила для гофмейстеров» рисует идеал воспитателя, ставя этого последнего на пьедестал недосягаемой высоты, выделяя его из ряда простых смертных.<sup>92</sup>

**1897 : Демков М. И.**

В № 27 помещено переводное сочинение «Некоторые правила для гофмейстеров», которое рисует идеал воспитателя, выделяя его из ряда простых смертных. Примечания редакции к сочинению сводят воспитателя с этого ложного пьедестала и требуют от него обыкновенных человеческих свойств и добродетелей.<sup>93</sup>

**1944 : Чувашев И. В.**

В «Прибавлении к Московским ведомостям» № 2, 1784 г. опубликована статья одного автора – «Некоторые правила для гофмейстеров», выясняющая идеальные качества и некоторые правила поведения воспитателя, общающегося с детьми. Новиковым сделаны примечания, примиряющие идеальные требования к воспитателю с их действительным положением в жизни.<sup>94</sup>

## **25. Достопамятности природы в королевствах Лоанго и Каконго на западном берегу Африки (№ 27, 28).**

= Kurze Nachricht von Loango, Kakongo und andern Königreichen in Afrika // Hannoverisches Magazin. 1781. St. 48. S. 753–768; St. 49. S. 769–774; St. 50. S. 785–800. St. 51. S. 801–808.

---

<sup>92</sup> Незеленов А. И. Николай Иванович Новиков, издатель журналов (1769–1785). СПб., 1875. С. 341.

<sup>93</sup> Демков М. И. История русской педагогики. СПб., 1897. Т. 2. С. 625–626.

<sup>94</sup> Чувашев И. В. Новиков Н. И. (К 200-летию со дня рождения) // Советская педагогика. 1944. № 5–6. С. 34.



В немецком журнале «Hannoversches Magazin» были помещены отрывки из книги «Histoire de Loango, Kakongo, et autres royaumes d’Afrique» (1776) аббата Пройара.

Автор оригинала – **Liévin-Bonaventure Proyart** (1743–1808), французский аббат, ревностный монархист, автор этнографических, исторических и конспирологических трудов.

В Санкт-Петербургской «Библиотеке журналов», первоначально издававшейся А. Ф. Ф. фон Коцебу, отрывки из книги аббата Пройара были помещены под названием «Merkwürdigkeiten der Natur in den Königreichen Loango und Kakongo auf der westlichen Küste von Afrika».<sup>95</sup>

**26. Краткое описание жизни умершего министра маркиза Танукчи (№ 28).**

= Abriß des Lebens und Schilderung des verstorbenen Exministers, Marquis Bernhard von Tanucci // Politisches journal. 1783. Bd. 1. № 6. S. 543–548.

**27. Влияние войны в распложение виргинского табаку (№ 28).**

= Einfluß des Kriegs auf den Virginischen Tobaksbau // Historisch-genealogischer Calender, oder Jahrbuch der merkwürdigsten neuen Weltbegebenheiten für 1784. Lpz., [1783].

Немецкий источник не проверен нами de visu.

1964 : **Светлов Л. Б.**

Каржавину же, возможно, принадлежат статьи «Влияние войны в распложение виргинского табаку» («Прибавления», № 28) и «Описание жизни и характера генерала Васингтона» («Прибавления», № 46, 47).<sup>96</sup>

---

<sup>95</sup> St. Peterburgische Bibliothek der Journale. 1783. Bd. 3. [St. 2]. Augustus. S. 12–17.

<sup>96</sup> Светлов Л. Б. Писатель-вольнодумец Ф. В. Каржавин // Известия АН СССР. Серия лит-ры и языка. 1964. Т. 23. Вып. 6. С. 521.

1972 : **Герчук Ю. Я.**

Еще две статьи, которые Л. Б. Светлов приписывает Каржавину не столь решительно, следует, как нам кажется, отвести вовсе: ничто, кроме американской тематики, интересовавшей в то время многих, не связывает их с Каржавиным. Более того, в небольшой статистической заметке «Влияние войны в распложении виргинского табаку» цены, указанные в рейхсталерах, явно говорят о немецком источнике.<sup>97</sup>

1981 : **Рабинович В. И.**

См. цитату – в примечаниях к пункту 17.

1984 : **Долгова С. Р.**

Известно, что в изданиях Н. И. Новикова «Прибавления к Московским ведомостям» и «Экономический магазин» в 1784 г. (Каржавин в это время находился на Кубе) была опубликована серия статей об американских событиях. Впервые мнение о Ф. Каржавине как авторе ряда статей по американской тематике высказал Л. Б. Светлов, не аргументировав его (кроме статей о табаке). Мы располагаем фактами, которые подтверждают, что автором этих статей был Ф. В. Каржавин – не только первый русский человек, посетивший США, но и один из немногих европейцев, который в этот ранний период истории Соединенных Штатов детально и глубоко изучил страну, ее природу, государственный строй и быт американцев.<sup>98</sup>

1986 : **Болховитинов Н. Н.**

В другой, приписываемой Каржавину статье цены на виргинский табак указаны в «рейхсталерах», что ясно указывает на немецкий источник.<sup>99</sup>

---

<sup>97</sup> Герчук Ю. Я. Этнографические наблюдения русского путешественника Ф. В. Каржавина в Америке (конец XVIII века) // Советская этнография. 1972. № 1. С. 152–153.

<sup>98</sup> Долгова С. Р. Творческий путь Ф. В. Каржавина. Л., 1984. С. 68.

<sup>99</sup> Болховитинов Н. Н. Был ли Ф. В. Каржавин американским «корреспондентом» Н. И. Новикова? // Вопросы истории. 1986. № 4. С. 171.

**28. О Генуе. (Взято из журнала некоторого путешественника)**  
(№ 29–31).

= [*Archenholz J. W. v.*] Auszüge aus dem ungedruckten Tagebuche eines Reisenden. Ueber Genua // *Litteratur und Völkerkunde*. 1782. Bd. 1. St. III (September). S. 186–202.

Автор оригинала – **Johann Wilhelm von Archenholz** (1743–1812), немецкий писатель и историк.

**29. Эпохи английской морской силы\*\*** (№ 31–33).

**30. Исторические известия о рыцарстве средних времен** (№ 33–35).

= Einige historische Nachricht von dem Ritterwesen der mittlern Zeiten // *Der Teutsche Merkur*. 1777. Zweytes Vierteljahr. № 4 (April). S. 29–39; Drittes Vierteljahr. № 8 (August). S. 169–175.

Автор немецкой статьи – **Johann Heinrich Merck** (1741–1791), писатель и критик, печатавшийся в журнале «*Der Teutsche Merkur*».

Немецкая статья есть заимствование из книги «*Mémoires sur l'ancienne chevalerie*» (1759), автором которой является Жан-Батист де ла Кюрн де Сент-Пале (**Jean-Baptiste de La Curne de Sainte-Palaye**, 1697–1781), французский историк и лексикограф.<sup>100</sup>

**31. Отрывки из истории нравов и обычаев некоторых народов**  
(№ 35, 36).

= Aus der Geschichte der Sitten und Gebräuche der Völker // *Olla Potrida*. 1783. St. IV. S. 89–96.

**32. Выписка из описания путешествия в Испанию\*** (№ 36).

= Aus einer noch ungedruckten Reisebeschreibung nach Spanien // *Deutsches Museum*. 1780. Bd. 2. St. 8 (August). S. 111–117.

«Выписка» состоит из трех частей: «О Кадиксе» (Etwas von Kadiz); «О характере испанцев» (Von dem Charakter der Spanier); «Нечто

---

<sup>100</sup> Сведения приводятся по кн.: *Starnes T. C.* *Der Teutsche Merkur: ein Repertorium*. Sigmaringen, 1994. S. 170.

статистического содержания и о монахах» (Etwas statistisches und von den Monachen).

До 1784 года указанная статья из лейпцигского журнала «Deutsches Museum» уже переводилась на русский язык и была опубликована в переводе Ивана Рокотова в июньском номере «Московского ежемесячного издания» (1781).<sup>101</sup> По словам П. Н. Беркова, «насколько серьезное значение придавал Новиков этой статье, видно из того, что через некоторое время в издававшемся им «Прибавлении к Московским ведомостям» (1784, № 36) был напечатан новый перевод ее».<sup>102</sup> Источник перевода И. Рокотова в МЕИ впервые установил немецкий исследователь Г. Кайперт в 1984 г.<sup>103</sup>

### **33. Краткое описание нынешнего состояния Турции, а особливо Европейской (№ 37, 38).**

= Kurze Beschreibung des gegenwärtigen Zustandes der Turkey besonders der Europäischen // Politisches Journal. 1783. Bd. 2. № 7. S. 631–646.

1960 : **Филимонова Н. И.**

На примере Турции Новиков показывает, что деспотический образ правления и господство рабства являются причиной бедности и упадка этой страны, которая располагает лучшими землями на земном шаре. «Нация, знающая свое невольничество, становится ленива и ослабеваает», – заявляет он (1784, № 37, стр. 275). При этом нельзя не отметить того обстоятельства, что характеристика деспотизма и рабства в Турции была построена Новиковым так, что не могла не восприниматься читателями как явный намек на самодержавно-крепостнический строй екатерининской России.<sup>104</sup>

---

<sup>101</sup> I. Краткое известие о Кадиксе II. О нравах испанцев III. О правительстве и монахах в Испании. Пер. с нем. Иван *Большой* Рокотов // Московское ежемесячное издание. 1781. Ч. II. С. 81–90.

<sup>102</sup> *Берков П. Н.* Журналы Н. И. Новикова 1777–1789 гг. // Очерки по истории русской журналистики и критики. Л., 1950. С. 100.

<sup>103</sup> *Keipert H.* Neue Quellen zu Novikovs “Utrennij svet” // Zeitschrift für slavische Philologie. 1984. Bd. 44. H. 2. S. 295.

<sup>104</sup> *Филимонова Н. И.* Экономический отдел «Прибавлений к Московским ведомостям» Н. И. Новикова (1783–1784 гг.) // Вестник Моск. ун-та. Серия IX (Ист. науки). 1960. № 4. С. 46–47.

1983 : **Моряков В. И., Кушелева М. Л.**

Новиков в трактате «О торговле вообще» отмечал, что развитие торговли в деспотических государствах недостаточно, но примеров не приводил. Эту мысль он развивал в статье «Краткое описание нынешнего состояния Турции», опубликованной в № 37 «Прибавлений к Московским ведомостям» в 1784 г. «Народ, – писал в ней Новиков, – беспрестанно притесняемый государем, пашами и их подчиненными, оставляет в запустении прекрасную землю и не хочет приобретать себе собственности, которая не осталась бы у него, но, наконец, перешла бы в руки деспотических его владельцев. Нация, знающая свое невольничество, становится ленива и ослабевает».<sup>105</sup>

**34. О европейских министрах при Оттоманской Порте** (№ 38, 39). = *Taube*. Von den fremden europäischen Ministern bei der Osmanischen Pforte // Deutsches Museum. 1778. Bd. 1. St. 3 (März). S. 240–243.

Автор оригинала – **Friedrich Wilhelm von Taube** (1728–1778), немецкий историк, публицист и государственный деятель.

**35. О влиянии независимости Соединенных областей Северо-Американских в политическое состояние Европы** [Сочинение профессора Геберлина. Взято из Геттингенского Магазина] (№ 39–43). = *Ueber den Einfluß der Unabhängigkeit der vereinigten Staaten von Nord-America, auf den politischen Zustand Europens, von dem Professor Häberlin* // Göttingisches Magazin der Wissenschaften und Litteratur. 1783. St. 5. S. 685–734.

Автором статьи неоднократно назывался Н. Новиков (вопреки указанному в подзаголовке источнику).

Автор оригинала – **Karl Friedrich Häberlin** (1756–1808), немецкий юрист, профессор государственного права.

---

<sup>105</sup> *Моряков В. И., Кушелева М. Л.* Н. И. Новиков и Рейналь о торговле // Вестник Моск. ун-та. Сер. 8. История. 1983. № 5. С. 54. Эти же слова встречаем и в более позднем исследовании указанного историка: *Моряков В. И.* Русское просветительство второй половины XVIII века. М., 1994. С. 171–172.

1960 : **Филимонова Н. И.**

Новиков приветствовал установление независимости США и называл его «важнейшим событием века» (1784, № 39, стр. 306).<sup>106</sup>

1961 : **Шпрыгова М. Н.**

См. цитату – в примечаниях к пункту 7.

1980 : **Грацианский П. С.**

Примечательна публикация в Прибавлениях к «Московским ведомостям» за 1784 г. Здесь, на наш взгляд, достаточно четко отразились конституционные идеи Н. И. Новикова: «Власть давать самим себе законы, намечать подати и брать участие во всех советах об общем благе, суть преимущества, которыми наслаждаются граждане демократических областей».<sup>107</sup>

1987 : **Николюкин А. Н.**

Основатель русской демократической прессы Н. И. Новиков писал: «Объявление независимости Соединенных Северо-Американских областей принадлежит к самоважнейшим приключениям нашего века, толь обильного достопамятными переменами»\* [\* Прибавление к «Московским ведомостям», 1784, № 39, с. 306].<sup>108</sup>

1994 : **Моряков В. И.**

На страницах своих журналов Новиков давал наставления монархам: какими они должны быть и какими нет, каковы должны быть их обязанности по отношению к подданным, много рассуждал о вреде плохих правителей. Он нигде не говорил об идеальной, с его точки зрения, форме правления. «Будущее справедливо устроенное государство свободных

---

<sup>106</sup> *Филимонова Н. И.* Экономический отдел «Прибавлений к Московским ведомостям» Н. И. Новикова (1783–1784 гг.) // Вестник Моск. ун-та. Серия IX (Ист. науки). 1960. № 4. С. 46.

<sup>107</sup> *Грацианский П. С.* Конституционные проекты в России второй половины XVIII века // Советское государство и право. 1980. № 7. С. 99. То же: *Грацианский П. С.* Политическая и правовая мысль России второй половины XVIII в. М., 1984. С. 140.

<sup>108</sup> *Николюкин А. Н.* Америка глазами наших соотечественников (История и современность в культурных связях СССР и США) // Взгляд в историю – взгляд в будущее. М., 1987. С. 601.

тружеников... мыслилось им, по всей вероятности, не в форме республики, а в виде внесловной и «просвещенной» конституционной монархии, с “разумными законами и народным представительством”», – отмечает Л. А. Дербов. Действительно, Новиков размышлял над этим вопросом в 80-е годы, после крестьянской войны за независимость. «Власть давать самим себе законы, – писал он, – налагать подати и брать участие во всех советах об общем благе, суть преимущества, которыми наслаждаются граждане демократических областей. Но скорость в советах и твердость в вознамерениях отдают преимущество монархии, по причине пользы, какую имеют они при учреждениях, касающихся до безопасности и благосостояния земли».<sup>109</sup>

1997 : **Осипова Э. Ф.**

В течение десяти лет в них [= в «Московских ведомостях» – В. С.] регулярно помещались статьи, посвященные «самоважнейшему приключению» XVIII в., как называл Американскую революцию Новиков.<sup>110</sup>

### **36. Описание некоего отменного насекомого в Африке и других жарких странах (№ 44).**

= Heinrich Smeathmans Beschreibung eines sehr sonderbaren Insekts aus dem Geschlechte der Termiten, welches in Afrika und andern heißen Himmelsstrichen angetroffen wird (Aus dem I. Bande des 71ten Th. d. philos. Transakt.) // Magazin für das Neueste aus der Physik und Naturgeschichte. 1781. Bd. I. St. 4. S. 13–20.

Другой перевод: Описание насекомого из роду термитов в Африке // Приятное и полезное препровождение времени. 1794. Ч. 4. С. 39–48. [Подпись – М. А.]

Английский оригинал:

Some Account of the Termites, which are found in Africa, and other hot Climates. In a Letter from Mr. Henry Smeathman, of Clement's Inn, to

---

<sup>109</sup> *Моряков В. И.* Русское просветительство второй половины XVIII века. М., 1994. С. 62–63.

<sup>110</sup> *Осипова Э. Ф.* Русско-американские литературные связи // История литературы США. Т 1. М., 1997. С. 792.

Sir Joseph Banks, Bart. P.R.S. // *Philosophical Transactions, of the Royal Society of London*. Vol. LXXI. L., 1781. Part I. P. 139–192.

1875 : **Незеленов А. И.**

См. цитату – в примечаниях к пункту 19.

**37. О брауншвейгском шелковом заводе (№ 44).**

= *Nachricht von einer Maulbeerbaumplantage bey Braunschweig, nebst einigen Bemerkungen darüber // Leipziger Intelligenz-Blatt*. 1784. № 5 (31 Januar). S. 36.

**38. Странное дружество кошки с крысою (№ 44).**

= *Sonderbare Freundschaft einer Katze und Ratte (Aus dem Gentleman's Magazine) // Hannoverisches Magazin*. 1781. St. 54. S. 863–864.

Английский оригинал:

*A surprising sympathy between a cat and a rat // The Gentleman's Magazine*. 1752. May. P. 208.

1875 : **Незеленов А. И.**

См. цитату – в примечаниях к пункту 19.

**39. Новое описание острова Иоанны (№ 45, 46).**

= *New Description of the Island of Joanna // The Westminster magazine*. 1784. № 2 (Feb.). P. 67–69.

Во введении к русскому переводу было между прочим сказано, что «следующее достоверное повествование <...> писано Майором Роком, жившим там [= на острове Иоанны – В. С.] около двух лет». Эти сведения слово в слово почерпнуты из указанного английского источника.

Отрывок из «Путешествия к берегам Счастливой Аравии» майора Генри Рука,<sup>111</sup> опубликованный в лондонском журнале «*The Westminster magazine*», был напечатан, по меньшей мере, еще в двух

---

<sup>111</sup> *Rooke H. Letter IV // Travels to the coast of Arabia Felix: and from thence by the Red Sea and Egypt, to Europe. Containing a short account of an expedition undertaken against the Cape of Good Hope. In a series of letters by Henry Rooke, Esq., late major of the 100th Regiment of Foot*. L., 1783. P. 20–29.



английских повременных изданиях,<sup>112</sup> однако же введение, которым открывается русский перевод в «Прибавлении» («Последние покушения голландцев поселиться на сем плодоносном острове...»), имеется только в февральском номере журнала «The Westminster magazine» за 1784 год и в майском номере журнала «The Weekly entertainer» за тот же год. Имея в виду, что переводы многих статей, напечатанных в «Прибавлении к Московским ведомостям» (включая «Краткое описание жизни и характера генерала Вашингтона» (№ 46, 47), «Краткое известие о провинции Виргинской» (№ 76, 77) и др.), были выполнены по журналу «The Westminster magazine», можно заключить, что именно этот английский журнал и является подлинным источником русского перевода «Нового описания острова Иоанны».

В высшей степени примечательна личность автора английского сочинения. Сведения, сохранившиеся о нем, хотя и невелики, однако чрезвычайно любопытны и загадочны. Основной источник сведений о Генри Руке – это надпись на могильной плите, прикрепленной к церковной стене в деревушке Омодос, неподалеку от Лимассола (Кипр). На этой плите был выгравирован следующий текст:

Under This Marble Are Deposited The Remains of Henry Rooke Esq., formerly Major in the hundredth Regiment of Foot with Brevet rank of Lieutenant Colonel in the Service of his Britannic Majesty King George the Third. After Quitting the Army he travelled thro various parts of Europe and being in Italy in the year 1799 joined the Russian Army before Ancona as a volunteer officer & for his services and assistance in reducing that fortress his late Imperial Majesty of all the Russias Paul conferred upon him the Order of St. Anne of Holstein 2<sup>d</sup> class. He died in this Convent the 7<sup>th</sup> day of July in the year of our Lord & Saviour 1814 and was interred by the Holy Fathers underneath this Stone with their consent and that of the Most Reverend the Bishop of the Greek Church in the island

---

<sup>112</sup> New Description of the Island of Joanna // The Hibernian magazine. 1784. Feb. P. 62–64; New Description of the Island of Joanna // The Weekly entertainer. 1784. May 3. P. 409–414.

of Cyprus. His only surviving brother W<sup>m</sup> Rooke as a last tribute of fraternal regard and affection hath caused this Memorial to be conveyed and placed over his grave.<sup>113</sup>

Итак, Генри Рук (?–1814) – это английский майор 100-го пехотного полка, путешественник и этнограф, участвовавший в осаде Анконы в составе русской армии и получивший впоследствии от русского императора Павла I Орден Св. Анны II степени. Генри Рук умер на острове Кипр и похоронен при православном храме в деревушке Омодос. Более подробные сведения об английском путешественнике представлены в статье американского военного историка У. Кармена.<sup>114</sup>

Предполагаемый переводчик фрагмента из «Путешествия к берегам Счастливой Аравии» – С. Бобров.

1875 : **Незеленов А. И.**

С достоверностью можно сказать, что почти все географические статьи Ведомостей – переводы; но назвать авторов их мы не можем, за исключением двух лиц: *Року* принадлежит «Новое описание острова Иоанны» (№№ 45 и 46) и *Ле-Жентиллю* статья «О монсонах (мусонах) и о разных годовых временах в Пондишери» (№№ 85 и 86).<sup>115</sup>

**40. Краткое описание жизни и характера генерала Васгингтона** (№ 46, 47).

= A Sketch of the Life and Character of General Washington. Written by John Bell, Esq. of Maryland, in an Epistle to a Friend in London // The Westminster magazine. 1784. № 1 (Jan.). P. 5–8.

Статья, помещенная в лондонском журнале «The Westminster magazine» за 1784 год – это перепечатка второго отделения бро-

---

<sup>113</sup> Inscriptions in Cyprus // Notes and Queries. 1906. Oct. P. 302–303.

<sup>114</sup> *Carman W. Y.* Major Henry Rooke, 3rd King's Own Dragoons // Journal of the Society for Army Historical Research. 1982. Vol. 60. № 244. P. 209–213.

<sup>115</sup> *Незеленов А. И.* Николай Иванович Новиков, издатель журналов (1769–1785). СПб., 1875. С. 355.

шюры, впервые вышедшей в Лондоне в 1780 году.<sup>116</sup> Брошюра эта состоит из двух частей: в первой части помещено стихотворное послание к генералу Джорджу Вашингтону (автор эпистолы – Charles Henry Wharton (1748–1833), католический священник-иезуит, родившийся в Мэриленде), вторая же часть содержит в себе «Краткое описание жизни и характера генерала Вашингтона» (автор жизнеописания – некий **John Bell**, сведения о котором до сих пор не обнаружены. Известно только, что Джон Белл был близким другом семьи генерала Вашингтона. Примечательно также, что имя Джона Белла, автора первого жизнеописания генерала Вашингтона, впервые появилось в указанном номере «The Westminster magazine» за 1784 год – в оригинальном издании лондонской брошюры 1780 года рассматриваемое нами жизнеописание было напечатано анонимно). Вторая часть английской брошюры неоднократно перепечатывалась в английской периодике 1780-х годов: в журнале «The Westminster magazine» за 1780 год, в журнале «The New Annual Register» за тот же год и т.д. Довольно полная библиография переизданий очерка Дж. Белла приводится в специальном исследовании американского историка Уильяма С. Бейкера.<sup>117</sup>

Вполне естественно задать вопрос: отчего в качестве источника, которым пользовался русский переводчик, мы указываем именно публикацию в журнале «The Westminster magazine» за 1784 год? Во-первых, «Краткое описание жизни и характера генерала Вашингтона», опубликованное на страницах январского номера журнала «The Westminster magazine» за 1784 год, представляет собой наиболее полную републикацию очерка Джона Белла (во всех предшествующих переизданиях был выпущен последний, часто цитируемый и «хрестоматийный» абзац). Во-вторых, предшествующая статья, напечатанная в «Прибавлении к Московским ведомостям» («Новое описание острова Иоанны»), а также некоторые после-

---

<sup>116</sup> A Poetic Epistle to his Excellency George Washington, Esq. Commander in Chief of the Armies of the United States of America, from an Inhabitant of the State of Maryland. To which is annexed A Short Sketch of General Washington's Life and Character. L., 1780. – 24 p.

<sup>117</sup> Baker W. S. Early sketches of George Washington: reprinted with biographical and bibliographical notes. Philadelphia, 1894. P. 79–80. См. также: Baker W. S. Bibliotheca Washingtoniana. Philadelphia, 1889. P. 1–2.

дующие статьи («Краткое известие о провинции Виргинской» и «Известие о некотором чрезвычайно достопамятном человеке») – все эти статьи были переведены русским переводчиком из одного источника, т.е. из лондонского журнала «The Westminster magazine» за 1784 год.

Советские исследователи отмечали ранее, что «Васгингтон» – это онемеченная форма имени американского генерала, которая в свою очередь означает, что русский переводчик «Краткого описания жизни и характера генерала Васгингтона» не знал английского языка. Мы не согласны с этой точкой зрения и готовы привести два контрдовода.

Во-первых, в 1780-е годы в России устоявшейся формой передачи имени американского генерала Вашингтона была именно транслитерация «Васгингтон». Для сравнения возьмем другую статью, часто цитировавшуюся советскими литературоведами – «Примечания о некоторых славных людях нынешнего столетия, взятые из одного новейшего французского сочинения».<sup>118</sup> В этой статье, помещенной в «Московских Ведомостях» за 1783 год, было сказано следующее: «Такой человек, каков генерал Васгинтон, весьма нужен был для воспоследовавшей в Америке перемены». Во французском оригинале (источник русского перевода ранее не указывался) сказано то же: «Washington. C'est l'homme qu'il falloit pour la révolution de l'Amérique».<sup>119</sup> Итак, не только при переводе с английского, но и при переводе с французского мы видим все ту же форму передачи имени американского генерала.

---

<sup>118</sup> См., напр.: *Макогоненко Г. П., Серман И. З. Новиков // История русской литературы. М.-Л., 1947. Т. IV. Ч. 2. С. 147; Берков П. Н. Журналы Н. И. Новикова 1777–1789 гг. // Очерки по истории русской журналистики и критики. Л., 1950. С. 103; Макогоненко Г. П. Николай Новиков и русское просвещение XVIII века. М.-Л., 1951. С. 393; Макогоненко Г. П. Из истории формирования историзма в русской литературе // XVIII век. Т. 13 (1981). С. 20–21.*

<sup>119</sup> *Réflexions sur quelques hommes célèbres de ce siècle // L'Esprit des journaux, françois et étrangers. 1783. Juillet. P. 266.* Из примечания издателя следует, что статья эта есть извлечение из анонимно изданной книги: [*Cerutti J.-A.-J. (1738–1792) L'aigle et le hibou, ou l'ami de la lumilere et l'ami des ténébres, Fable. A Glasgow [et Paris], 1783.*]

Во-вторых, в русском переводе «Краткого описания жизни и характера генерала Васгингтона» упоминается Йоркшир («Некто из предков его, во время революции, продал владение свое, находившееся при Каве в Йоркшире...»). Если бы русский переводчик придерживался единого правила при передаче английского сочетания «sh» в антропонимах и топонимах, то ему следовало бы написать «Йорксгир». Между тем в русском оригинале стоит фонетически верная транслитерация (во всяком случае, относительно сочетания «sh»).

Предполагаемый переводчик с английского – С. Бобров.

В 1964 году Л. Б. Светлов высказал произвольное предположение, что автором «Краткого описания жизни и характера генерала Васгингтона» является Ф. В. Каржавин. Эту же атрибуцию впоследствии поддержали и другие исследователи (В. И. Рабинович, С. Р. Долгова), однако же в советской науке этот тезис не нашел единодушной поддержки – см. возражения Ю. Я. Герчука и Н. Н. Болховитинова.

**1964 : Светлов Л. Б.**

Каржавину же, возможно, принадлежат статьи «Влияние войны в расплодение виргинского табаку» («Прибавления», № 28) и «Описание жизни и характера генерала Васгингтона» («Прибавления», № 46, 47).<sup>120</sup>

**1972 : Герчук Ю. Я.**

[Статья] «Краткое описание жизни и характера генерала Васгингтона» также, вероятно, является переводной. К тому же ее переводчик (или автор) не знал, видимо, английского языка на слух: данная в ней транскрипция фамилии Вашингтона представляется нам невозможной для Каржавина.<sup>121</sup>

---

<sup>120</sup> Светлов Л. Б. Писатель-вольнодумец Ф. В. Каржавин // Известия АН СССР. Серия лит-ры и языка. 1964. Т. 23. Вып. 6. С. 521.

<sup>121</sup> Герчук Ю. Я. Этнографические наблюдения русского путешественника Ф. В. Каржавина в Америке (конец XVIII века) // Советская этнография. 1972. № 1. С. 153.

1981 : **Рабинович В.И.**

См. цитату – в примечаниях к пункту 17.

1984 : **Долгова С. Р.**

Ю. Я. Герчук, отрицая авторство Ф. Каржавина, в качестве примера приводит транскрипцию фамилии Вашингтон как Васгингтон, невозможную для Ф. Каржавина. Однако необходимо учитывать следующее обстоятельство. Если предположить, что автором статьи был Ф. Каржавин, то редактировал ее в Москве Н. И. Новиков, который передал фамилию вождя американской революции так, как это было принято в русских изданиях последней трети XVIII в. Можно привести еще один аргумент, подтверждающий авторство Ф. Каржавина. Выражение «матерая земля» (об Америке), употребляемое автором в статье о Вашингтоне, исключительно часто встречается в работах Ф. В. Каржавина.<sup>122</sup>

1986 : **Болховитинов Н. Н.**

Каржавин не мог быть и автором очерка «Краткое описание жизни и характера ген. Васгингтона». Сама транскрипция фамилии свидетельствует о переводе с немецкого, и она утвердилась в тогдашней русской печати именно потому, что главным источником иностранной информации для «Санкт-Петербургских» и «Московских ведомостей» служил в то время «Гамбургский корреспондент». Западное происхождение очерка заметно во всех его частях, включая знаменитую концовку. По мнению автора, выдающиеся герои прошлого не могут сравниться с «Васгингтоном», ибо «он основал Республику, которая, вероятно, будет прибежищем свободы, изгнанной из Европы роскошью и развратом». Не мог Каржавин написать этот очерк и потому, что его автор «лично» описывает внешность Вашингтона, а «русский американец» с генералом знаком не был.<sup>123</sup>

---

<sup>122</sup> Долгова С. Р. Творческий путь Ф. В. Каржавина. Л., 1984. С. 76–77.

<sup>123</sup> Болховитинов Н. Н. Был ли Ф. В. Каржавин американским «корреспондентом» Н. И. Новикова? // Вопросы истории. 1986. № 4. С. 171.

**41. Натуральная история черепах, сочиненная в Америке самовидцом (№ 47).**

= Naturgeschichte der Schildkröte, von einem Augenzeugen in Amerika aufgesetzt // St. Petersburgische Bibliothek der Journale. 1784. Bd. 6. St. 1 (April). S. 3–29.

Источник немецкой статьи, перепечатанной на страницах санкт-петербургской «Библиотеки журналов», требует дальнейших разысканий.

1875 : **Незеленов А. И.**

См. цитату – в примечаниях к пункту 19.

1964 : **Светлов Л. Б.**

[Из Америки Ф. В. Каржавин] пересылает Новикову ряд статей, напечатанных в «Прибавлениях к Московским ведомостям» и «Экономическом магазине» в 1784 г. Можно довольно достоверно говорить о принадлежности Каржавину статей «Натуральная история черепах, сочиненная в Америке самовидцем» («Прибавления», № 47) и «Краткое известие о провинции Виргинской» (Из письма некоего путешественника) («Прибавления», № 76, 77).<sup>124</sup>

1972 : **Герчук Ю. Я.**

<...> сценка из жизни индейцев на Ориноко в самом деле близка по характеру и записям Ф. Каржавину. Но его рассказ о черепахах в книге Ф. Бертуха гораздо лаконичнее. Он не содержит обычной для автора ссылки на собственные наблюдения и не дает оснований думать, что Каржавин наблюдал такую охоту своими глазами. Следует заметить также, что Каржавин нигде не ссылается ни на эту, ни на другие приписываемые ему журнальные статьи, хотя то и дело отсылает читателей своих более поздних книг к «Описанию хода караванов», «Примечаниям словопроизводным» и другим своим известным публикациям. Наконец, то обстоятельство, что Каржавин

---

<sup>124</sup> Светлов Л. Б. Писатель-вольнодумец Ф. В. Каржавин // Известия АН СССР. Серия лит-ры и языка. 1964. Т. 23. Вып. 6. С. 521.

20 февраля 1782 г. отплыл с Мартиники в новое путешествие, заставляет сомневаться в возможности для него в том же феврале побывать и на Ориноко.<sup>125</sup>

1981 : **Рабинович В.И.**

См. цитату – в примечаниях к пункту 17.

1984 : **Долгова С. Р.**

Каржавин вполне мог быть автором статьи «Натуральная история черепах», так как такие же сведения сообщаются в одной из его статей в книге Ф. Бертуха «Собрание любопытства достойных предметов ...».<sup>126</sup>

1997 : **Осипова Э. Ф.**

У нас нет оснований утверждать (как это делают, в частности, С. Р. Долгова и В. И. Рабинович), что заметки об американских впечатлениях Каржавина публиковались в новиковских журналах. Большая часть американских материалов в «Прибавлениях к “Московским ведомостям”» за 1784 г. является переводными. С некоторой долей вероятности перу Каржавина может принадлежать лишь одна статья «Натуральная история черепах, писанная в Америке самовидцом».<sup>127</sup>

#### **42. О турецких предохранениях от моровой язвы\*\* (№ 47, 48).**

1875 : **Незеленов А. И.**

См. цитату – в примечаниях к пункту 19.

#### **43. О употреблении пияйцы вместо барометра (№ 49).**

= Bemerkungen über einen Blutigel, welchen Herr \*\*\* verschiedene Jahre statt eines Barometers gebrauchte (Aus dem Gentleman's Magazine) // Hannoverisches Magazin. 1781. St. 53. S. 845–848.

---

<sup>125</sup> Герчук Ю. Я. Этнографические наблюдения русского путешественника Ф. В. Каржавина в Америке (конец XVIII века) // Советская этнография. 1972. № 1. С. 152.

<sup>126</sup> Долгова С. Р. Творческий путь Ф. В. Каржавина. Л., 1984. С. 72, 73.

<sup>127</sup> Осипова Э. Ф. Русско-американские литературные связи // История литературы США. Т 1. М., 1997. С. 803.



В Санкт-Петербургской «Библиотеке журналов» (1783) эта же заметка была помещена под названием «Blutigel statt Barometers zu gebrauchen».<sup>128</sup>

Английский оригинал:

Leech how used as a Barometer [Observations on the Leech Worm, by a Gent. who kept one several Years for the Purpose of a Weather Glass] // The Gentleman's Magazine. 1753. January. P. 28.

1875 : **Незеленов А. И.**

См. цитату – в примечаниях к пункту 19.

#### **44. О произведениях Австрийских Нидерланд (№ 48).**

= *Hermann B. F.* Abriß der physikalischen Beschaffenheit der Oesterreichischen Staaten, und des gegenwärtigen Zustandes der Landwirthschaft, Gewerbe, Manufakturen, Fabriken und der Handlung in denselben. [St. Petersb. und Leipzig], 1782. S. 139–145.

Автор оригинала – **Benedikt Franz Hermann** (он же – Иван Филиппович Герман, 1755–1815), русский ученый австрийского происхождения, член Петербургской Академии наук, оставивший множество трудов по минералогии, горному делу и статистике. Как известно, И. Ф. Герман был вызван в Россию в 1782 году. Таким образом, можно предположить, что две статьи, помещенные в «Прибавлении к Московским Ведомостям», суть первая публикация ученого на русском языке.

#### **45. О мануфактурах и торговле Австрийских Нидерланд (№ 49–51).**

= *Hermann B. F.* Abriß der physikalischen Beschaffenheit der Oesterreichischen Staaten, und des gegenwärtigen Zustandes der Landwirthschaft, Gewerbe, Manufakturen, Fabriken und der Handlung in denselben. [St. Petersb. und Leipzig], 1782. S. 145–163.

---

<sup>128</sup> St. Peterburgische Bibliothek der Journale. 1783. Bd. 3. St. 2 (Augustus). S. 18–20.

**46. Рассуждение о некоторых способах к возбуждению любопытства в юношестве (№ 51, 52).**

= Betrachtung einiger Mittel die Wißbegierde der Jugend zu reisen, von Johann Christian Friedrich Krohne, des Gymnasii zu Bernburg Rektor. 1778 // Archiv für die ausübende Erziehungskunst. 1780. Th. 7. S. 41–58.

Автор оригинала – **Johann Christian Friedrich Krohne** (1746–1806), директор гимназии в Бернбурге.

1875 : **Незеленов А. И.**

К сожалению, трудно сказать с достоверностью – оригинальное ли сочинение это «Рассуждение», или нет. \*) [\*] След. слова м.б. свидетельствуют об его оригинальности: «Теснота сих пределов и намерение наше при исследовании сего вопроса сделать известнее между нами от других уже предложенные способы ... извинят нас в том, если сии листы будут иметь недостаток как в полноте и подробности, так и в новости» и т.д. ].<sup>129</sup>

1959 : **Трушин Н. А.**

Статья была опубликована в «Прибавлениях к Московским ведомостям» (№ 51, 52). По всем данным, которыми располагает историкопедагогическая наука, автором ее был Новиков.<sup>130</sup>

1960 : **Добрусин Д. Л.**

«Рассуждение о некоторых способах к возбуждению любопытства в юношестве» Новиков посвятил воспитанию детей, которых приходится «побуждать и ободрять» к учению.<sup>131</sup>

1961 : **Линькова Н. П.**

В статье «Рассуждение о некоторых способах к возбуждению любопытства в юношестве» Н. И. Новиков выдвигает задачу «направления детских склонностей на согласные с ними пред-

---

<sup>129</sup> *Незеленов А. И.* Николай Иванович Новиков, издатель журналов (1769–1785). СПб., 1875. С. 345.

<sup>130</sup> *Трушин Н. А.* Примечания // Н. И. Новиков. Избранные педагогические сочинения. М., 1959. С. 246.

<sup>131</sup> *Добрусин Д. Л.* Избранные педагогические сочинения Н. И. Новикова [рецензия] // Советская педагогика. 1960. № 3. С. 146.

меты», подчеркивая, что при удачном решении этой задачи каждый воспитанник был бы занят интересным и посильным ему делом.<sup>132</sup>

\*\*\*

Русский перевод перепечатан в кн.:

1. Новиков Н. И. Избранные педагогические сочинения. 1959.
2. Антология педагогической мысли России XVIII в. 1988.
3. История отечественного образования. VIII – начало XX вв.: Хрестоматия. 2000.

#### **47. О старости (№ 53).**

= Alter // Wunder der Natur, eine Sammlung außerordentlicher und merkwürdiger Erscheinungen und Begebenheiten in der ganzen Körperwelt. Aus dem Französischen übersetzt und mit Zusätzen vermehret. Lpz., 1782. Bd. 1. S. 2–10.

«Чудеса природы, или Собрание необыкновенных и примечания достойных явлений и приключений в целом мире» были переведены с немецкого В. Левшиным и вышли отдельным изданием в 1788 году. «Wunder der Natur» – это перевод французского «Словаря чудес природы», автором которого считается французский ученый Ж.-Э. Сиго де ла Фон (**Sigaud de la Fond**, 1730–1810). Немецкое издание несколько отличается от французского оригинала и содержит в себе отдельные дополнения (например, последний абзац в статье «Старость», отмеченный звездочкой в немецком переводе, во французском издании отсутствует).<sup>133</sup>

1875 : **Незеленов А. И.**

См. цитату – в примечаниях к пункту 19.

#### **48. О раннем начале учения детей (№ 54–56).**

= Von dem frühzeitig anzufangenden Unterricht der Jugend, von Johann

---

<sup>132</sup> *Линькова Н. П.* Н. И. Новиков и его роль в истории русской психологии // Из истории русской психологии. М., 1961. С. 96.

<sup>133</sup> Ср.: Vieillesse // Dictionnaire des merveilles de la nature. Par M. A.J.S.D. Paris, 1781. Т. II. P. 459–467.

Bernhard Heydenreich, Lehrer der dritten Classe zu Onolzbach. 1778 // Archiv für die ausübende Erziehungskunst. 1779. Th. 6. S. 177–210.

Автор оригинала – **Johann Bernhard Heydenreich** (1745–1794), учитель гимназии в Ансбахе.

1875 : **Незеленов А. И.**

Трудно решить – оригинал. это сочинение или перевод.<sup>134</sup>

1959 : **Трушин Н. А.**

Эта статья была опубликована Новиковым в «Прибавлениях к Московским ведомостям» за 1784 г. (№ 54–56). Она входит в цикл статей, написанных Новиковым для изложения своей программы воспитания нового человека, основы которой составляет содержание его трактата «О воспитании и наставлении детей» (1783).<sup>135</sup>

1960 : **Добрусин Д. Л.**

В сочинении «О раннем начале ученья детей» Новиков настоятельно требует от родителей начинать учение «сколько возможно» рано, ибо поле учености пространно, а жизнь коротка.<sup>136</sup>

\*\*\*

Русский перевод перепечатан в кн.:

1. *Новиков Н. И.* Избранные педагогические сочинения. 1959.
2. Антология педагогической мысли России XVIII в. 1988.

#### **49. О сократическом способе учения (№ 56–59).**

= Das Charakteristische der Sokratischen Lehrart kürzlich entworfen von M. Friedrich Rudolph Walther des Gymnasii zu Stendal Rektor. 1778 // Archiv für die ausübende Erziehungskunst. 1780. Th. 7. S. 1–40.

---

<sup>134</sup> *Незеленов А. И.* Николай Иванович Новиков, издатель журналов (1769–1785). СПб., 1875. С. 342.

<sup>135</sup> *Трушин Н. А.* Примечания // Н. И. Новиков. Избранные педагогические сочинения. М., 1959. С. 247.

<sup>136</sup> *Добрусин Д. Л.* Избранные педагогические сочинения Н. И. Новикова [рецензия] // Советская педагогика. 1960. № 3. С. 146.

Автор оригинала – **Friedrich Rudolph Walther** (1741–1779), директор гимназии в Штендале, автор воспоминаний об И. И. Винкельмане. Статья, помещенная в гиссенском педагогическом журнале – это перепечатка брошюры «Das Charakteristische der Sokratischen Lehrart» (Stendal, 1778).

1875 : **Незеленов А. И.**

Трудно сказать – перевод это или оригинальное произведение.<sup>137</sup>

1944 : **Чувашев И. В.**

Интересной статьей, пытающейся показать историю развития теории воспитания, начиная с древнейших времен до нового времени, и путь создания педагогики как науки, является анонимная статья «О сократическом способе учения», опубликованная в «Прибавлениях к Московским ведомостям» в № 56–59 за 1784 г.<sup>138</sup>

1953 : **Роткович Я. А.**

Наиболее важное значение по тому времени имели общепедагогические и методические статьи, опубликованные в издании Н. И. Новикова «Прибавление к «Московским ведомостям» (1783–1784). По своему содержанию они неоднородны. Наряду с оригинальными статьями, по-новому освещающими основные вопросы педагогики, в них была помещена передовая [= переводная? – В. С.] статья «О воспитании», прославляющая монархию Екатерины II и, повидимому, напечатанная по ее настоянию. Однако педагогическое лицо журнала определяет не это сочинение, являющееся в нем чужеродным телом, а фундаментальная работа «О воспитании и наставлении детей для распространения общепользных знаний и всеобщего благополучия», принадлежащая перу Н. И. Новикова. По своему содержанию к этому труду не-

---

<sup>137</sup> *Незеленов А. И.* Николай Иванович Новиков, издатель журналов (1769–1785). СПб., 1875. С. 347.

<sup>138</sup> *Чувашев И. В.* Новиков Н. И. (К 200-летию со дня рождения) // Советская педагогика. 1944. № 5–6. С. 34.

посредственно примыкают методические статьи Новикова – «О сократическом способе учения» и «О эстетическом воспитании» и др.<sup>139</sup>

**1953 : Роткович Я. А.**

Многочисленные педагогические статьи, напечатанные в этом журнале [= «Прибавление к «Московским ведомостям» – В. С.], по своему содержанию, неоднородны. Некоторые статьи «Прибавлений» являются переводными. Но несомненен оригинальный характер центральной педагогической работы, напечатанной в «Прибавлениях», – «О воспитании и наставлении детей для распространения общепользных знаний и всеобщего благополучия», а также опубликованных там же двух методических статей, непосредственно примыкающих к первой, – «О сократическом способе учения» и «О эстетическом воспитании».<sup>140</sup>

**1959 : Трушин Н. А.**

Эта статья была помещена Новиковым в журнале «Прибавления к Московским ведомостям» за 1784 г. (№ 56–59). Она была продолжением цикла педагогических статей Новикова, написанных им в дополнение к основному своему трактату «О воспитании и наставлении детей».<sup>141</sup>

**1960 : Добрусин Д. Л.**

Одно из центральных произведений Новикова – «О сократическом способе учения» свидетельствует о его широком знакомстве с западноевропейской педагогической мыслью.<sup>142</sup>

---

<sup>139</sup> Роткович Я. А. О педагогических и методических взглядах Н. И. Новикова // Советская педагогика. 1953. № 10. С. 91.

<sup>140</sup> Роткович Я. А. Очерки по истории преподавания литературы в русской школе // Известия Академии педагогических наук РСФСР. М., 1953. Вып. 50. С. 61.

<sup>141</sup> Трушин Н. А. Примечания // Н. И. Новиков. Избранные педагогические сочинения. М., 1959. С. 247.

<sup>142</sup> Добрусин Д. Л. Избранные педагогические сочинения Н. И. Новикова [рецензия] // Советская педагогика. 1960. № 3. С. 146.

\*\*\*

Русский перевод перепечатан в кн.:

1. *Новиков Н. И.* Избранные педагогические сочинения. 1959.
2. Антология педагогической мысли России XVIII в. 1988.

### **50. О эстетическом воспитании (№ 59–61).**

= Von der ästhetischen Erziehung. Eine noch ungedruckte Abhandlung // Archiv für die ausübende Erziehungskunst. 1777. Th. 2. S. 76–97.

Автор анонимного немецкого сочинения – **Heinrich Martin Gottfried Köster** (1734–1802), ординарный профессор камеральных наук в Гиссенском университете.<sup>143</sup>

Сочинение Г. М. Г. Кестера об эстетическом воспитании (после публикации отрывков в гиссенском педагогическом журнале) вышло отдельным изданием в Марбурге (1778). Об этом свидетельствует справка в немецком «Лексиконе анонимных сочинений» (1907), однако же дополнительных подтверждений существования данной брошюры обнаружить не удалось.

1875 : **Незеленов А. И.**

Это сочинение может быть оригинальное.<sup>144</sup>

1897 : **Демков М. И.**

Эта статья может быть оригинальна.<sup>145</sup>

1944 : **Чувашев И. В.**

Четвертой частью процесса воспитания Новиков и члены его кружка выдвигали эстетическое воспитание. В статье «Эстетическое воспитание» («Прибавление к Московским ведомостям» № 59, 1784 г.) автор высказал ценную мысль о многосторонности воспитания и образования, необходимости и возможности воспитания эстетических чувств и вкусов у детей.

---

<sup>143</sup> Deutsches Anonymen-Lexikon (1501–1850). Weimar, 1907. Bd. IV (S–Z). S. 344.

<sup>144</sup> *Незеленов А. И.* Николай Иванович Новиков, издатель журналов (1769–1785). СПб., 1875. С. 346.

<sup>145</sup> *Демков М. И.* История русской педагогики. СПб., 1897. Т. 2. С. 631.

Эта статья с историко-педагогической точки зрения ценна тем, что она впервые в России пыталась обосновать проблему эстетического воспитания, хотя она и неправильно с нашей точки зрения осветила его содержание и методику.<sup>146</sup>

1953 : **Роткович Я. А.**

Наиболее важное значение по тому времени имели общепедагогические и методические статьи, опубликованные в издании Н. И. Новикова «Прибавление к «Московским ведомостям» (1783–1784). По своему содержанию они неоднородны. Наряду с оригинальными статьями, по-новому освещающими основные вопросы педагогики, в них была помещена передовая [= переводная? – В. С.] статья «О воспитании», прославляющая монархию Екатерины II и, повидимому, напечатанная по ее настоянию. Однако педагогическое лицо журнала определяет не это сочинение, являющееся в нем чужеродным телом, а фундаментальная работа «О воспитании и наставлении детей для распространения общепользных знаний и всеобщего благополучия», принадлежащая перу Н. И. Новикова. По своему содержанию к этому труду непосредственно примыкают методические статьи Новикова – «О сократическом способе учения» и «О эстетическом воспитании» и др.<sup>147</sup>

1953 : **Роткович Я. А.**

Многочисленные педагогические статьи, напечатанные в этом журнале [= «Прибавление к «Московским ведомостям» – В. С.], по своему содержанию, неоднородны. Некоторые статьи «Прибавлений» являются переводными. Но несомненен оригинальный характер центральной педагогической работы, напечатанной в «Прибавлениях», – «О воспитании и наставлении детей для распространения общепользных знаний и всеобщего благополучия», а также опубликованных там же двух методических статей, непосредственно примыкающих

---

<sup>146</sup> Чувашев И. В. Новиков Н. И. (К 200-летию со дня рождения) // Советская педагогика. 1944. № 5–6. С. 34.

<sup>147</sup> Роткович Я. А. О педагогических и методических взглядах Н. И. Новикова // Советская педагогика. 1953. № 10. С. 91.



к первой, – «О сократическом способе учения» и «О эстетическом воспитании».<sup>148</sup>

1959 : **Трушин Н. А.**

Данная статья была опубликована Новиковым в «Прибавлениях к Московским ведомостям» за 1784 г. (№ 59–61). Автором этой статьи был Новиков. Это признают как дореволюционные исследователи (например, А. Незеленов), так и советские историки педагогики (И. Чувашев, Я. Роткович). Она была написана Новиковым в дополнение к тем основным положениям в области воспитания детей, которые им были высказаны в трактате «О воспитании и наставлении детей».<sup>149</sup>

1960 : **Добрусин Д. Л.**

В статье «О эстетическом воспитании» он [= Новиков – В. С.] выдвинул и обосновал мысль о необходимости воспитания эстетических чувств и вкусов у детей.<sup>150</sup>

\*\*\*

Русский перевод перепечатан в кн.:

1. Хрестоматия по истории методики преподавания литературы. 1956.
2. *Новиков Н. И.* Избранные педагогические сочинения. 1959.
3. Антология педагогической мысли России XVIII в. 1988.
4. История литературного образования в российской школе: Хрестоматия. 1999.

## **51. О влиянии успеха наук в человеческие нравы и образ мыслей (№ 61).**

= The Influence of the Progress of Science on the Manners and Characters of Men // An historical miscellany. [The third edition]. Dublin, 1774. P. 325–328.

---

<sup>148</sup> *Роткович Я. А.* Очерки по истории преподавания литературы в русской школе // Известия Академии педагогических наук РСФСР. М., 1953. Вып. 50. С. 61.

<sup>149</sup> *Трушин Н. А.* Примечания // Н. И. Новиков. Избранные педагогические сочинения. М., 1959. С. 248.

<sup>150</sup> *Добрусин Д. Л.* Избранные педагогические сочинения Н. И. Новикова [рецензия] // Советская педагогика. 1960. № 3. С. 146.

Русская статья «О влиянии успеха наук в человеческие нравы и образ мыслей» – это перевод из английской «Исторической хрестоматии» (*An historical miscellany*). Эта хрестоматия, предназначенная для школьных нужд и построенная на отрывках из исторических сочинений древних и современных авторов, издавалась в Англии, по меньшей мере, четыре раза (1771, 1772, 1774 и 1776).

Статья «*The Influence of the Progress of Science on the Manners and Characters of Men*», помещенная в «*An historical miscellany*», является фрагментом из «Истории о государствовании императора Карла Пятого», принадлежащей перу Вильяма Робертсона (1721–1793).<sup>151</sup> Этот труд знаменитого шотландского историка впервые был опубликован в 1769 году и впоследствии переведен на французский (1771), немецкий (1771), русский (1775) и др. языки.

С легкой руки А. И. Незеленова статья «О влиянии успеха наук в человеческие нравы и образ мыслей», опубликованная в № 61 «Прибавления», обрела крамольные свойства (мифы, произведенные А. И. Незеленовым, нашли впоследствии поддержку среди самого широкого круга дореволюционных и советских литературоведов).

**Миф № 1.** Статья «О влиянии успеха наук в человеческие нравы и образ мыслей» не была окончена.

= На самом деле, «статья» была напечатана полностью, причем напечатана дважды (впервые – в переводе с французского,<sup>152</sup> в другой раз – в переводе с английского).

**Миф № 2.** Статья была уже отпечатана в номерах 61, 62, 63 и 64, но рассылка номеров 62–64 была задержана, а статья запрещена Екатериной.

---

<sup>151</sup> *Robertson W.* The progress of science has great influence on the manners and characters of men // *W. Robertson. The history of the reign of Emperor Charles V. L., 1769. Vol. I. P. 72–76.*

<sup>152</sup> Приращения разсудка имеют великую силу во нравах // *История о государствовании императора Карла Пятого, сочиненная г. Робертсоном. Перевел с французского языка С. Смирнов. СПб., 1775. Т. I. С. 154–164.*

= На самом деле, никакого запрета со стороны российской императрицы или цензурного ведомства не поступало. Номера 62–64 не вышли по типографским или каким-нибудь иным причинам (например, из-за неподготовленности материалов). Ср. объявление издателей о подписке к получению «Московских ведомостей» на 1785 год: «При сем за нужное почитаем повторить то, что и в прошедшем году от нас сказано было, то есть что мы не обязываемся определить точную сим «Прибавлениям» меру, тем паче что мы не требуем за оные никакой излишней платы, а жертвуем сим нашим убытком пользе общества».<sup>153</sup> Следует также напомнить, что «Прибавление к Московским ведомостям» выходило с пропущенными номерами неоднократно: так, например, в 1783 году не вышли № № 16, 37 и 101–103. Если следовать логике А. И. Незеленова и других литературоведов, повсеместно усматривающих происки царской цензуры, то цензурным преследованиям подверглось, в частности, и «Описание знатнейших городов в свете».

**Миф № 3.** Автором статьи «О влиянии успеха наук в человеческие нравы и образ мыслей» является Н. И. Новиков.

= Предполагаемый переводчик с английского – С. Бобров.

1875 : **Незеленов А. И.**

Неудовольствие императрицы выразилось уже несколькими неделями ранее этого происшествия [= скандала вокруг «Истории ордена иезуитов» – В. С.], но еще негласно, тайно: в Прибавлении к 61 № Ведомостей Новиков начал печатать статью: «О влиянии успеха наук в человеческие нравы и образ мыслей»; статье этой не суждено было окончиться, и с большой достоверностью можно предположить, что она остановилась в самом начале вследствие запрещения: прибавлений к 62, 63 и 64 №№ Ведомостей, тех самых прибавлений, в которых должно было быть продолжение этой статьи, подписчики не получили. В экземпляре «Прибавлений», принадлежащем Имп. Публич. Библиотеке, в конце 61 № рукою подписчика, получавшего этот экземпляр, написано: «номеры 62, 63, 64 не

---

<sup>153</sup> Новиков Н. И. Избранные сочинения. М.-Л., 1951. С. 570.

присланы, и извинение писано в ведомостях». А между тем (заметим при этом) нумерация страниц в Прибавлениях, составлявших в этом году отдельную от Ведомостей книгу, не прерывается от пропуска нескольких номеров: значит, продолжение сочинения «О влиянии успеха наук» было задержано прежде выхода его в свет; судьба этого сочинения была более печальная, чем судьба «Истории Ордена Иезуитов»: эта последняя была *вся* напечатана и получена подписчиками Ведомостей и у некоторых из них сохранилась, не смотря на обещание Архарова императрице ревностно постараться об отобрании ее у читателей и об ее уничтожении. <...> Трудно сказать, что показалось предосудительным в этом сочинении <...>. Может быть, это объяснится связью его с политическими статьями Прибавлений к Моск. Вед. 1784 г.<sup>154</sup>

1916 : **Боголюбов В. А.**

<...> отношение власти к «Прибавлениям» было совсем иное, чем к предыдущим журналам 80-х гг.: нашлись две «крамольных» статьи, которые вызвали недовольство Екатерины. Одна из этих статей – «История ордена иезуитов». <...> Другая статья «О влиянии успеха наук в человеческие нравы и образ мыслей» была остановлена на первой же главе. Она началась печатанием в № 61 за 1784 г., но №№ 62, 63 и 64 совсем не вышло, хотя нумерация страниц в № 65 идет последовательно с № 61. Незеленов в Имп. Публичн. Библ. видел № 61 с такой пометкой, сделанной рукой читателя: «номера 62, 63, 64 не присланы, и извинение писано в ведомостях». Так как счет страниц от этого все-таки прерван не был, то Незеленов заключил: «Значит, продолжение сочинения «О влиянии успеха наук» было задержано прежде выхода его в свет». Чем эта статья вызвала неодобрение власти, сказать невозможно: в том, что из нея напечатано, рассказано лишь о падении классической образованности, о варварстве, которое было в 3. Европе до XII века и о возрождении образованности с XII в.<sup>155</sup>

<sup>154</sup> *Незеленов А. И.* Николай Иванович Новиков, издатель журналов (1769–1785). СПб., 1875. С. 360–362.

<sup>155</sup> *Боголюбов В. Н. И.* Новиков и его время. М., 1916. С. 314.

1950 : **Берков П. Н.**

Еще раньше этого [= публикации «Истории ордена иезуитов» – В. С.] недовольствие Екатерины вызвала другая статья в тех же «Прибавлениях к Московским ведомостям», именно статья «О влиянии успеха наук в человеческие нравы и образ мыслей»; последняя была уже отпечатана в номерах 61, 62, 63 и 64 «Прибавлений», но рассылка номеров 62–64 была задержана, а статья запрещена. В связи с этим и, очевидно, и другими, менее известными фактами, в самом конце 1785 г. были опечатаны склады изданий Новикова, а через некоторое время сам Новиков был вызван к московскому митрополиту Платону для выяснения его религиозных убеждений, вернее для получения материалов, которые скомпрометировали бы Новикова и дали бы Екатерине возможность прекратить опасную в ее глазах деятельность этого неутомимого просветителя.<sup>156</sup>

1951 : **Макогоненко Г. П.**

Гонения на «Прибавления» начались еще раньше, чем стала печататься статья «О влиянии успеха наук в человеческие нравы и образ мыслей». Из статьи, рассчитанной на четыре номера, «Прибавления» успели напечатать только первую часть в номере шестьдесят первом.<sup>157</sup>

1960 : **Филимонова Н. И.**

Число номеров «Прибавлений» меньше числа номеров газеты. В 1783 г. по неизвестным причинам не вышли «Прибавления» № 16, 37, 101, 102. В 1784 г. по указанию Екатерины были запрещены № 62, 63, 64, где печаталось продолжение статьи «О влиянии успеха наук в человеческие нравы и образ мыслей». Отсутствует и № 92, но, вероятно, здесь просто ошибка в нумерации.<sup>158</sup>

---

<sup>156</sup> Берков П. Н. Начало русской журналистики // Очерки по истории русской журналистики и критики. Л., 1950. С. 32.

<sup>157</sup> Макогоненко Г. П. Николай Новиков и русское просвещение. М.-Л., 1951. С. 501.

<sup>158</sup> Филимонова Н. И. Экономический отдел «Прибавлений к Московским ведомостям» Н. И. Новикова (1783–1784 гг.) // Вестник Моск. ун-та. Серия IX (Ист. науки). 1960. № 4. С. 41.

1961 : **Светлов Л. Б.**

Существует мнение, что статья [= «О влиянии успеха наук...» – В. С.] подвергалась цензурному запрету и ее продолжение вследствие этого не смогло быть напечатано в последующих номерах «Прибавлений». Действительно, следующим за № 61 «Прибавлений» вышел только № 65, номера 62, 63, 64 в печати не появлялись. Следует, однако, учесть, что нумерация страниц издания не нарушена.

Относительно невыхода следующих за № 61 экземпляров «Прибавлений» в № 62 «Московских ведомостей» за 3 августа 1784 г. было напечатано такое извещение издателя:

«Для известия

Почтенная публика чрез сие извещается, что за некоторыми непредвиденными препятствиями издавание «Прибавлений» при ведомостях остановится на несколько дней. Читатели тем извинительнее найдут сей наш поступок, если они благоволят напомнить себе, что мы не обязались означить им точную меру, а издаем оные единственно от усердия к общественному благу. Впрочем, мы возобновим издавание оных, как скоро возможно будет».

Это же объявление напечатано вторично и в № 63 «Московских ведомостей» от 7 августа 1784 г.

Ссылка на непредвиденные препятствия определенно наводит на мысль о цензурном преследовании. Возможно, что некоторые имеющиеся в статье вольнодумные рассуждения о схоластическом богословии и о церковниках привлекли внимание цензуры, воспрепятствовавшей дальнейшему печатанию статьи.<sup>159</sup>

1961 : **Линькова Н. П.**

Как демократ и антикрепостник Н. И. Новиков отдает себе ясный отчет в том, что необходимым условием полного раскрытия заложенных в человеке возможностей является установление новых общественных порядков. В статье «О влиянии успеха наук в человеческие нравы и образ мыслей» (журнал

---

<sup>159</sup> Н. И. Новиков и его современники. Подбор текстов и примечания Л. Б. Светлова. М., 1961. С. 509–510.

«Прибавление к Московским ведомостям», 1784) он пишет, что граждане должны «чувствовать свободу и независимость» и получить «вкус в выгодах, происходящих от торговли, общественного порядка и личной безопасности», для того чтобы человек развил в себе способности, которых прежде не имел, и сделался «склонен к таким упражнениям или стараниям, к каким прежде был неспособен».<sup>160</sup>

### 1968 : Западов А. В.

В «Прибавлении к «Московским ведомостям» за 1784 год, № 69–71, напечатал он статью «История ордена иезуитов», содержащую неблагоприятные для этой могущественной организации сведения. Екатерина приказала изъять номера «Прибавлений» по той причине, что, «дав покровительство наше сему ордену, не можем дозволить, чтобы от кого-либо малейшее предосуждение оному учинено было».

Московский обер-полицмейстер арестовал тираж «Прибавлений», приказав отбирать номера у тех подписчиков, которым они уже были отправлены.

Несколькими неделями ранее наложили запрет на другую статью из «Прибавлений к «Московским ведомостям», называвшуюся «О влиянии успеха наук на человеческие нравы и образ мыслей».<sup>161</sup>

\*\*\*

Русский перевод перепечатан в кн.:

Н. И. Новиков и его современники. 1961.

### 52. Всеобщее описание американских нравов (№ 65–68).

= A General Description of the Manners of the Americans // An historical miscellany. [The third edition]. Dublin, 1774. P. 244–261.

Предполагаемый переводчик с английского – С. Бобров.

---

<sup>160</sup> Линькова Н. П. Н. И. Новиков и его роль в истории русской психологии // Из истории русской психологии. М., 1961. С. 80.

<sup>161</sup> Западов А. В. Новиков. М., 1968. С. 145.

Русская статья «Всеобщее описание американских нравов» – это перевод из английской «Исторической хрестоматии» (*An historical miscellany*). – См. также примечание к пункту 51.

«Всеобщее описание американских нравов», помещенное в «*An historical miscellany*», является фрагментом из книги «*An account of the European settlements in America*» («Известие о европейских колониях в Америке»). Часть II, глава 1, 3, 4).<sup>162</sup>

«Известие о европейских колониях в Америке» впервые вышло в Лондоне в 1757 году без указания автора. Однако, как обнаружилось вскоре, книга эта была написана знаменитым английским просветителем **Эдмундом Берком** (1729–1797) совместно с Вильямом Берком. Работа Э. Берка, выдержавшая множество переизданий – это, очевидно, компиляция. Во всяком случае, рассматриваемая нами часть II (по словам самого автора) является пересмысленным заимствованием из книги «*Mœurs des sauvages américains, comparées aux mœurs des premiers temps*» (1724) французского миссионера-иезуита Ж.-Ф. Лафито (*Lafitau*, 1681–1746).<sup>163</sup>

В русском литературоведении существует, по меньшей мере, два взгляда на авторство статьи «Всеобщее описание американских нравов»: по мнению В. И. Рабиновича, автором указанной статьи является Ф. В. Каржавин; по мнению же Э. Ф. Осиповой – Бенджамин Франклин.

#### 1967 : **Рабинович В. И.**

Он [= Ф. В. Каржавин – В. С.] хорошо знал не только «белых», но и «черных». Каржавин наблюдал быт и нравы ныне вымерших караيبов на Доминиканском острове. Он первым из

---

<sup>162</sup> [*Burke E., Burke W.*] *An account of the European settlements in America. The Third Edition, with Improvements.* L., 1760. Vol. 1. P. 167–175; 182–201.

<sup>163</sup> «Наблюдающий нынешних американцев не только узнает нравы отдаленного народа, но также некоторым образом древности всех народов, коими могут объясняемы быть многия места у древних авторов, как церковных, так и светских. Ученой Лафито обработал сие в таком сочинении, которое более заслуживает быть читаемо, нежели сколько ныне читается» (Прибавление к Московским ведомостям. 1784. № 65. С. 489).



русских жил среди индейцев США. Он одобряет их свободу, утверждает, что Ирокезы (Союз индейских племен) – «славнейшая республика в Северной Америке». Но он не идеализирует их: осуждает жестокость междоусобных войн, культурную отсталость, ведущую к склонности утешаться «надеждою сверхъестественной помощи» и той сивухой, которую обильно поставляли американские торгаши.<sup>164</sup>

1981 : **Рабинович В.И.**

См. цитату – в примечаниях к пункту 17.

1997: **Осипова Э. Ф.**

В «Прибавлениях к “Московским ведомостям”» за 1784 г. (№ 65–69) был опубликован перевод – правда, без ссылки на автора – франклиновских “Заметок относительно дикарей Северной Америки”, получивших новое название («Всеобщее описание американских нравов»). Примечательно, что перевод появился в том же году, когда трактат впервые увидел свет в Лондоне.<sup>165</sup>

### **53. О образе правления у американцев и о гражданском их установлении (№ 68, 69).**

= Of the Government and Civil Policy of the Americans // An historical miscellany. [The third edition]. Dublin, 1774. P. 233–238.

Предполагаемый переводчик с английского – С. Бобров.

Русская статья «О образе правления у американцев и о гражданском их установлении» – это перевод из английской «Исторической хрестоматии» (An historical miscellany). – См. также примечание к пунктам 51 и 52.

---

<sup>164</sup> *Рабинович В. И.* С гишпанцами в Новый Йорк и Гавану (Жизнь и путешествия Ф. В. Каржавина). М., 1967. С. 61. В указанной книге нет прямой ссылки на источник слов, приписываемых В. И. Рабиновичем Ф. В. Каржавину; между тем, фраза «надеждою сверхъестественной помощи» – это цитата из статьи «Всеобщее описание американских нравов» (Прибавление к МВ. 1784. № 65. С. 495).

<sup>165</sup> *Осипова Э. Ф.* Русско-американские литературные связи // История литературы США. Т 1. М., 1997. С. 796.

Статья «Of the Government and Civil Policy of the Americans», помещенная в «An historical miscellany», является фрагментом из книги «Известие о европейских колониях в Америке» Э. Берка (Часть II, глава 2).<sup>166</sup>

1967 : **Рабинович В. И.**

Он [= Ф. В. Каржавин – В. С.] хорошо знал не только «белых», но и «черных». Каржавин наблюдал быт и нравы ныне вымерших караيبов на Доминиканском острове. Он первым из русских жил среди индейцев США. Он одобряет их свободу, утверждает, что Ирокезы (Союз индейских племен) – «славнейшая республика в Северной Америке». Но он не идеализирует их: осуждает жестокость междоусобных войн, культурную отсталость, ведущую к склонности утешаться «надеждою сверхъестественной помощи» и той сивухой, которую обильно поставляли американские торговаши.<sup>167</sup>

1981 : **Рабинович В.И.**

См. цитату – в примечаниях к пункту 17.

#### **54. История ордена иезуитов (№ 69–71).**

= The History of the Order of Jesuits // An historical miscellany. [The third edition]. Dublin, 1774. P. 113–124.

Предполагаемый переводчик с английского – С. Бобров.

Русская статья «История ордена иезуитов» – это перевод из английской «Исторической хрестоматии» (An historical miscellany). – См. также примечание к пункту 51.

---

<sup>166</sup> [Burke E., Burke W.] An account of the European settlements in America. The Third Edition, with Improvements. L., 1760. Vol. 1. P. 175–182.

<sup>167</sup> Рабинович В. И. С гишпанцами в Новый Йорк и Гавану (Жизнь и путешествия Ф. В. Каржавина). М., 1967. С. 61. В указанной книге нет прямой ссылки на источник слов, приписываемых В. И. Рабиновичем Ф. В. Каржавину; между тем, фраза «славнейшая республика в Северной Америке» – это цитата из статьи «О образе правления у американцев и о гражданском их установлении» (Прибавление к МВ. 1784. № 68. С. 518).

Статья «The History of the Order of Jesuits», помещенная в «An historical miscellany», является фрагментом из «Истории о государственном императора Карла Пятого», знаменитого труда шотландского историка Вильяма Робертсона (1721–1793).<sup>168</sup>

Установление источника позволяет иначе взглянуть на известные до сих пор факты. Известно же следующее:

а) «История о государственном императора Карла Пятого» была впервые опубликована в Лондоне в 1769 году и впоследствии переведена на французский (1771), немецкий (1771), русский (1775) и др. языки. Русский перевод, выполненный С. Смирновым с амстердамского издания 1771 года, по-видимому, остался незавершенным. Во всяком случае, в печати появились только первые два тома (амстердамское же издание состоит из шести томов).

б) В 1772 году Людвиг Генрих фон Николаи, наставник наследника Павла, перевел для своего воспитанника довольно большой фрагмент из «Истории о государственном императора Карла Пятого» – «Entwurf des politischen Zustandes in Europa, nach dem englischen des H. Robertson». <sup>169</sup> Этот отрывок был впервые опубликован в 1773 году во второй части собрания сочинений в стихах и прозе Л. Г. фон Николаи.<sup>170</sup>

в) 28 января (8 февраля) 1783 году ректор Эдинбургского университета В. Робертсон был избран почетным членом Петербургской Академии наук. Этому избранию в значительной мере способствовала княгиня Е. Р. Дашкова. Назначенная Екатериной II на должность директора Академии в январе 1783 года, Дашкова «не замедлила использовать свою власть, чтобы воздать почести двум выдающимся эдинбургским ученым [= В.

---

<sup>168</sup> Robertson W. The history of the reign of Emperor Charles V. L., 1769. Vol. II. P. 444–459.

<sup>169</sup> Подробнее см.: Heier E. William Robertson and Ludwig Heinrich von Nicolay, his German translator at the court of Catherine II // Scottish Historical Review. XLI (Oct. 1962). P. 135–140.

<sup>170</sup> Von N. Verse und Prose. Basel, 1783.

Робертсону и Дж. Блэку – В. С.], которыми она так восхищалась».<sup>171</sup>

d) Дугалд Стюарт, автор жизнеописания Вильяма Робертсона, приводит примечательный отрывок из письма д-ра Роджерсона шотландскому историографу, в котором между прочим сказано следующее:

Your History of America was received and perused by her Imperial Majesty, with singular marks of approbation. All your historical productions have been ever favourite parts of her reading. Not long ago, doing me the honour to converse with me upon historical composition, she mentioned you with particular distinction, and with much admiration of that sagacity and discernment displayed by you in painting the human mind and character, as diversified by the various causes that operated upon it, in those eras and states of society which your subject led you to treat. She assigned you the place of first model in that species of composition. As to the History of Charles V. she was pleased to add, *c'est le compagnon constant de tous mes voyages; je ne me lasse jamais à le lire, et particulièrement le premier volume.*

She then presented a very handsome gold enamelled snuff-box, richly set with diamonds, ordering me to transmit it to you, and to desire your acceptance of it, as a mark of her esteem, observing, at the same time, that a person, whose labours had afforded her so much satisfaction, merited some attention from her.<sup>172</sup>

Приведенное письмо не датировано – во всяком случае, какая-либо дата у Дугалда Стюарта отсутствует. Тем не менее, уже сейчас возможно произвести предположительную датировку, основанием которой мы полагаем заметку, помещенную в эдинбургском журнале «The Scots Magazine» за 1780 год:

---

<sup>171</sup> Кросс Э. Г. Поездки княгини Е. Р. Дашковой в Великобританию (1770 и 1776–1780 гг.) и ее «Небольшое путешествие в Горную Шотландию» (1777) // XVIII век. Сб. 19. СПб., 1995. С. 236.

<sup>172</sup> Account of the life and writings of William Robertson. [2nd ed.] L., 1802. P. 306–307.

*London, March 25.* By a gentleman lately arrived from St Petersburg, the Empress of Russia has sent to Dr Robertson [Principal of the University of Edinburgh] a present of a very handsome gold snuffbox richly set with diamonds, desiring his acceptance of it as a mark of her esteem, and of the satisfaction she received from perusing his historical works. Her Imperial Majesty during her reign has not confined her encouragement of literary merit to her own dominions. Several eminent persons of France and Germany have been distinguished by marks of her favour. Dr Robertson, as far as we know, is the first British author who has been honoured by any mark of her attention".—See Dr Robertson's preface to his History of America, p. xi. and the History, vol. I. p. 273. 274. and the Notes and Illustrations, p. 457.—The box is estimated by some of the most eminent jewellers in London at about 400 guineas.<sup>173</sup>

Итак, подведем краткий итог сказанному выше. «История о государствовании императора Карла Пятого» пользовалась большой славой в России в 1770–1780-е гг. Екатерина II называла это труд «неизменным спутником своим во всяком странствии и путешествии». В 1783 году В. Робертсон был избран почетным членом Петербургской Академии наук. В середине же 1784 года случился скандал с публикацией «Истории ордена иезуитов» в «Прибавлении к Московским ведомостям».

Принимая во внимание данные свидетельства, необходимо установить, знала ли Екатерина II, что автором «ругательной истории ордена езуитского», рескрипт о запрещении которой был отдан ею 23 сентября 1784 г., является Вильям Робертсон, тот самый шотландский историк, чьими книгами она как будто непритворно восхищалась (во всяком случае, подаренная Екатериной золотая табакерка, инкрустированная бриллиантами стоимостью в 400 гиней, служит довольно веским тому доказательством). Кроме того, необходимо установить, знал ли сам Робертсон о том, что отрывок из его книги произвел сильное действие на Общество Иисуса в России. Публикация «Истории ордена иезуитов» в «Прибавле-

---

<sup>173</sup> The Scots Magazine. 1780. Vol. XLII. March. P. 165

нии» вызвала столь бурное возбуждение среди иезуитов (см. документы ниже), что уже в 1786 году (т.е. через полтора года после описываемых событий) в немецкой книге о положении ордена иезуитов в Белоруссии инцидент, касающийся помянутой публикации, впервые получил публичную огласку.

#### 1786 : **Christoph Gottlieb von Murr**

Gleich nach dem Tode des Fürsten Czerniczew gab es Leute, die sich bemüheten, die von 200 Jahren her gewöhnliche Verfolgungsglocke gegen die Jesuiten anzuziehen, das ist, verleumderische Schriften gegen dieselbe auszustreuen. Dieses geschah durch die öffentlichen in der Stadt Moskau gedruckte Zeitungen, in welchen man ansieng eine kurze mit den gröbsten Unwahrheiten angefüllte Geschichte des Jesuiter-Ordens unter das Publikum zu bringen. Diese Bosheit aber wurde sogleich vom Hofe aus erstickt, und musten sogar alle versendete Exemplarien wieder nach Moskau eincassiret, und von dannen nach St. Petersburg geschickt werden.<sup>174</sup>

#### 1858 : **Лонгинов М. Н.**

[Новиков] в первый раз навлек на себя неудовольствие императрицы, прежде покровительствовавшей его учения предприятия. Московский обер-полицмейстер генерал-поручик Архаров, управлявший временно столицей после смерти графа Чернышева, получил от нея следующий рескрипт от 23-го сентября 1784 г.\* [\* Москвит. 1843, № 1, стр. 243.]

«Господин генерал-порутчик Архаров! Уведомившись, что будто бы в Москве печатают ругательную историю ордена езуитскаго, повелеваем запретить таковое напечатание; а ежели бы она издана была, то экземпляры отобрать; ибо дав покровительство наше сему ордену, не можем дозволить, чтоб от кого-либо малейшее предосуждение оному учинено было. Пребываем впрочем к вам благосклонны».

Исполнение по этому рескрипту изложено в следующем донесении Архарова от 1-го октября 1784 г.\*\* [\*\* Там же]

---

<sup>174</sup> Merkwürdige Nachrichten von den Jesuiten in Weissreussen. Aus dem Italienischen. Zweyte Auflage. Frankfurt und Leipzig, 1786. S. 365.

«Высочайшее вашего императорского величества повеление от 23-го числа истекшаго сентября о запрещении печатаемой в Москве ругательной истории ордена езуитскаго, а ежелиб она издана была о отобрании экземпляров, имел я счастье получить того сентября двадцать-осьмаго дня, и в исполнение онаго, таковыя отобрания мною от содержателя московской университетской типографии Новикова изданныя при ведомостях листы; один из оных приемля смелость поднес у сего на высочайшее вашего императорскаго величества благоусмотрение. А как не малое число таковых издано при отсылке в различныя места ведомостей, то по истребовании от онаго содержателя о получивших сии листы списку прикажу как наискорее у всех оныя отобрать, дабы мог я о совершенном исполнении высочайшей вашего величества воли всеподданнейше донести; есмь с глубочайшим благоговением» и проч. Из приведенных документов видно, что, к концу 1784 года, после учреждения Типографической Компании начинают встречаться предвещения, грозившие Новикову печальною развязкой.<sup>175</sup>

#### 1867 : **Морошкин М. Я.**

Тотчас после смерти Чернышева явилась в Москве книжка, заключающая в себе правдивую историю общества Лойолы и предостерегающая русское общество от опасности, угрожающей ему от этого мрачного и лукавого ордена; книжка, кажется, явилась без имени автора; иезуиты вострепнулись и испугались верного изображения себя в этом сочинении и ударили в набат; само собою разумеется, прежде всего бросились к Потемкину и чрез него выхлопотали Высочайшее повеление об изъятии из употребления всех экземпляров этой книги\*. [\* Merkwürdige Nachrichten von den Jesuiten in Weissreussen. Aus dem Italienischen. Zweyte Auflage. Frankfurt und Leipzig, 1786. S. 365]<sup>176</sup>

---

<sup>175</sup> Лонгинов М. Н. Новиков и Шварц. Изд. 2-е. М., 1858. С. 27–28.

<sup>176</sup> Морошкин М. Я. Иезуиты в России. СПб., 1867. Ч. 1. С. 218–219.

1869 : **Попов А. Н.**

В дополнение к этому известию [= см. цитату из М. Морошкина – В. С.] мы приведем подлинное письмо, от 15 сент. 1784 г., которое писал по этому случаю Черневич к кн. Потемкину: «После могущественного покровительства, которым милостиво пользуются иезуиты во всех областях ея величества императрицы и которое сделалось известным во всей вселенной, казалось бы, что никто не может нападать на них, не оскорбляя некоторым образом власти государыни, столь достойной уважения. Не потому только, что это касается собственно до нас, но по долгу признательности и верноподданства ея величеству императрице, нашей милостивой государыни, я считаю долгом сообщить вашей светлости известие, полученное нами из Москвы. Там начали печатать, в прибавлении к газете, с 28 августа текущего года, № 69-й и следующие, такие сведения, которые не только могут возбудить к нам ненависть в обществе, но и представить в презренном виде святого основателя нашего ордена. Если ваша светлость только прочтете, то сами усмотрите справедливость моего донесения. Усердие вашей светлости к поддержанию и исполнению высоких велений ея императорского величества и ваша особенная милость, которою мы имеем честь пользоваться, дает нам право всего надеяться в этом прискорбном для нас случае, как и во всех других, когда бы ни пришлось нам умолять о благосклонной помощи. Наш же долг состоит в том, чтобы молить небо о продлении вам долгой жизни и постоянного благополучия».\* [\* <Французский оригинал> Вся эта переписка хранится в Госуд. Архиве.]

Это любопытное письмо показывает, к каким средствам способны были прибегать иезуиты против тех, которые хотели обличать их действия. Литературные нападки на них они желали выставить в глазах русского правительства не мало – не много, как преступлением против величества – *crimen laesae majestatis!*<sup>177</sup>

---

<sup>177</sup> Попов А. Екатерина II и иезуиты // Вестник Европы. 1869. Т. 1. Ч. 1 (январь). С. 393–394.



### 1869 : Пекарский П. П.

4 сентября [1784]. <...> В Прибавлениях к Московским Ведомостям №№ 69, 70, 71 напечатано начало «Истории ордена иезуитов»; г. Афанасьев в Библиограф. Записках 1858 г., № 6, 174. 23 сентября [1784]. Рескрипт Екатерины II о запрещении печатать вышеназванную историю. Москвитянин 1843 г., ч. I, № 1, 241; перепечатки: в Русск. Вестн. 1857 г. № 19 и в брошюре «Новиков и Шварц», стр. 21; г. Лонгинов, 016. Доп., стр. 125. Рескрипт написан вследствие влияния на кн. Потемкина иезуитов: Merkwürdige Nachrichten von den Jesuiten in Weissreussen (1786), 365; Вестник Европы 1869 г., т. I, январь, 393, 394. 1 октября [1784]. Донесение московского обер-полицмейстера Архарова об исполнении рескрипта касательно истории иезуитов; Москвитянин 1843 г., ч. I, № 1, 241, 242. Перепечатка в Русск. Вестн. 1857 г. № 19 и отдельно «Новиков и Шварц», стр. 21.<sup>178</sup>

### 1875 : Незеленов А. И.

«История Ордена Иезуитов» вызвала неудовольствие императрицы Екатерины, выразившееся в указе\*, запрещающем эту «ругательную» историю. [\* Новиков и моск. март., Лонгинова, стр. 016 (Указ Архарову, 23 сент. 1784 года).] Такое запрещение совершенно невинной статьи объясняется прежде всего происками иезуитов, постаравшихся представить напечатание неприятного им сочинения преступлением, равным неуважению к покровительствующей им императрице, оскорблением величества.\*\* [\*\* Вест. Евр. 1869 г. № 1, ст. г. Попова «Екатерина II и иезуиты», 393–394 (Письмо Черневича к кн. Потемкину от 15 сент. 1784 г.).] Но одного этого объяснения недостаточно: конечно императрица не могла принять обнародование истории иезуитов за *crimen laesae majestatis*. Гораздо основательнее предположить, что Екатерина воспользовалась жалобой иезуитов просто как первым представившимся поводом для выражения своего, уже давно накопившегося неудовольствия на Новикова: ей не могли нравиться многие из рассмот-

---

<sup>178</sup> Пекарский П. П. Дополнения к истории масонства в России в XVIII столетия. СПб., 1869. С. 193.

ренных нами выше статей его журналов. Может быть честные отцы Иисусова Общества это хорошо понимали, и поспешили представить повод для начала преследования Новикова.<sup>179</sup>

1880 : [?]

Собственноручная записка Имп. Екатерины II неизвестному лицу о запрещении и отобрании книги: «История ордена иезуитов».\* (до 23 сентября 1784 года)

Слышу я, что на Москве печатают ругательную историю иезуитского ордена, а как я тому ордену дала покровительство, то требую, чтоб история та не токмо запрещена была, но и экземпляры отобраны были.

[\* 23-го сентября 1784 г. был дан Имп. Екатериною II рескрипт московскому губернатору Ник. Петр. Архарову о запрещении книги: «История ордена иезуитов». Рескрипт этот был написан, как полагает акад. П. П. Пекарский, вследствие влияния иезуитов на кн. Г. А. Потемкина. См. П. П. Пекарского: «Дополн. к истории масонства в России в XVIII ст.», СПб., 1869 г., стр. 193. См. также статью Попова: «Екатерина II и иезуиты» в *Вестн. Европы*, 1869 г., янв., стр. 393; М. Морошкина: «Иезуиты в России», СПб., 1867 г., I, 218; compte D. A. Toltoy: «Le catholicisme romain en Russie», Paris, 1863, II, 17; А. Незеленов: «Н. И. Новиков», СПб., 1875 г., стр. 359 и сл.]<sup>180</sup>

1916 : **Боголюбов В. А.**

<...> отношение власти к «Прибавлениям» было совсем иное, чем к предыдущим журналам 80-х гг.: нашлись две «крамольных» статьи, которые вызвали недовольство Екатерины. Одна из этих статей – «История ордена иезуитов». В ней издатель отрицательно отзывался о фанатизме ордена, об его мирских целях господства, об его деятельности, далекой от христианства, которая внесла не мало зла в человечество. Екатерина

---

<sup>179</sup> Незеленов А. И. Николай Иванович Новиков, издатель журналов (1769–1785). СПб., 1875. С. 360.

<sup>180</sup> Сборник Императорского Русского Исторического Общества [Бумаги Императрицы Екатерины II, хранящиеся в Государственном архиве Министерства иностранных дел]. Т. 27. СПб., 1880. С. 338–339.

покровительствовала «плутам», как она сама называла, отцам иезуитам за то, что они везде поддерживали авторитет самодержавной власти, и потому, вероятно, статья против них была сочтена неудобной: особым указом Екатерина запретила эту «ругательную» историю, хотя ругательного в ней ничего не было: была лишь объективная оценка их деятельности.<sup>181</sup>

### 1950 : Берков П. Н.

Период аренды «Московских ведомостей» Новиковым можно считать временем расцвета университетской газеты, и невольно возникает вопрос, почему же аренда не была продлена. Объяснение этому находится в той политике преследования Новикова, которую проводила с начала 1780-х годов Екатерина II и которая закончилась арестом Новикова. В 1784 г. в «Прибавлении к Московским ведомостям» была помещена «История ордена иезуитов», в которой несколько неодобрительно говорилось о притязаниях этого монашеского ордена на политическое господство. Незадолго перед тем Екатерина приняла иезуитов под свое покровительство; «дерзость» Новикова возмутила Екатерину, этого «Тартюфа в юбке и короне» (Пушкин), ею был издан указ, в котором запрещалась эта «ругательная» история.<sup>182</sup>

### 1968 : Западов А. В.

В «Прибавлении к «Московским ведомостям» за 1784 год, № 69–71, напечатал он статью «История ордена иезуитов», содержащую неблагоприятные для этой могущественной организации сведения. Екатерина приказала изъять номера «Прибавлений» по той причине, что, «дав покровительство наше сему ордену, не можем дозволить, чтобы от кого-либо малейшее предосуждение оному учинено было».

Московский обер-полицмейстер арестовал тираж «Прибавлений», приказав отбирать номера у тех подписчиков, которым они уже были отправлены.<sup>183</sup>

---

<sup>181</sup> Боголюбов В. Н. И. Новиков и его время. М., 1916. С. 314.

<sup>182</sup> Берков П. Н. Начало русской журналистики // Очерки по истории русской журналистики и критики. Л., 1950. С. 32.

<sup>183</sup> Западов А. В. Новиков. М., 1968. С. 145.

**55. О новой британской области в новой Шотландии (№ 71)**  
= Neuer britischer Staat in Nordamerica, in Neuschottland // Politisches Journal. 1784. Bd. 1. № 6. S. 577–579.

**56. Понятие о торговле невольниками. Письмо от одного путешественника к своим приятелям\*\* (№ 72–74).**

Источник статьи не установлен.

1875 : **Незеленов А. И.**

В 72, 73 и 74 №№ Прибавлений напечатана интересная статья «Понятие о торговле невольниками». Рассказывая о покупке черных рабов в Африке, о содержании их на кораблях и т.п., автор статьи возмущается дурным обращением с ними, «системою» торгова; но самый торг в принципе он оправдывает: продают преступников (замечает он), неверных жен, неприятелей, осужденных на смерть, детей за долги родителей; в новой для них стране им будет лучше, чем на родине; кроме того многие из них кое-чему научатся, просветятся истинной религией. Редакция Ведомостей в выноске при заглавии сочинения опровергает все эти рассуждения: «не выкрадывают ли многих невольников из их земли (говорит она); все ли сии невольники бывают преступники, в лучшее переходят ли они состояние; могут ли они когда либо быть счастливы в невольничестве у Европейцев, или обыкновенно поступают с ними ужаснейшим образом? Извинения, что *мы в Европе делаем подобные несправедливости*; что посредством торговли невольниками производится много добра, которое без одного должно бы оставлено быть; – все сии извинения не уважаются пред судом рассудка и человечества, и не доказывают еще справедливости права, присвоенного белыми человеками над черными их собратьями». В этом заступлении Новикова за человеческие права черных рабов читатель слышит, конечно, протест его и против крепостного права в Европе.<sup>184</sup>

---

<sup>184</sup> *Незеленов А. И.* Николай Иванович Новиков, издатель журналов (1769–1785). СПб., 1875. С. 354–355.

1939 : **Лехтблау Л. Б.**

Первые переводы из «Философской и политической истории Индии» встречаются в новиковском журнале «Прибавления к Московским ведомостям» за 1783–1784 гг., где был напечатан ряд извлечений из произведений Рейналя: «О торговле вообще», «Понятие о торге невольниками» и др.<sup>185</sup>

1949 : **Макогоненко Г. П.**

Жанр примечаний – характерная особенность идеологической работы русских просветителей. Впервые русский философ Яков Козельский в 1765–1766 годах в переведенном им сочинении Гольдберга «История датская» поместил серию примечаний, в которых давал свою, отличную от автора «Истории», оценку событий и лиц. В 1768 году Козельский издал «Философические предложения», в которых принцип примечаний был особо ярко представлен. Политическим и философским убеждениям французских просветителей он противопоставлял свои взгляды, свои оценки и воззрения. В 1773 году появился радищевский перевод Мабли с его «примечаниями». В дальнейшем к примечаниям прибегал Новиков. Например, в 1784 году в своем журнале «Прибавление к Московским ведомостям» он печатает переводную статью «Понятие о торге невольниками» (№ 72), специально для того, чтобы, пользуясь формой примечаний, высказать свой резкий протест против рабства и крепостничества вообще, против «прав белых человеков», простирающихся на владение «своими братьями», – в частности.<sup>186</sup>

1950 : **Берков П. Н.**

Необходимо остановиться также и на статье «Понятие о торге невольниками» (1784, №№ 72–74, стр. 545–564). Статья эта представляет «Письмо» одного путешественника к своим приятелям и, несмотря на некоторые оговорки, содержит защиту института невольничества; автор полагает, что в рабство надо

---

<sup>185</sup> Лехтблау Л. (= Светлов Л. Б.). Из истории просветительской литературы в России // Историк-марксист. 1939. № 1. С. 202.

<sup>186</sup> Макогоненко Г. П. Примечания // Радищев А. Н. Избранные сочинения. М.-Л., 1949. С. 764.

продавать только «порочных». Но не статья важна, а примечание к ней издателя, т.е. Новикова. <...> Насколько это примечание о неграх имело отношение к крепостнической России, – ясно само по себе.<sup>187</sup>

**1951 : Макогоненко Г. П.**

В новиковском журнале «Прибавление к Московским ведомостям» появилась статья «Понятие о торге невольниками». Статья американского происхождения. Ее автор не только «очевидец» – это работорговец, который сам на корабле ходит в Африку, скупает невольников и перепродает их с выгодой в республике.<sup>188</sup>

**1955 : Кацпржак Е. И.**

В московских изданиях Новиков высказывал свои передовые взгляды, обличал крепостное право как общественное зло. Так, в «Прибавлении к Московским ведомостям» 1783/1784 года, сообщая о торговле неграми в Америке, Новиков с негодованием говорит о недостойности торговли людьми вообще: «Вся система торга невольниками есть непростительная система. Только подлое корыстолюбие может согласиться на сие бесчеловечье; право ж народное оному противится. Закон природы не может оправдать сего унижения человечества». Такое высказывание было очень смелым в условиях крепостного права, когда в каждом номере газеты сообщалось о продаже крестьян семьями и поодиночке.<sup>189</sup>

**1960 : Филимонова Н. И.**

Аналогичный характер носило и помещение Новиковым статьи «Понятие о торге невольниками» (1784, № 72). Она принадлежала перу американского работорговца, всячески оправдывавшего и возвеличивавшего рабовладение и работорговолю.

---

<sup>187</sup> Берков П. Н. Журналы Н. И. Новикова 1777–1789 гг. // Очерки по истории русской журналистики и критики. Л., 1950. С. 103.

<sup>188</sup> Макогоненко Г. П. Николай Новиков и русское просвещение XVIII века. М.-Л., 1951. С. 395.

<sup>189</sup> Кацпржак Е. И. История письменности и книги. М., 1955. С. 213.

В послесловии к этой статье Новиков указывал на необоснованность и фальшивость аргументов автора и утверждал, что они не выдерживают никакой критики «перед судилищем рассудка и человечества и не доказывают еще справедливости права, присвоенного белыми человеками над черными их собратьями». Если мы вспомним, что Новиков, как и другие просветители, не делал разницы между рабством и крепостничеством, станет совершенно очевидно, что это выступление против рабовладения и работорговли в Америке было непосредственно связано с его отношением к крепостничеству в России и являлось одной из форм борьбы против него.<sup>190</sup>

#### 1961 : Шпрыгова М. Н.

Свое отношение к рабству и невольникам Новиков высказал в 1784 г., когда в «Прибавлениях к «Московским ведомостям» напечатал статью «Понятие о торге невольниками». Автор статьи – американский работорговец – сам скупал невольников в Африке. Вся статья направлена в защиту рабства и обоснование права американцев торговать неграми. Новиков выбрал эту статью неслучайно. В примечании к ней он противопоставлял взглядам работорговца точку зрения русского просветителя.<sup>191</sup>

#### 1967 : Рабинович В. И.

Известно, что в журналах Н. И. Новикова «Прибавления к «Московским Ведомостям» 1783–1784 годов, в период, когда Каржавин проживал на Кубе, была опубликована серия «Писем от одного путешественника к своим приятелям», где давалась одобрительная оценка американскому бунту и осуждалась «непростительная система» бесправного господства белого человека над черными его собратьями. <...>

---

<sup>190</sup> *Филимонова Н. И.* Экономический отдел «Прибавлений к Московским ведомостям» Н. И. Новикова (1783–1784 гг.) // Вестник Моск. ун-та. Серия IX (Ист. науки). 1960. № 4. С. 47.

<sup>191</sup> *Шпрыгова М. Н.* Война Америки за независимость в освещении «Московских ведомостей» Н. И. Новикова // Научные доклады высшей школы. Историч. науки. 1961. № 3. С. 88.

Имеются многочисленные данные о непрекращавшихся связях Ф. В. Каржавина и со знаменитым прогрессивным издателем-просветителем Николаем Ивановичем Новиковым, который в течение почти двадцати лет издавал статьи и книги Ф. В. Каржавина. Тут следует еще раз указать на опубликованную Новиковым в 1783–1784 годах серию статей «некоего путешественника» – «самовидца» бунта в Соединенных Американских Областях. В данном случае нас больше всего интересует подзаголовок одной из основных статей – «Письмо от одного путешественника к своим приятелям» (курсив автора. – В. С.). Этот подзаголовок публично оглашает близкие приятельские отношения корреспондента с издателем; не говоря уже о том, что у Ф. В. Каржавина и у Н. И. Новикова был общий ближайший приятель В. И. Баженов.

Материалы, опубликованные Новиковым, позволяют нам установить еще одного приятеля, друга Федора Васильевича Каржавина – великого русского революционера Александра Николаевича Радищева.<sup>192</sup>

#### 1968 : Рабинович В. И.

<...> проследив постоянные связи Ф. В. Каржавина с Н. И. Новиковым, нам удалось подойти к проблеме связей с Радищевым. Дело в том, что в 1783–1784 гг. Н. И. Новиков, как мы уже отмечали, опубликовал серию статей некоего «путешественника» – «самовидца» «великих перемен» в США, которую он обещал еще перед отъездом своим русским друзьям. В свете заключенных в ней автобиографических деталей автор ее бесспорен: это – «Русский Американец Ф. К.».

Нас в данном случае больше всего интересует статья (точнее – подборка) 1784 г. этого «самовидца» – «Понятие о торге невольниками (Письмо от одного путешественника к своим приятелям)» [\* «Прибавления к «Московским Ведомостям», 1784, в Универс. тип., стр. 545–546.]. Здесь в примечании дается оценка продажи в США черных рабов как «поноснейшего унижения человечества». Автор подборки уточняет: «Мы в

---

<sup>192</sup> Рабинович В. И. С гишпанцами в Новый Йорк и Гавану. М., 1967. С. 39–40; 68.



Европе делаем подобные несправедливости». Практический же вывод автора в отношении «непростительной системы» рабства – «право же народное оному противиться».

При сопоставлении с текстом «Путешествия из Петербурга в Москву» оказалось, что А. Н. Радищев в 1790 г. неоднократно упоминает и «цитирует» в нем «искреннего моего друга», «гражданина будущих времен», детально знающего американские дела и архитектуру\*\*. [\*\* См. А. Н. Радищев. Избранные философские и общественно-политические произведения. М., Госполитиздат, 1952, стр. 139–145, 146–149, 173–174.]. В главе «Медное» он пишет: «Встретился мне один чужестранец, мой друг», который-де мог попасть «к поносной продаже» людей, ибо крепостное право «позволяет толикое человечеству посмеяние». Обращаясь к своему другу, писатель восклицает: «Ты проклинал некогда обычай варварский в продаже черных невольников в отдаленных селениях твоего отечества...». Практический вывод Радищева в отношении крепостников – «Свободы не от их советов ожидать должно, но от самой тяжести порабощения».

Совпадения идейных позиций, деталей и персоналий этих материалов 1784 и 1790 гг. разительны. Они довольно доказательно свидетельствуют, что «приятелем» Н. И. Новикова и «искренним другом» А. Н. Радищева был именно Ф. В. Каржавин.<sup>193</sup>

### 1970 : Рабинович В. И.

В письмах-статьях из Америки, обещанных «своим приятелям» еще до отъезда за океан и опубликованных в 1783–1784 гг. известным просветителем Н. И. Новиковым в «Прибавлениях» к «Московским Ведомостям», он [= Ф. В. Каржавин – В. С.] проклинал варварский торг черными невольниками в Америке как проявление «поноснейшего унижения человечества».<sup>194</sup>

---

<sup>193</sup> Рабинович В. И. «Вожак Ф.К.» (Ф. В. Каржавин) и Московский университет (Новое о материалистических и революционных традициях в русском просветительстве XVIII в.) // Вестник Моск. ун-та. Серия 8 (Философия). 1968. № 5. С. 44.

<sup>194</sup> Рабинович В. И. «Царям туда же дорога!» (О первых шагах революционного движения в России) // Наука и жизнь. 1970. № 3. С. 82.

1971 : **Старцев А. И.**

Он [= В. И. Рабинович – В. С.] начинает свои изыскания со статьи, напечатанной в 1784 году в «Прибавлении к Московским ведомостям» Н. И. Новикова.

Эта статья – «Понятие о торге невольниками (Письмо от одного путешественника к своим приятелям)», – как он утверждает, написана Каржавиным и послана им в «Московские ведомости» из Америки, где Каржавин в ту пору жил. <...>

Эта статья не раз попадала в поле зрения историков. Но никто еще не считал, что она служит выражением передовых идеалов. Или обращена к передовым русским людям.

Прежде всего отметим, что нет никаких оснований считать, что ее написал Каржавин.

Как явствует из статьи, она написана человеком, лично плававшим в Африку, «к берегам гвинейским», и лично участвовавшим в описанной в этой статье торговле рабами. Каржавин, как хорошо известно из его биографии, никогда не был в Африке и не торговал невольниками.

Далее, каждый, кто прочитает внимательно «Понятие о торге невольниками», увидит, что эта статья написана не в осуждение, а в *извинение* торговли рабами: вывоза негров из Африки и продажи их в рабство в Америке. <...>

Автор статьи возражает против чрезмерных жестокостей на невольничьих кораблях, и за то, надо думать, Новиков напечатал статью, но защита работорговли и рабства негров вообще в «Понятии о торге невольниками» столь вопиюща, что Новиков прилагает к статье специальное примечание, чтобы резко оговорить свое несогласие со взглядами автора. Он пишет о «многих ложных заключениях» в этой статье, которые должны быть отвергнуты «перед судилищем рассудка и человечества».

Вот это примечание Новикова действительно обращено к передовым русским людям. Но никак не статья анонимного работорговца.

Каржавин же здесь вообще ни при чем.\* [\* Тут же замечу, что нет никаких веских доводов, свидетельствующих, что хоть

одна статья об Америке в «Прибавлении к Московским ведомостям» писалась Каржавиным.]<sup>195</sup>

**1972 : Герчук Ю. Я.**

Нельзя согласиться и с его [= В. И. Рабиновича – В. С.] атрибуцией Каржавину обширной статьи «Понятие о торге невольниками»\*. [\* «Прибавление к Московским ведомостям», 1784, стр. 545–564. См. об этой статье: В. Боголюбов, Н. И. Новиков и его время. М., 1916, стр. 312–313; Г. П. Макогоненко, Николай Новиков и русское просвещение XVIII века, М.-Л., 1952, стр. 394–397.] Построенная в основном на африканском, а не американском материале, она к тому же посвящена защите работоторговли. Приводимые В. И. Рабиновичем краткие цитаты якобы антирабовладельческой направленности\*\* вырваны из контекста, в котором они служат антитезисом к тезису, защищаемому автором, или относятся лишь к злоупотреблениям отдельных работоторговцев. Наконец, одна из этих цитат заимствована даже не из статьи, а из полемического примечания к ней, сделанного редактором (т.е. Н. И. Новиковым). [\*\* В. И. Рабинович, Революционный просветитель Ф. В. Каржавин, М., 1966, стр. 44; его же, С гишпанцами...., стр. 42; его же, «Вожак Ф.К.» (Ф. В. Каржавин) ..., стр. 44.]<sup>196</sup>

**1976 : Болховитинов Н. Н.**

Некоторые авторы, в частности В. И. Рабинович, без достаточных оснований приписали эту статью и некоторые другие работы на американские темы Ф. В. Каржавину (*Рабинович В. И. Революционный просветитель Ф. В. Каржавин. М., 1966, стр. 44; его же. С гишпанцами в Новый Йорк и Гавану. М., 1967, стр. 42, 68–69*). Очевидно, что ни Каржавин, ни тем более Рейналь (убежденный противник рабства и тирании) не могли быть авторами этой статьи.<sup>197</sup>

---

<sup>195</sup> *Старцев А. И.* Был ли Каржавин другом Радищева? // Вопросы литературы. 1971. № 4. С. 169–171.

<sup>196</sup> *Герчук Ю. Я.* Этнографические наблюдения русского путешественника Ф. В. Каржавина в Америке (конец XVIII века) // Советская этнография. 1972. № 1. С. 153.

<sup>197</sup> *Болховитинов Н. Н.* Россия и война США за независимость: 1775–1783. М., 1976. С. 160.

1979 : [?]

Каржавин Федор Васильевич (1745–1812), русский писатель-публицист, друг А. Н. Радищева. <...> В письмах-статьях из Америки, опубл. в 1783–84 Н. И. Новиковым в «Прибавлениях» к «Московским ведомостям», К. осуждал работорговлю и приветствовал борьбу за независимость Гаити.<sup>198</sup>

1981 : **Моряков В. И.**

Уже во второй половине XVIII в. в России пытались сделать перевод книги Рейналя. Отрывки из этого труда «О торговле вообще» и «Понятие о торговле невольниками» появились в журнале «Прибавление к Московским ведомостям», издававшемся в 1783–1784 гг. Н. И. Новиковым.<sup>199</sup>

1984 : **Долгова С. Р.**

Заканчивая разбор статей в «Прибавлениях к Московским ведомостям», нельзя не согласиться с А. И. Старцевым и Ю. Я. Герчуком, что нет никаких оснований считать Ф. Каржавина автором статьи «Понятие о торге невольниками», приписанной ему В. Рабиновичем. Ф. Каржавин, как хорошо известно из его биографии, никогда не был в Африке и не торговал невольниками.<sup>200</sup>

1986 : **Чистякова Е. В.**

Не совсем убеждает негативное отношение С. Р. Долговой и ряда других исследователей к авторству Ф. В. Каржавина в отношении статьи «Понятие о торге невольниками», опубликованной в «Прибавлении к Московским ведомостям» в 1748 г. (№ 72, с. 545–550). Как раз по тональности своей она очень схожа со взглядами Ф. В. Каржавина. Можно было бы полнее показать и осуждение Ф. В. Каржавиным фальши буржуазной демократии.<sup>201</sup>

---

<sup>198</sup> Каржавин Ф. В. // Латинская Америка: Энциклопедический справочник. М., 1979. Т. 1. С. 552

<sup>199</sup> Моряков В. И. Из истории эволюции общественно-политических взглядов просветителей конца XVIII века (Рейналь и Радищев). М., 1981. С. 54.

<sup>200</sup> Долгова С. Р. Творческий путь Ф. В. Каржавина. Л., 1984. С. 77.

<sup>201</sup> Чистякова Е. В. [Рец. на кн.: Долгова С. Р. Творческий путь Ф. В. Каржавина. Л.: Наука, 1984] // Советские архивы. 1986. № 2. С. 84.

1987 : **Болховитинов Н. Н.**

В своем письме [= в редакцию журнала «Вопросы истории» – В. С.] и в новой книге «Вслед Радищеву...» (с. 16–18) В. И. Рабинович основывается на изощренных «гипотезах», а если называть вещи своими именами, то и на прямых фальсификациях. В. И. Рабинович продолжает утверждать, что слова Радищева в «Путешествии» «встретился мне один чужестранец, мой друг» относятся к Каржавину. Но ведь речь прямо идет об иностранце, осуждавшем невольничество в «отдаленных селениях» своего отечества! А Каржавин был русским, его отечеством всегда оставалась Россия, не Америка! В. И. Рабинович ссылается на «текстуальные» совпадения с вновь приписываемой им Каржавину статьей («подборкой») – «Понятие о торге невольниками (Письмо от одного путешественника к своим приятелям)». Между тем эта публикация принадлежала перу открытого защитника рабства. Публикуя эту статью, Новиков одновременно осудил рабство и отверг фарисейские аргументы его защитника. Понятно, что Каржавин не мог быть автором статьи, защищавшей рабство! Не был он и автором редакционного примечания, которое, кстати, давно вошло в сочинения Н. И. Новикова\*. [\* Новиков Н. И. Избранные сочинения. М.-Л. 1951, с. 562. Нам довелось обратить внимание на это еще в 1966 г., и с тех пор ни один серьезный исследователь не приписывал этой статьи ни Каржавину, ни Рейналю.]<sup>202</sup>

1987 : **Николюкин А. Н.**

Примечание Николая Ивановича Новикова (1744–1818) к переводу статьи «Понятие о торге невольниками (Письмо от одного путешественника к своим приятелям)» впервые напечатано в «Прибавлении к “Московским ведомостям”», 1784, № 72, с. 545, без названия и фамилии автора.<sup>203</sup>

---

<sup>202</sup> Болховитинов Н. Н. За точное и документированное освещение жизни и деятельности Ф. В. Каржавина // Вопросы истории. 1987. № 12. С. 166–167.

<sup>203</sup> Николюкин А. Н. Примечания // Взгляд в историю – взгляд в будущее. М., 1987. С. 631.

\*\*\*

Примечание к статье «Понятие о торговле невольниками» перепечатано в кн.:

1. *Новиков Н. И.* Избранные сочинения. 1951.
2. Взгляд в историю – взгляд в будущее. 1987.

**57. О цыганах (№ 74).**

= Ueber die Zigeuner // Politisches Journal. 1784. Bd. 1. № 1. S. 32–35.

**58. Достопамятное происшествие\*\* (№ 74).**

1875 : **Незеленов А. И.**

См. цитату – в примечаниях к пункту 19.

**59. «В июне месяце 1756 года Набоб Бенгальской ...» (№ 75).**

= *Zimmermann J. G.* Von der Erfahrung in der Arzneykunst. Zürich, 1777. S. 462–468.

Автор немецкой книги – **Johann Georg Zimmermann** (1728–1795), швейцарский врач и философ.

Вполне возможно, что русский переводчик «Прибавления» пользовался иным источником – во всяком случае, в книге И. Г. Циммермана приводится пересказ многократно переиздававшихся воспоминаний бенгальского губернатора Дж. Голвелла (A genuine narrative of the deplorable deaths of the English gentlemen, and others, who were suffocated in the Black-Hole in Fort-William, at Calcutta, in the Kingdom of Bengal, in the night succeeding the 20th day of June, 1756, in a letter to a friend. L., 1758). Подлинность свидетельств Голвелла ныне поставлена под серьезное сомнение (см., напр., книгу английской журналистки И. Дэлли «The Black Hole: Money, Myth and Empire», вышедшую в 2006 г.).

**60. О городе Лейпциге\*\* (№ 75).**

**61. Краткое известие о провинции Виргинской. (Из письма некоего путешественника)\* (№ 76, 77).**

= A Short Account of the Province of Virginia [From a Tour in the United States of America, by J. T. D. Smyth, Esq. lately published] // The Westminster magazine. 1784. № 6 (June). P. 294–298.<sup>204</sup>

Предполагаемый переводчик с английского – С. Бобров.

Автор оригинала – **John Ferdinand Dalziel Smyth** (1745–1814), английский путешественник; уроженец Шотландии, прибывший в Америку незадолго до революции в составе британских войск; убежденный лоялист.<sup>205</sup>

Впервые подлинник «Краткого повествования о провинции Виргинской» установил А. Н. Николюкин в 1984 г. (впоследствии его сведения были уточнены Н. Н. Болховитиновым). Однако же издание, по которому был выполнен перевод, отечественные американисты не обнаружили. Как нам удалось установить, источником русского перевода, помещенного в «Прибавлении», является июньский номер английского журнала «The Westminster Magazine» за 1784 г. В этом номере отрывок из книги Джона Фердинанда Д. Смита был помещен под заглавием «A Short Account of the Province of Virginia». Это заглавие, данное редакцией английского журнала и отсутствующее в подлиннике, сохранено и в русском переводе.

1964 : **Светлов Л. Б.**

[Из Америки Ф. В. Каржавин] пересылает Новикову ряд статей, напечатанных в «Прибавлениях к Московским ведомостям» и «Экономическом магазине» в 1784 г. Можно довольно достоверно говорить о принадлежности Каржавину статей «Натуральная история черепах, сочиненная в Америке самовидцем» («Прибавления», № 47) и «Краткое известие о про-

---

<sup>204</sup> Этот фрагмент из книги Джона Фердинанда Д. Смита перепечатывался и позднее в английской периодике, причем, перепечатка производилась, по-видимому, из журнала «The Westminster Magazine». См.: A Short Account of the Province of Virginia // The Hibernian magazine. 1784. Aug. P. 449–453.

<sup>205</sup> Подробнее см.: Hancock H. B. John Ferdinand Dalziel Smyth, Loyalist // Maryland Historical Magazine. 55 (1960). P. 346–358.

винции Виргинской» (Из письма некоего путешественника) («Прибавления», № 76, 77).<sup>206</sup>

**1967 : Рабинович В. И.**

Мы не знаем американских публикаций Каржавина, но две его книги, посвященные архитектуре, опубликованные в России в 1785 году (№ 6 и 7), как и его статьи, в русской прессе именно этих лет нам известны. В них дается весьма критическая оценка уже сложившихся в США буржуазных отношений.

Возьмем издаваемый Н. И. Новиковым журнал «Прибавления к «Московским ведомостям»» за 1784 год. Там на стр. 577–591 в статье «Краткое известие о провинции Виргинской (Из письма некоего путешественника)» сообщается о любви автора к путешествиям, дается описание еще нескольких видов американских змей, говорится о коротком знакомстве с известными деятелями американской республики – Адамсом, полковником Вестовером, Бьюконеном, а главное, дается, как и в каржавинском «Описании острова Санкт-Доминго...», анализ «классам» в США. Автор свидетельствует, что в Северной Америке установился «дух равенства», но по-прежнему имеются «три класса»: высший класс знати, на стороне которого «порода и богатство»; «весьма многочисленный» средний класс, иногда богатый, но не знатный; «третий и низший класс черни (составляет всегда большую часть народа)...».<sup>207</sup>

**1968 : Рабинович В. И.**

Особенно следует отметить проблему, в постановке которой Ф. В. Каржавин (одновременно с несколькими крупными учеными конца XVIII – начала XIX в.) достиг пределов возможного для домарксовской социологии, – речь идет о *постановке вопроса об основных классах общества* на грани разложения феодально-крепостнического и установления буржуазного строя. Ф. В. Каржавин был среди тех очень немногих (Смит, Риккардо, Сен-Симон, Марат) мыслителей своего века, кото-

---

<sup>206</sup> Светлов Л. Б. Писатель-вольнодумец Ф. В. Каржавин // Известия АН СССР. Серия лит-ры и языка. 1964. Т. 23. Вып. 6. С. 521.

<sup>207</sup> Рабинович В. И. С гишпанцами в Новый Йорк и Гавану. М., 1967. С. 42.



рые поднялись до догадок о факте существования больших групп людей, разделенных экономическими интересами, и о факте противоречивости коренных интересов, борьбы этих больших групп людей; при этом он называл эти большие группы людей именно «классами». Еще в 1784 г. Н. И. Новиков в «Прибавлениях к «Московским ведомостям» опубликовал ряд писем «некоего путешественника» по Америке своим русским друзьям и соотечественникам, и в них утверждалось: «Тамошние жители разделяются только на три класса» – знать; люди с «посредственным именем», которые и произвели «Американскую перемену»;<sup>208</sup> третий и низший класс черни (составляющей всегда большую часть народа)». <...> Следовательно, Федор Васильевич Каржавин – один из первых социологов, угадавших классовую структуру современного ему общества.<sup>209</sup>

#### 1972 : Герчук Ю. Я.

Вторая статья «Краткое известие о провинции Виргинской (Из письма некоего путешественника)» привлекает внимание описанием мест, в которых, безусловно, бывал Ф. В. Каржавин – Ричмонда, Петербурга и дороги между ними, наблюдениями природы, также напоминающими его записи. Есть в ней и некоторые наблюдения, имеющие этнографический интерес – описание домов и обычаев белого населения Виргинии, попытка характеристики социальных слоев виргинского общества. Вместе с тем стиль этого отрывка представляется нам несколько сентиментальным и вялым, лишенным каржавинского темперамента. Орфографическая (а не фонетическая) транскрипция некоторых названий также вызывает сомнения (река Жамес, вместо Джемс и т.п.). Наконец, американский трактир сравнивается не с русским или французским, а с ан-

---

<sup>208</sup> Мимоходом отметим, что на самом деле фразы «*посредственным именем*» и «*Американскую перемену*», цитируемые В. И. Рабиновичем, в статье «Краткое известие о провинции Виргинской» отсутствуют – они находятся в другой статье «Прибавления», а именно в статье «О Канаде». – В. С.

<sup>209</sup> Рабинович В. И. «Вожак Ф.К.» (Ф. В. Каржавин) и Московский университет (Новое о материалистических и революционных традициях в русском просветительстве XVIII в.) // Вестник Моск. ун-та. Серия 8 (Философия). 1968. № 5. С. 40–41.

лийским, который Ф. Каржавин мог видеть только в восьмилетнем возрасте. Таким образом, и здесь есть определенные основания сомневаться в его авторстве.<sup>210</sup>

#### 1984 : Долгова С. Р.

Значительное число рассматриваемых статей связано с пребыванием в Виргинии. Известно, что Ф. Каржавин прибыл в Вильямсберг (столицу Виргинии) в мае 1777 г. <...> 20 апреля 1779 года г. Ф. Каржавин снова в Виргинии. <...> В Виргинии он жил в Смитфильде, Питерсберге и Вильямсберге, бывал в Ричмонде и других городах. Всего Ф. Каржавин провел в Виргинии более четырех лет с перерывами, поэтому он вполне мог прислать в Россию статью «Краткое известие о провинции Виргинской». Подзаголовок статьи «Из письма некоего путешественника» также заставляет нас думать о Ф. Каржавине. Очерк написан от лица человека, который сообщает о своих впечатлениях во время путешествия по Виргинии. <...> Указанная Ю. Я. Герчуком орфографическая транскрипция передачи автором статьи некоторых названий (Жамес вместо Джемс) не может служить серьезным аргументом для сомнения в авторстве Ф. Каржавина. Известно, как своеобразно переводил он имена собственные на русский язык.<sup>211</sup>

#### 1984 : Николоюкин А. Н.

Авторство этого письма, как и многих других сообщений о Соединенных Штатах, печатавшихся в «Прибавлении к “Московским ведомостям”», оставалось неустановленным, или высказывалось предположение, что эти корреспонденции принадлежат Ф. В. Каржавину, жившему тогда в США,\* однако к тому нет реальных оснований. [\* См.: *Светлов Л. Б.* Писатель-вольнодумец Ф. В. Каржавин. – Изв. АН СССР, сер. лит. и яз., 1964, т. 23, № 6, с. 521; *Рабинович В. И.* Революционный просветитель Ф. В. Каржавин. М., 1966, с. 53–54.]

---

<sup>210</sup> Герчук Ю. Я. Этнографические наблюдения русского путешественника Ф. В. Каржавина в Америке (конец XVIII века) // Советская этнография. 1972. № 1. С. 152.

<sup>211</sup> Долгова С. Р. Творческий путь Ф. В. Каржавина. Л., 1984. С. 69, 70, 72.

Как нам удалось установить, напечатанная Новиковым статья является переводом отрывка из седьмой главы книги «Поездка в Соединенные Штаты Америки» английского путешественника Джона Фердинанда Далзиела Смита\*\* [\*\* *Smyth J. F. D. Tour in the United States of America. London, Robinson, 1784*].<sup>212</sup>

1986 : **Болховитинов Н. Н.**

Чтобы разобраться в многочисленных гипотезах [= касающихся жизни и творчества Ф. В. Каржавина – В. С.], установить реальные факты и отбросить фантазии, уже необходима монография. Отчасти эту задачу выполнила книга С. Р. Долговой о творческом пути Ф. В. Каржавина, вышедшая под грифом Института русской литературы АН СССР (Пушкинский дом). На основе значительного круга архивных и опубликованных источников в ней прослежен творческий путь Каржавина и обоснованно отвергнут ряд гипотез и утверждений В. И. Рабиновича.\* [\* Долгова С. Р. Творческий путь Ф. В. Каржавина. Л. 1984, с. 6, 51, 57, 77] Но, к сожалению, С. Р. Долгова вновь приписала Каржавину многие (хотя и не все) американские публикации в «Прибавлениях к Московским ведомостям» Новикова.

Конечно, соблазнительно считать «русского американца» автором статей об Америке в изданиях Новикова: он сразу становится революционером и передовым мыслителем, поставившим «вопрос об основных классах общества»!

Действительно, в статье «Краткое известие о провинции Виргинской (из письма некоего путешественника)» отмечалось, что в Северной Америке имеются «три класса»: высший класс – знать, на стороне которой «порода и богатство»; «весьма многочисленный» средний класс, иногда богатый, но не знатный; «третий и низший класс черни (составляющей всегда большую часть народа)». \*\* [\*\* Там же, с. 78; Прибавление к «Московским ведомостям», 1784, № 77, с. 586–587] На этом основании В. И. Рабинович утверждает, что Каржавин был одним «из первых социологов, угадавших классовую струк-

---

<sup>212</sup> *Николюкин А. Н.* К истории понятия «романтический» // Русская литература. 1984. № 4. С. 116.

туру современного ему общества».\*\*\* [\*\*\* Рабинович В. И. Просветительская и материалистическая тенденция в России от Радищева до декабристов. Ф. В. Каржавин и его окружение: Автореф. докт. дисс. М. 1980.] С большой изобретательностью С. Р. Долгова пыталась найти ряд косвенных аргументов для доказательства принадлежности этой статьи перу Каржавина.\*\*\*\* [\*\*\*\* Долгова С. Р. Указ. соч., с. 68–78.]

В действительности же она полностью, включая и рассуждение о «классах», заимствована из книги английского путешественника Дж. Ф. Д. Смита «Поездка в Соединенные Штаты Америки», изданной в Лондоне в 1784 году. Сверка, проведенная нами по французскому изданию этого труда, сохранившемуся в ГПБ им. М. Е. Салтыкова-Щедрина в Ленинграде, показала, что приписываемая Каржавину статья является переводом VII–IX глав книги Смита и всякие споры по этому поводу представляются теперь излишними.\*\*\*\*\* [\*\*\*\*\* Краткое известие о провинции Виргинской (Из письма некоего путешественника). – Прибавление к «Московским ведомостям», 1784, № 76, 77, с. 577–583, 585–591; Smyth J. F. D. Tour in the United States of America. Lnd. 1784; ejusd. Voyage dans les Etats-Unis de l'Amérique, fait en 1784. T. I–II. P. 1791, t. 1, Ch. VII–IX, p. 25–38 (ср. Николюкин А. Н. Ук. соч., с. 116)] Иностранное происхождение оригинала можно заметить и по тексту. Ю. Я. Герчук уже обращал внимание на то, что в разбираемой статье «американский трактир сравнивается не с русским, а с английским, который Ф. Каржавин мог видеть только в восьмилетнем возрасте».<sup>213</sup>

### 1986 : **Чистякова Е. В.**

Как свидетельствует рецензируемая работа, Ф. В. Каржавин плодотворно сотрудничал в сатирических журналах Новикова, большой отклик в его публицистическом наследии получила американская тема. По-видимому, ему принадлежит статья «Краткое известие о провинции Виргинской», в которой он провел более четырех лет с перерывами. С. Р. Долгова от-

---

<sup>213</sup> *Болховитинов Н. Н.* Был ли Ф. В. Каржавин американским «корреспондентом» Н. И. Новикова? // Вопросы истории. 1986. № 4. С. 170–171.

мечает значимость этнографических и естественно-научных наблюдений Ф. В. Каржавина. Особенно ярко политическое кредо Ф. В. Каржавина проявилось в гневном осуждении рабства в Америке.<sup>214</sup>

#### 1986 : **Старцев А. И.**

Наиболее полная характеристика Каржавина как личности, общественного деятеля и литератора – в основательно документированной книге С. Р. Долговой «Творческий путь Ф. В. Каржавина» (Л., 1984). Там же – обширная библиография. С отдельными положениями автора нельзя согласиться, например, с поддержкой совершенно произвольного мнения о принадлежности Каржавину некоторых статей о США в русской печати в годы его пребывания в Америке. Опровержение этой версии см. в недавней убедительной статье Н. Н. Болховитинова «Был ли Ф. В. Каржавин американским “корреспондентом” Н. И. Новикова?» (Вопросы истории, 1986, № 4, с. 170–172).<sup>215</sup>

#### 1987 : **Николюкин А. Н.**

Напечатанная Новиковым статья, как мы обнаружили, является переводом отрывка из седьмой главы книги «Поездка в Соединенные Штаты Америки» английского путешественника Джона Фердинанда Смита, побывавшего в Соединенных Штатах в 1784 г.\* [\* *Smyth J. F. D. Tour in the United States of America: In 2 vol. L.: Robinson, 1784. В работах В. И. Рабиновича (Революционный просветитель Ф. В. Каржавин. М.: Просвещение. 1966. С. 53–54) и Л. Б. Светлова (Писатель-вольномыслиец Ф. В. Каржавин // Изв. АН СССР. Сер.лит. и яз. 1964. Т. 23. № 6. С. 521) эта статья ошибочно приписывается Каржавину.]<sup>216</sup>*

---

<sup>214</sup> *Чистякова Е. В.* [Рец. на кн.: Долгова С. Р. Творческий путь Ф. В. Каржавина. Л.: Наука, 1984] // Советские архивы. 1986. № 2. С. 83.

<sup>215</sup> *Старцев А. И.* Первый русский американец [Новые материалы из американского архива Ф. В. Каржавина] // История СССР. 1986. № 5. С. 123.

<sup>216</sup> *Николюкин А. Н.* Взаимосвязи литератур России и США: Тургенев, Толстой, Достоевский и Америка. М., 1987. С. 11–12.

1987 : **Болховитинов Н. Н.**

К сожалению, наряду с успехами в изучении сложной и противоречивой фигуры «гражданина мира» [= Ф. В. Каржавина – В. С.], приходится говорить и о серьезных недостатках. Так, под вдохновенным пером одного из своих изобретательных биографов Ф. В. Каржавин из профессионального переводчика, просветителя и вольнодумца превратился в «искреннего друга» А. Н. Радищева, рыцаря «не мало важных бунтов» в Америке, очевидца взятия Бастилии, американского «корреспондента» Н. И. Новикова и т.д. и т.п.\* [\* *Рабинович В. И.* С гишпанцами в Новый Йорк и Гавану. М.: Мысль, 1967; *Он же.* Царям туда же дорога! // Наука и жизнь. 1970. № 3. С. 81–90.] Авторитетные специалисты, занимавшиеся проверкой этих сенсационных открытий, в конечном итоге всякий раз обнаруживали, что они не подтверждаются.\*\* [\*\* *Старцев А. И.* Был ли Каржавин другом Радищева? // Вопр. лит. 1971. № 4; *Герчук Ю. Ф.* Этнографические наблюдения русского путешественника Ф. В. Каржавина в Америке // Сов. этнография. 1971. № 1; *Полонская И. М.* Издательская деятельность Ф. В. Каржавина // Проблемы рукописной и печатной книги. М., 1976; *Николюкин А. Н.* К истории понятия «романтический» // Рус. лит. 1984. № 4 и др.] Совсем недавно новую и в целом весьма успешную попытку проследить сложный творческий путь Ф. В. Каржавина предприняла С. Р. Долгова. Опираясь на документы, исследовательница отвергла целый ряд соблазнительных гипотез, объяснив их «стремлением желаемое выдать за действительное»\*\*\* [\*\*\* *Долгова С. Р.* Творческий путь Ф. В. Каржавина. Л.: Наука, 1984. С. 6, 51, 57, 77.] В одном важном вопросе она оказалась, однако, под влиянием некоторых своих предшественников и приписала многие американские публикации (хотя и не все!) в «Прибавлениях к Московским ведомостям» Н. И. Новикова Ф. В. Каржавину и тем самым существенно исказила политические взгляды и общее мировоззрение своего героя. Конечно, очень соблазнительно приписать некоторые статьи об Америке в изданиях Н. И. Новикова «русскому американцу». Он сразу становится революционером и крупным передо-

вым мыслителем, поставившим «вопрос об основных классах общества».

Действительно, в статье «Краткое известие о провинции Виргинской. (Из письма некоего путешественника)» отмечалось, что в Северной Америке имеются «три класса»: высший класс – знать, на стороне которой «порода и богатство»; «весьма многочисленный» средний класс, иногда богатый, но не знатный; «третий и низший класс черни (составляющей всегда большую часть народа)».\*\*\*\* [\*\*\*\* Там же. С. 78; Прибавление к «Московским ведомостям». 1784. № 77. С. 586–587] На этом основании утверждалось, что Каржавин был одним «из первых социологов, угадавших классовую структуру современного ему общества».\*\*\*\*\* [\*\*\*\*\* *Рабинович В. И.* Просветительская и материалистическая тенденция в России от Радищева до декабристов: Ф. В. Каржавин и его окружение: Автореф. дис. ... док. филос. наук. М.: МГУ, 1980. С. 30–31.] С. Р. Долгова представила пространное доказательство принадлежности данной статьи перу Ф. В. Каржавина. «Мы располагаем фактами, которые подтверждают, что автором этих статей был Ф. В. Каржавин», – решительно утверждала исследовательница и приводила далее длинный перечень разного рода косвенных аргументов, сопоставлений и предположений. \*\*\*\*\* [\*\*\*\*\* *Долгова С. Р.* Указ. соч. С. 68–78.] Ф. В. Каржавин долго жил в Америке, особенно в Виргинии и, вообще говоря, мог написать и о табаке, и о черепахах, и о многом другом. Но вся сложная система атрибуции статьи его перу остается плодом воображения.

Все дело в том, что статья «Краткое известие о провинции Виргинской», в которой упоминалось о «трех классах», в действительности представляла собой перевод трех глав (VII–IX) из книги Джона Фердинанда Д. Смита «Поездка в Соединенные Штаты Америки» и отношения к Каржавину не имела.\*\*\*\*\* [\*\*\*\*\* См.: Краткое известие о провинции Виргинской. (Из письма некоего путешественника) // Прибавление к «Московским ведомостям». 1784. № 76. С. 577–583; № 77. С. 585–591; *Smyth J. F. D.* *Tour in the United States of America.* L., 1784. Сверка проведена нами по французскому

переводу, который имеется в ГПБ в Ленинграде: *Smith J. F. D. Voyage dans les Etats-Unis de l'Amerique, fait en 1784*. Т. 1–2. Р., 1791. Т. 1. Ch. VII–IX. Р. 25–38. Ср.: *Николюкин А. Н.* Указ. соч. С. 116; Подробнее см.: *Болховитинов Н. Н.* Был ли Ф. В. Каржавин американским «корреспондентом» Н. И. Новикова? – *Вопр. истории*. 1986. № 4 (письмо в редакцию)].<sup>217</sup>

**62. О делании льду в Индии\*\* (№ 76, 77).**

**63. Письмо о домашних учителях\*\* (№ 78).**

1875 : **Незеленов А. И.**

<...> статья должна быть оригинальной.<sup>218</sup>

1959 : **Трушин Н. А.**

Это письмо было опубликовано в № 78 журнала «Прибавления к Московским ведомостям» за 1784 г. Автором письма, по заключению многих исследователей, является Новиков. Это подтверждается тем, что «Письмо о домашних учителях» является как бы дополнением к тем положениям о гофмейстерах, о семейном и общественном воспитании, которые были высказаны им в трактате «О воспитании и наставлении детей». Для привлечения внимания читателей к вопросу о домашних учителях, который для того времени был насущным, Новиков избирает и новую форму пропаганды своих идей: он не пишет обычную строго научную статью, а публикует письмо, в котором можно в более живом и душевном тоне разговаривать с читателями. Надо признать, что Новикову удалось это сделать.<sup>219</sup>

---

<sup>217</sup> *Болховитинов Н. Н.* Новые материалы о русских в Америке во второй половине XVIII века // *Взаимодействие культур СССР и США: XVIII–XX вв.* М., 1987. С. 16–17.

<sup>218</sup> *Незеленов А. И.* Николай Иванович Новиков, издатель журналов (1769–1785). СПб., 1875. С. 342.

<sup>219</sup> *Трушин Н. А.* Примечания // *Н. И. Новиков. Избранные педагогические сочинения.* М., 1959. С. 248.



1973 : **Трушин Н. А.**

Свои педагогические идеи Н. И. Новиков наиболее полно развил в таких работах, как «О воспитании и наставлении детей», «Фамильный разговор», «Письмо о домашних учителях», «Эстетическое воспитание».<sup>220</sup>

\*\*\*

Перепечатано в кн.:

*Новиков Н. И.* Избранные педагогические сочинения. 1959.

**64. Известие о некотором чрезвычайно достопамятном человеке (Из Шмитовых путешествий по Соединенным Американским Областям) (№ 78).**

= *Smyth J. F. D.* A Tour in the United States of America. L., 1784. Vol. I. P. 124–128.

Предполагаемый переводчик с английского – С. Бобров.

«Известие о некотором чрезвычайно достопамятном человеке» – это перевод фрагмента из шестнадцатой главы «Путешествия по Соединенным Штатам Америки» Джона Фердинанда Д. Смита.

В №№ 76 и 77 «Прибавления» за 1784 год уже был помещен отрывок из указанной книги английского путешественника – «Краткое известие о провинции Виргинской» (см. пункт 61).

Источником, которым пользовался русский переводчик, является, по всей вероятности, лондонский журнал «The Westminster Magazine» за 1784 год, однако мы сейчас не можем дать точное библиографическое описание источника из-за недоступности отдельных номеров.

1981 : **Рабинович В.И.**

См. цитату – в примечаниях к пункту 17.

---

<sup>220</sup> *Трушин Н. А.* Общественно-просветительная деятельность и педагогические взгляды Н. И. Новикова // Очерки истории школы и педагогической мысли народов СССР. XVIII в. – первая половина XIX в. М., 1973. С. 170.

**65. Наставление от отца дочерям\*** (№ 79–81, 89, 90)  
= *Gregory J. A Father's Legacy to his Daughters. L., 1774.*

Источник русского перевода впервые установлен А. Д. Тюриковым (Артемовск) и сообщен автору данной заметки в частной беседе.

Автор оригинала – **John Gregory** (1724–1773), эдинбургский врач, автор многих медицинских трактатов.

На стр. 601 «Прибавления» было помещено примечание следующего содержания: «Хотя сии наставления переведены уже с французского языка и напечатаны особою книжкою, однако мы не почли за излишнее, переведши их с другого языка, сообщать в сих листах. Те из почтенных наших читателей, которым случилось читать сию книжку, удобно могут усмотреть, для чего мы сие сделали».

Под «особою книжкой» в редакционном примечании имеются в виду «Наставления от отца дочерям», вышедшие в 1784 году в издательстве у Н. Новикова.<sup>221</sup> Перевод, выполненный с французского языка Николаем Загоровским, возможно, не отличался высокими достоинствами, если редакция Прибавления сочла нелишним поместить знаменитое сочинение эдинбургского врача в новом переводе. Новый перевод был выполнен с английского языка. Предполагаемый переводчик – С. Бобров.

Русский перевод состоит из следующих частей: [Предисловие английского редактора], [Авторское введение] (Introduction), «О религии» (Religion), «О поведении» (Conduct and Behaviour), «О забавах» (Amusements), «О дружбе, любви и супружестве» (Friendship, Love, Marriage).

После 1784 года «Наставление от отца дочерям» Д. Грегори выходило на русском языке, по меньшей мере, еще два раза: в 1791 году вышло «Завещание некотораго отца своим дочерям» в пере-

---

<sup>221</sup> Наставления от отца дочерям. Перевел с французскаго на российский язык Николай Загоровской. М., 1784.

воде 19-летней Маргариты Струйской (1772–1859), а в 1822 году – «Завещание дочерям» в переводе А. Д. Боровкова (1788–1856).

**66. О изобретении компаса (№ 81, 82).**

= J\*\*\* [= *Jagemann C. J.*] Beytrag zur Geschichte der Schifffahrt // Der Teutsche Merkur. 1779. Erstes Vierteljahr. № 1 (Januar). S. 31–43.<sup>222</sup>

Перевод очерка Х. Ягеманна (см. его же «Историю тосканской торговли», опубликованную в первых восьми номерах «Прибавления» за 1784 год).

1875 : **Незеленов А. И.**

См. цитату – в примечаниях к пункту 19.

**67. Краткое описание жизни французского вице-адмирала Суффрена (№ 82, 83).**

= Abriß des Lebens des königlich-französischen Viceadmirals von Souffren // Politisches Journal. 1784. Bd. 2. № 8. S. 794–797.

**68. Краткое известие об Африке. Описание Алжира. Бомбардирование сего города испанским флотом (№ 83, 84).**

= Uebersicht von Africa. Beschreibung von Algier. Bombardierung der Stadt durch die spanische Flotte // Politisches Journal. 1784. Bd. 2. № 8. S. 771–783.

Сокращенный перевод (в частности, полностью выпущена заключительная часть, касающаяся бомбардирования Алжира испанским флотом).

**69. Письмо одного немецкого офицера из Мадраса. Новейшая Ост-Индская достопамятности (№ 84, 85).**

= Schreiben eines teutschen Officiers aus Madras. Neueste Merkwürdigkeiten von Ostindien. Friedenstractat der Egländer mit dem Nabob Tippoo Sultan // Politisches Journal. 1784. Bd. 2. № 8. S. 786–793.

---

<sup>222</sup> Этот очерк Х. Ягеманна впоследствии вошел в кн.: Briefe über Italien. Von C. J. J\*\*\*. Weimar, 1780. Bd. 2. S. 3–19.

Сокращенный перевод. Помимо данного письма, еще три письма немецкого офицера из Мадраса были опубликованы в апрельском номере «Политического журнала» за 1784 год.<sup>223</sup>

**70. О монсунах (муссонах) и о разных годовых временах в Пондишери** (№ 85, 86).

= Ueber die Monsun (Mousson) Winde, und die besondern Jahrszeiten zu Pondichery // Der Teutsche Merkur. 1781. Zweytes Vierteljahr. № 6 (Sommermond). S. 203–216.

Примечание под русским текстом: «Взято из книги: *Путешествия Г. Ле-Жентилья в Индию, предприятия по Королевскому повелению*».

Тожественное примечание помещено и под заголовком немецкой статьи в веймарском журнале «Der Teutsche Merkur»: «Ausgezogen aus Hrn. Le Gentil Voyages aux Indes, entrepris par ordre du Roi».

Автор немецкой статьи – **Johann Heinrich Merck** (сведения о нем см. в примечании к пункту 30).

Автор французского оригинала – **Guillaume Joseph Hyacinthe Jean-Baptiste Le Gentil de la Galaisière** (1725–1792), французский астроном, автор двухтомного труда «*Voyage dans les mers de l'Inde, fait par ordre du Roi*» (1779–1781).

**1875 : Незеленов А. И.**

С достоверностью можно сказать, что почти все географические статьи Ведомостей – переводы; но назвать авторов их мы не можем, за исключением двух лиц: Року принадлежит «Новое описание острова Иоанны» (№№ 45 и 46) и Ле-Жентилью статья «О монсунах (муссонах) и о разных годовых временах в Пондишери» (№№ 85 и 86).<sup>224</sup>

---

<sup>223</sup> Schreiben des Hrn. v. R\*\*, eines teutschen Officiers; aus Madras und dem englischen Lager, von den letzten Kriegsvorfällen, und verschiedenen Merkwürdigkeiten in Ostindien // Politisches Journal 1784. Bd. 1. № 4. S. 323–339.

<sup>224</sup> Незеленов А. И. Николай Иванович Новиков, издатель журналов (1769–1785). СПб., 1875. С. 355.

**71. О спорах, происходящих ныне между Его Величеством, Императором Римским, и Соединенными Нидерландами\*\*** (№ 86–87).

**72. Всеобщие рассуждения господина де-Соссюра о метеорологических предсказаниях. С прибавлениями, которые означены скобками ( )** (№ 87–89).

= Allgemeine Betrachtungen über die meteorologischen Vorbedeutungen // Versuch über die Hygrometrie. Durch Horaz Benedict de Saussüre, Professorn der Philosophie zu Genf. Lpz., 1784. S. 403–411.

Русский перевод выполнен, по-видимому, с немецкого издания «Очерков гигрометрии» О.-Б. де Соссюра (1740–1799), швейцарского ученого, возглавлявшего кафедру философии в Женевской академии. Впервые «Очерки гигрометрии» вышли на французском языке в Невшателе в 1783 году.<sup>225</sup>

1875 : **Незеленов А. И.**

См. цитату – в примечаниях к пункту 19.

**73. Об учреждении венского Института для бедных** (№ 90, 91).

= Vorbereitungsplan und Nachricht von dem Armeninstitut in Wien // Ephemeriden der Menschheit. 1784. Bd. 1. St. 2 (Februar). S. 201–217.

1875 : **Незеленов А. И.**

Ст[атья]. очевидно оригинальная.<sup>226</sup>

**74. Фамильной разговор** (№ 91, 93, 94).

= Wilhelm und Emma. Zwey Familien-Gespräche // Auswahl der besten zerstreuten prosaischen Aufsätze der Deutschen. Lpz., 1785. Bd. 7. S. 127–159.

---

<sup>225</sup> Essais sur l'hygrométrie. Par Horace-Bénédict de Saussure, Professeur de Philosophie à Geneve. Neuchatel, 1783.

<sup>226</sup> *Незеленов А. И.* Николай Иванович Новиков, издатель журналов (1769–1785). СПб., 1875. С. 365.

Источник первой публикации и автор немецкого диалога не установлены.

**1875 : Незеленов А. И.**

«Фамильный разговор» – произведение переводное, судя по именам действующих в нем лиц.<sup>227</sup>

**1973 : Трушин Н. А.**

Свои педагогические идеи Н. И. Новиков наиболее полно развил в таких работах, как «О воспитании и наставлении детей», «Фамильный разговор», «Письмо о домашних учителях», «Эстетическое воспитание».<sup>228</sup>

**1999 : Толстихина А. О.**

Свою пед. программу [Новиков] изложил в ряде статей журн. «Прибавление к “Московским ведомостям”» («О воспитании и наставлении детей», 1783; «О раннем начале учения детей», «О сократическом способе учения», «Об эстетическом воспитании», «Фамильный разговор», 1784, и др.).<sup>229</sup>

---

<sup>227</sup> Незеленов А. И. Николай Иванович Новиков, издатель журналов (1769–1785). СПб., 1875. С. 339.

<sup>228</sup> Трушин Н. А. Общественно-просветительная деятельность и педагогические взгляды Н. И. Новикова // Очерки истории школы и педагогической мысли народов СССР. XVIII в. – первая половина XIX в. М., 1973. С. 170.

<sup>229</sup> Толстихина А. О. Н. И. Новиков // Российская педагогическая энциклопедия. М., 1999. Т. 2. С. 53.

## ПОСЛЕСЛОВИЕ

Проведенное нами исследование позволяет заключить, что все материалы, помещенные в «Прибавлении к Московским ведомостям» (1773–1774), являются переводными. Оригинальный характер имеют только вводные статьи и примечания к тем или иным материалам (впрочем, и здесь имеются свои исключения). Итак, предположение о том, что Н. И. Новиков является автором экономических, педагогических или политических сочинений, напечатанных на страницах «Прибавления к Московским ведомостям», должно быть ныне полностью отвергнуто.

Книгоиздатель Н. И. Новиков не был автором и многих других статей, которые приписывают ему историки русской литературы.<sup>230</sup> В частности, в 1951 году Г. П. Макогоненко предложил следующую атрибуцию: «Общественная позиция Новикова в период издания «Утреннего света» выражается прежде всего в его статьях. Литературных сочинений Новикова в «Утреннем свете» нет. В эти годы его привлекала философия. Философских статей, принадлежащих перу Новикова, в журнале, как мне представляется, шесть: «Предупреждение», «О достоинстве человека в отношении к богу и миру» («Утренний свет», ч. I), «Рассуждение на новый год» (ч. II), «Истины» (ч. IV), «О добродетели» и «Заключение» (ч. IX)».<sup>231</sup> Источник статьи «О добродетели» был совершенно правильно указан самим Г. П. Макогоненко в 1947 году.<sup>232</sup> Источники же остальных статей до сих пор не были выявлены. Между тем, как нам удалось установить, три статьи из «Утреннего света», атрибутированные Н. И. Новикову, являются сочинениями заимствованными

---

<sup>230</sup> К примеру, Н. И. Новиков не является автором статьи «О главных причинах, относящихся к приращению художеств и наук». Подробнее см.: *Симанков В. И.* «О главных причинах, относящихся к приращению художеств и наук»: Об авторстве статьи, приписывавшейся Н. И. Новикову, Или три анонимных сочинения // Study Group on Eighteenth Century Russia Newsletter. 37 (2009). P. 54–71.

<sup>231</sup> *Макогоненко Г. П.* Николай Новиков // Н. И. Новиков. Избранные сочинения. М.-Л., 1951. С. XXVII.

<sup>232</sup> *Макогоненко Г. П., Серман И. З.* Новиков // История русской литературы. М.-Л., 1947. Т. IV. Ч. 2. С. 137.

ми. Статья «О достоинстве человека в отношениях к Богу и миру», опубликованная в первой части «Утреннего света» за 1777 год, и «Рассуждение на новый год», открывающее вторую часть новиковского журнала за 1778 год, – обе эти статьи представляют собой перевод из немецкого пиетистского еженедельника «Der Mensch», издателями которого были Самуэль Готхольд Ланге (Samuel Gotthold Lange, 1711–1771) и Георг Фридрих Мейер (Georg Friedrich Meier, 1718–1777). Это издание выходило в Галле на протяжении шести лет (с 1751 по 1756 г.), по две части в год (каждая часть включала в себя 40 с лишком номеров). Всего вышло 12 частей. В 1765–1766 годах понедельное издание «Der Mensch» было вновь переиздано. Ниже приводится библиографическое описание выявленных источников:

**О достоинстве человека в отношениях к Богу и миру** (Утренний свет. 1777. Часть I. Декабрь. С. 285–297).

= Von der hohen Würde des Menschen // Der Mensch: eine moralische Wochenschrift. Halle, 1751. Th. 1. St. 3. S. 17–24.

Русский перевод перепечатан в кн.:

1. Новиков Н. И. Избранные сочинения. 1951.
2. Н. И. Новиков и его современники. 1961.
3. Массонство и русская культура. 1998.
4. Русская философская мысль: хрестоматия. 2004.

**Рассуждение на Новый год** (Утренний свет. 1778. Часть II. Январь. С. 1–10).

= Von den Neujahrswünschen // Der Mensch: eine moralische Wochenschrift. Halle, 1753. Th. 5. St. 199. S. 225–232.

Русский перевод перепечатан в кн.:

*Новиков Н. И.* Избранное. 1983.

Кроме того, не вызывает сомнений, что «**Предупреждение**» к первой части «Утреннего света», написано под непосредственным влиянием идей, изложенных в предисловии издателей к еженедельнику «Der Mensch» за 1751 год. Вполне вероятно, что в скором времени отыщутся и другие переводы из пиетистского журнала С. Г. Ланге и Г. Ф. Мейера.



Что же касается «Истинн» (Утренний свет. 1778. Часть IV. Октябрь. С. 155–159), то подлинный источник этой статьи нами не обнаружен, однако уже сейчас мы можем представить доказательство, что, по меньшей мере, пятая часть афоризмов, в которых Новиков «изложил главнейшие моменты своего этического учения», восходит к афоризмам А. Поупа:

7. Извинять в самих себе погрешности, которых, однакож, в других не терпим, значит, что лучше любим быть сами дураками, нежели других таковыми видеть.

To pardon those absurdities in ourselves which we condemn in others, is neither better nor worse than to be more willing to be fools ourselves than to have others so.

9. Тот, кто всегда говорит неправду, не чувствует, какой он труд предпринимает; ибо надобно ему выдумать тысячу других для подтверждения первой.

He who tells a lie, is not sensible how great a task he undertakes; for he must be forced to invent twenty more to maintain that one.

10. Сбирать книги, которых не разумеем, и покупать их для того, что они славных писателей, весьма походит на то, если б кто купил платье, которое хотя ему и не впору, но славным портным сшито.

To buy books as some do who make no use of them, only because they were published by an eminent printer, is much as if a man should buy clothes that did not fit him, only because they were made by some famous tailor.

15. Мужчина, который видит прекрасную женщину, не более имеет причины желать быть ее мужем, как и тот человек, который бы, удивляясь золотым яблокам в Гесперидских садах, желал быть тем змеем, который их хранил.

A man who admires a fine woman, has yet no more reason to wish himself her husband, than one who admired the Hesperian fruit, would have had to wish himself the dragon that kept it.

16. Искусившаяся во светском обращении женщина употребляет мужчин так, как искусный игрок в шахматы поступает со своими шашками: он ни за одну не принимается, чтоб в то же время не обзреть и другую, которая могла б принести ему более пользы.

Your true jilt uses men like chess-men: she never dwells so long on any single man as to overlook another who may prove more advantageous.

18. Многие оставляют свет, но по большей части так, как Ева оставила Адама, чтобы с дьяволом поговорить наедине.

There are some solitary wretches who seem to have left the rest of mankind, only as Eve left Adam, to meet the devil in private.

Загадок, оставленных анонимными переводчиками новиковских журналов, хранится до сих пор великое множество. Мы не отрицаем возможности, что наше исследование содержит в себе ряд погрешностей и недостатков, и будем чрезвычайно признательны всем, кто возьмет на себя труд прочесть наши разыскания и представит автору свои критические заметки.

## **Сводный список иностранных журналов и газет:**

- Allerneueste Mannigfaltigkeiten – п. 20.  
Archiv für die ausübende Erziehungskunst – п. 46, 48, 49, 50.  
Der Teutsche Merkur – п. 12, 30, 66, 70.  
Deutsches Museum – п. 21, 32, 34.  
Ephemeriden der Menschheit – п. 73.  
Göttingisches Magazin der Wissenschaften und Litteratur – п. 35.  
Hamburgische Adreß-Comtoir-Nachrichten – п. 7.  
Hannoversches Magazin – п. 25, 38, 43.  
Leipziger Intelligenz-Blatt – п. 37.  
Litteratur und Völkerkunde – п. 18, 22, 28.  
Magazin für das Neueste aus der Physik und Naturgeschichte – п. 19, 36.  
Olla Potrida – п. 31.  
Politisches Journal – п. 14, 16, 17, 26, 33, 55, 57, 67, 68, 69.  
St. Peterburgische Bibliothek der Journale – п. 41.  
The Westminster magazine – п. 39, 40, 61, 64.

## **Указатель имен авторов цитируемых книг и статей:**

АЛЕКСЕЕВ Михаил Павлович (1896–1981)  
БАБУШКИНА Антонина Петровна (1903–1947)  
БАРСКОВ Яков Лазаревич (1863–1937)  
БЕРКОВ Павел Наумович (1896–1969)  
БОГОЛЮБОВ Василий Алексеевич  
БОЛХОВИТИНОВ Николай Николаевич (1930–2008)  
БОРОВОЙ Саул Яковлевич (1903–1989)  
ВИЛЕНСКАЯ Эмилия Самойловна (1909–1988)  
ГЕРЧУК Юрий Яковлевич (р. 1926)  
ГРАЦИАНСКИЙ Павел Сергеевич (р. 1930)  
ДЕМКОВ Михаил Иванович (1859–1939)  
ДОБРУСИН Давид Лазаревич  
ДОЛГОВА Светлана Романовна (р. 1932)  
ЗАПАДОВ Александр Васильевич (1907–1998)  
КАЛЛАШ Владимир Владимирович (1866–1919)  
КАПТЕРЕВ Петр Федорович (1849–1922)  
КАЦПРЖАК Евгения Ивановна (1893–1972)  
КОЛЮПАНОВ Нил Петрович (1827–1894)  
КОЧЕТКОВА Наталья Дмитриевна (р. 1938)  
КУШЕЛЕВА Маргарита Леонидовна  
ЛИНЬКОВА Нина Петровна (р. 1924)  
ЛИПОВСКИЙ Александр Лаврентьевич (1867–1942)  
ЛОНГИНОВ Михаил Николаевич (1823–1875)  
МАКОГОНЕНКО Георгий Пантелеймонович (1912–1986)  
МЕДЫНСКИЙ Евгений Николаевич (1885–1957)  
МИЛЮКОВ Павел Николаевич (1859–1943)  
МОРОШКИН Михаил Яковлевич (1820–1870)  
МОРЯКОВ Владимир Иванович (р. 1946)  
НЕЗЕЛЕНОВ Александр Ильич (1845–1896)  
НИКОЛЮКИН Александр Николаевич (р. 1928)  
ОСИПОВА Эльвира Филипповна (р. 1937)  
ПЕКАРСКИЙ Петр Петрович (1828–1872)  
ПЕСКОВ Алексей Михайлович (1953–2009)

ПОЗНАНСКИЙ Николай Федорович (1888–1942)  
ПОПОВ Александр Николаевич (1821–1877)  
РАБИНОВИЧ Валерий Исакович (1922–1995)  
РОТКОВИЧ Яков Аронович (1909–1975)  
СВЕТЛОВ (Лехтблау) Леонид Борисович (1908–1964)  
СЛЕЗКИН Лев Юрьевич (р. 1920)  
СОЛОВКОВ Иван Алексеевич  
СТАРЦЕВ Абель Исаакович (1909–2005)  
СТЕПАНОВ Владимир Петрович (р. 1935)  
СТОЛЯРОВ М.  
СУПЕРАНСКИЙ Михаил Федорович (1864–1930)  
ТОЛСТИХИНА Александра Октавиевна  
ТРУШИН Николай Александрович  
УСОВА Софья Ермолаевна (1858–1916)  
ФИЛИМОНОВА Н. И.  
ЧИСТЯКОВА Елена Викторовна (1921–2005)  
ЧУВАШЕВ Илья Васильевич (1893–1963)  
ШПРЫГОВА М. Н.

*Научное издание*

СИМАНКОВ Виталий Иванович

**ИЗ РАЗЫСКАНИЙ О ЖУРНАЛЕ  
«ПРИБАВЛЕНИЕ  
къ Московскимъ Вѣдомостямъ»  
(1783–1784)  
или об авторстве сочинений, приписывавшихся  
Н. И. Новикову, И. Г. Шварцу и Ф. В. Каржавину.**

(на русском языке)

Набор текста, корректура: *В. И. Симанков*

Компьютерная верстка: *А. Б. Лихоманов*

Дизайн обложки: *П. В. Чесноков.*

Тираж: 28 экз.

Отпечатано в типографии  
ООО «Цифровая типография»  
ул. Челюскинцев. 291а,  
г. Донецк, 83121  
Тел.: (062) 388-07-31, 388-07-30